叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 批判杂文集，第1卷（共3卷），(critical Miscellanies, Vol.) 000001

2. 批判杂文集，第1卷（共3卷），(critical Miscellanies, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

批判杂文集，第1卷（共3卷），(Critical Miscellanies, Vol.)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [pɔːl] ['mɜːrri] , ['greɪm, 'græm] - ,
E - text prepared by Paul Murray , Graeme Mackreth ,
E - 文本 准备 经过 保罗 默里 , 格雷姆 - ,

电子文本由保罗·默里、格雷姆·马克雷斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / [siː] /)
(http : / / www . pgdp . net / c /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / c /)

(http://www.pgdp.net/c/)

['krɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

['mɪsəˌleɪniːz]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['mɔrli]
JOHN MORLEY
约翰 莫利

约翰·莫利

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['eseɪ] [fɔːr] : [mə'kɔːli]
Essay 4 : Macaulay
散文 4 : 麦考利

论文四：麦考利

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

MACMILLAN	AND	CO	.	,	Limited
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

[nuː] [jɔːk] :

NEW	YORK	:
新的	约克	:

纽约:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1904

THE	MACMILLAN	COMPANY1904
这	麦克米伦	COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

[mə'kɔːli] .

MACAULAY	.
麦考利	.

麦考利。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mə'kɔːli] -

The	Life	of	Macaulay	253
这	生活	的	麦考利	-

麦考利的一生 253

[mə'kɔːliz] [væst][ˌpɑːpju'lærəti] -

Macaulay's	vast	popularity	254
麦考利	广阔的	人气	-

麦考利的超高人气 254

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪst] -

He	and	Mill	,	the	two	masters	of	the	modern	journalist	256
他	和	磨	,	这	二	大师	的	这	现代的	记者	-

他和密尔，现代新闻工作者的两大大师 256

[hɪz; ɪz] [mɑːrkt] ['kwɑːləti] -

His	marked	quality	259
他的	标记	质量	-

他显著的品质 259

[set] [hɪz; ɪz][stæmp][ɑːn] [staɪl] -

Set	his	stamp	on	style	260
放	他的	邮票	在	风格	-

为260型风格打上他的烙印

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] -

His	genius	for	narration	262
他的	天才	为了	旁白	-

他的叙事天赋 262

[hɪz; ɪz] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] -

His	copiousness	of	illustration	264
他的	丰富	的	插图	-

他丰富的插图 264

[mə'kɔːliz] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['nɑːlɪdʒ] -

Macaulay's	,	the	style	of	literary	knowledge	266
麦考利	,	这	风格	的	文学	知识	-

麦考利的文学知识风格 266

[hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['kɑːmənpleɪs] -

His	use	of	generous	commonplace	267
他的	使用	的	慷慨的	平凡	-

他大量运用了慷慨的陈词滥调 267

['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] -

Perfect	accord	with	his	audience	271
完美的	符合	和	他的	观众	-

与观众完美契合 271

[dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] -

Dislike	of	analysis	272
不喜欢	的	分析	-

不喜欢分析 272

[nɑːt] ['medɪteɪtɪv] -

Not	meditative	273
不是	冥想	-

非冥想 273

[mə'kɔːliz] [ɪz][ðə; ði][proʊz][ʌv; əv]['spoʊkən] [dɪ'lɪvərəns] -

Macaulay's	is	the	prose	of	spoken	deliverance	276
麦考利	是	这	散文	的	说	解救	-

麦考利的散文是口头解脱 276

['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti] -

Character	of	his	geniality	278
特点	的	他的	温和	-

他性格温和 278

[mə'tælɪk] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] -

Metallic	hardness	and	brightness	279
金属	硬度	和	亮度	-

金属硬度和光泽度 279

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][kɑː'lail] -

Compared	with	Carlyle	281
比较的	和	凯雷集团	-

与 Carlyle 281 相比

[hɑːrʃ] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['keɪd(ə)ns] -

Harsh	modulations	and	shallow	cadences	283
残酷的	调制	和	浅的	节奏	-

生硬的调制和浅的终止式 283

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrk] -

Compared	with	Burke	283
比较的	和	伯克	-

与伯克283相比

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['sauði, 'sʌði] -

Or	with	Southey	285
或者	和	骚塞	-

或者用 Southey 285

[fɔːlts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːnʃəns] -

Faults	of	intellectual	conscience	286
故障	的	知识分子	良心	-

知识分子良心的缺陷 286

[vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [θɔːt] -

Vulgarity	of	thought	289
粗俗	的	想法	-

粗俗思想 289

[kən'kluːʒ(ə)n] -

Conclusion	290
结论	-

结论 290

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **253**]
[页 -]

[第253页]

[məˈkɔːli] .
MACAULAY .
麦考利 .

麦考利。

- [ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,
' **After** **glancing** **my** **eye** **over** **the** **design** **and** **order** **of** **a** **new** **book** **,**
- 后 瞥了一眼 我的 眼睛 超过 这 设计 和 命令 的 一个 新的 书 ,

“我匆匆扫了一眼新书的设计和排版，

- [sez] [ˈgɪbən] , - [aɪ] [səˈspendɪd] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)l] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][self] -
' **says** **Gibbon** **,** ' **I** **suspended** **the** **perusal** **till** **I** **had** **finished** **the** **task** **of** **self** **-**
- 说道 长臂猿 , - 我 暂停 这 仔细阅读 直到 我 有 完成的 这 任务 的 自己 -
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

吉本说：“我暂停了阅读，直到完成自我反省的任务。”

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riˈvɔlvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [wɔːk] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːr] [biˈliːvd] [ɔːr][hæd; həd]
till **I** **had** **revolved** **in** **a** **solitary** **walk** **all** **that** **I** **knew** **or** **believed** **or** **had**
直到 我 有 旋转 在 一个 孤 走 全部 那 我 知道 或者 相信 或者 有
[θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][pərˈtɪkjələr] [ˈtʃæptər] ;
thought **on** **the** **subject** **of** **the** **whole** **work** **or** **of** **some** **particular** **chapter** **;**
想法 在 这 主题 的 这 所有的 工作 或者 的 一些 特别的 章 ;

直到我独自一人走了一圈，把我所知道的、所相信的、所思考的关于整部作品或某个特定章节的所有事情都反复思考了一遍；

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l]
I **was** **then** **qualified** **to** **discern** **how** **much** **the** **author** **added** **to** **my** **original**
我 曾是 然后 合格的 到 辨别 如何 很多 这 作者 额外 到 我的 原来的
[stɑːk] ;
stock **;**
库存 ;

那时我才有资格分辨作者在我原有库存的基础上增加了多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈgriːmənt] ,
and **if** **I** **was** **sometimes** **satisfied** **by** **the** **agreement** **,**
和 如果 我 曾是 有时 使满意 经过 这 协议 ,

如果我有时对这种协议感到满意，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] . -
I **was** **sometimes** **warned** **by** **the** **opposition** **of** **our** **ideas** **.** **'**
我 曾是 有时 警告 经过 这 反对 的 我们的 想法 . -

有时，反对我们观点的人会给我带来警告。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][toʊld][ʌv; əv] [ˈstræfəd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ˈeni] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
It **is** **also** **told** **of** **Strafford** **that** **before** **reading** **any** **book** **for** **the** **first** **time** **,**
它 是 还 讲述 的 斯特拉福德 那 前 阅读 任何 书 为了 这 第一的 时间 ,

据说斯特拉福德在第一次阅读任何一本书之前，

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
he **would** **call** **for** **a** **sheet** **of** **paper** **,**
他 会 称呼 为了 一个 床单 的 纸 ,

他会要一张纸，

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ðæt]

and	then	proceed	to	write	down	upon	it	some	sketch	of	the	ideas	that
和	然后	继续	到	写	向下	之上	它	一些	草图	的	这	想法	那

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

he	already	had	upon	the	subject	of	the	book	,
他	已经	有	之上	这	主题	的	这	书	,

然后，他开始在上面草拟一些他已有的关于这本书主题的想法。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ['ænsər] .

and	of	the	questions	that	he	expected	to	find	answered	.
和	的	这	问题	那	他	预期的	到	寻找	回答	.

以及他希望得到解答的问题。

[noʊ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

No	one	who	has	been	at	the	pains	to	try	the	experiment	,
不	一	WHO	有	到过	在	这	疼痛	到	尝试	这	实验	,

没有一个人费尽心思尝试过这个实验，

[wɪl] [daʊt] [ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] : [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ˌækwɪ'zɪʃnz]

will	doubt	the	usefulness	of	this	practice	:	it	gives	to	our	acquisitions
将要	怀疑	这	用处	的	这	实践	:	它	给予	到	我们的	收购

[frʌm; frəm] [bʊks] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,

from	books	clearness	and	reality	,
从	图书	清晰度	和	现实	,

会有人质疑这种做法的有效性：它使我们从书中获得的知识更加清晰和真实，

[ə; eɪ] [raɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃeɪp] .

a	right	place	and	an	independent	shape	.
一个	正确的	地方	和	一个	独立的	形状	.

位置合适，形状独立。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]

At	this	moment	we	are	all	looking	for	the	biography	of	an	illustrious
在	这	片刻	我们	是	全部	寻找	为了	这	传	的	一个	杰出

[mæn] [ʌv; əv] ['letərz] ,

man	of	letters	,
男人	的	信件	,

此时此刻，我们都在寻找一位杰出文学家的传记。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [nɪr] ['kɪnzmən] , [hu:] [ɪz] [hɪm'self] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['lɪtərəri]

written	by	a	near	kinsman	,	who	is	himself	naturally	endowed	with	keen	literary
书面	经过	一个	靠近	亲属	,	WHO	是	他自己	自然	捐赠	和	敏锐的	文学

['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]

interests	,	and
兴趣	,	和

本书由一位近亲撰写，他本人天生就对文学有着浓厚的兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[hu:] [hæz; həz] [in'vigəreitid] [hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪk] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [baɪ] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]

who	has	invigorated	his	academic	cultivation	by	practical	engagement	in
WHO	有	精神焕发	他的	学术的	栽培	经过	实际的	订婚	在

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] .

considerable	affairs	of	public	business	.
大量	事务	的	民众	商业	.

他通过积极参与重要的公共事务，不断提升自己的学术修养。

[bɪˈfɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['mɪstər] . - [tuː] ['vɑːljəmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [wɜːrθ] [waɪl] , [ɑːn]

Before	taking	up	Mr	.	Trevelyan's	two	volumes	,	it	is	perhaps	worth	while	,	on
前	采取	向上	先生	.	-	二	卷	,	它	是	也许	值得	尽管	,	在

- [plæn] ,

Strafford's	plan	,
-	计划	,

在研读特里维廉先生的两卷著作之前，或许值得按照斯特拉福德的计划，

[tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] ['ʃɔːrtli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɔːr]['væljuː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][lɔːrd]

to	ask	ourselves	shortly	what	kind	of	significance	or	value	belongs	to	Lord
到	问	我们自己	不久	什么	种类	的	意义	或者	价值	属于	到	主

[məˈkɔːliz] [əˈtʃiːvmənts] ,

Macaulay's	achievements	,
麦考利	成就	,

我们不妨简要地问问自己，麦考利勋爵的成就究竟具有怎样的意义或价值？

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	to	what	place	he	has	a	claim	among	the	forces	of	English
和	到	什么	地方	他	有	一个	宣称	之中	这	力量	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他在英国文学界占据着怎样的地位？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] ,

It	is	seventeen	years	since	he	died	,
它	是	十七	年	自从	他	死亡	,

他去世至今已有十七年了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][nɔːr]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

and	those	of	us	who	never	knew	him	nor	ever	saw	him	,
和	那些	的	我们	WHO	绝不	知道	他	也不	曾经	锯	他	,

而我们这些从未认识他，也从未见过他的人，

[meɪ] [naʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn]

may	now	think	about	his	work	with	that	perfect	detachment	which	is	impossible	in
可能	现在	思考	关于	他的	工作	和	那	完美的	分离	哪个	是	不可能的	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] . [[wʌn]]

the	case	of	actual	contemporaries	.	[	1	]
这	案件	的	实际的	同时代人	.	[	1	]

现在，他或许能够以完全超脱的心态来思考自己的作品，而这种心态对于同时代的人来说是不可能实现的。[1]

[ðæt] [məˈkɔːli] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] -

That	Macaulay	comes	in	the	very	front	rank	in	the	mind	of	the	ordinary	bookbuyer
那	麦考利	来	在	这	非常	正面	秩	在	这	头脑	的	这	普通的	-

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] .

of	our	day	is	quite	certain	.
的	我们的	天	是	相当	肯定	.

在当今普通购书者心中，麦考利的作品绝对名列前茅，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [keɪs] [ʌv; əv]

It	is	an	amusement	with	some	people	to	put	an	imaginary	case	of
它	是	一个	娱乐	和	一些	人们	到	放	一个	假想	案件	的

['bænɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dezərt]

banishment	to	a	desert
流放	到	一个	沙漠

有些人喜欢虚构一个被流放到沙漠的场景，以此为乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][wʌn] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][noʊ]

island	,	with	the	privilege	of	choosing	the	works	of	one	author	,	and	no
岛	,	和	这	特权	的	选择	这	作品	的	一	作者	,	和	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,

more	than	one	,
更多的	比	一	,

岛上，有权选择一位作者的作品，而且只能选择一位。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['lɪtəreri] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm]

to	furnish	literary	companionship	and	refreshment	for	the	rest	of	a	lifetime
到	提供	文学	友谊	和	清爽	为了	这	休息	的	一个	寿命

.

:

.

为余生提供文学上的陪伴和慰藉。

[huːm] [wʊd] [wʌn] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [poʊst] ?

Whom	would	one	select	for	this	momentous	post	?
谁	会	一	选择	为了	这	意义重大	邮政	?

你会选择谁来担任这个意义重大的职位?

['klɪrli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][biː; bi] [və'luːmɪnəs] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn] ['dezərt] ['aɪləndz][ɑːr; ər] ['meni]

Clearly	the	author	must	be	voluminous	,	for	days	on	desert	islands	are	many
清楚地	这	作者	必须	是	大量的	,	为了	天	在	沙漠	岛屿	是	许多

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ;

and	long	;
和	长的	;

显然，作者的著作一定非常丰富，因为在荒岛上的日子漫长而多。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['verid] [ɪn][hɪz; ɪz] [mudz] , [hɪz; ɪz]['tɑːpɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ;

he	must	be	varied	in	his	moods	,	his	topics	,	and	his	interests	;
他	必须	是	多种多样	在	他的	情绪	,	他的	主题	,	和	他的	兴趣	;

他的情绪、话题和兴趣必须多样化;

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][seɪ] ,

he	must	have	a	great	deal	to	say	,
他	必须	有	一个	伟大的	交易	到	说	,

他一定有很多话要说。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'rest] [ə; eɪ] [dɪ'prest]

and	must	have	a	power	of	saying	it	that	shall	arrest	a	depressed
和	必须	有	一个	力量	的	说	它	那	将	逮捕	一个	郁闷

[ænd; ənd] ['doʊlərəs] ['spɪrɪt] .

and	dolorous	spirit	.
和	悲伤的	精神	.

而且必须拥有能够抚慰沮丧悲伤心灵的力量。

['ɪŋglɪʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l][ˌjuːnə'nɪməti][kɔːl][fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] ;

Englishmen	,	of	course	,	would	with	mechanical	unanimity	call	for	Shakespeare	;
英国人	,	的	课程	,	会	和	机械的	一致	称呼	为了	莎士比亚	;

['dʒɜːmənz][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [goʊθ] ;

Germans	could	hardly	hesitate	about	Goethe	;
德国人	可以	几乎	犹豫	关于	歌德	;

当然，英国人会机械地一致选择莎士比亚；德国人对歌德也几乎毫不犹豫;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['frentʃmən] [wʊd] [pæk] [ʌp][ðə; ði] ['naɪnti] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [vɔl'ter] .

and	a	sensible	Frenchman	would	pack	up	the	ninety	volumes	of	Voltaire	.
和	一个	明智的	法国人	会	盒	向上	这	九十	卷	的	伏尔泰	.

一个明智的法国人会把伏尔泰的九十卷著作打包带走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]
It **would** **be** **at** **least** **as** **interesting** **to** **know** **the** **object** **of** **a** **second**
它 会 是 在 至少 作为 有趣的 到 知道 这 目的 的 一个 第二
[tʃɔɪs] ,
choice **,**
选择 ,

如果能知道第二选择的对象是什么，那至少也同样有趣。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['klemənsi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] ['ɔːθəz] .
supposing **the** **tyrant** **in** **his** **clemency** **to** **give** **us** **two** **authors** **.**
假如 这 暴君 在 他的 宽恕 到 给 我们 二 作者 .

假设暴君出于仁慈，赐给我们两位作者。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr]
In **the** **case** **of** **Englishmen** **there** **is** **some** **evidence** **as** **to** **a** **popular**
在 这 案件 的 英国人 那里 是 一些 证据 作为 到 一个 受欢迎的
['prefrəns] .
preference **.**
偏爱 .

就英国人而言，有一些证据表明存在一种普遍的偏好。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['trævələr] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [ˌɪnˈfɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn]
A **recent** **traveller** **in** **Australia** **informs** **us** **that** **the** **three** **books** **which** **he** **found** **on**
一个 最近的 游客 在 澳大利亚 通知 我们 那 这 三 图书 哪个 他 成立 在
['evri] ['skwɑːtərz] [ʃelf] ,
every **squatter's** **shelf** **,**
每一个 非法占地者的 架子 ,

一位最近在澳大利亚旅行的人告诉我们，他在每个流浪者的书架上都发现了三本书：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][hiː; hi] [nuː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and **which** **at** **last** **he** **knew** **before** **he** **crossed** **the** **threshold** **that** **he** **should**
和 哪个 在 最后的 他 知道 前 他 交叉 这 临界点 那 他 应该
[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ,
be **sure** **to** **find** **,**
是 当然 到 寻找 ,

而他最终在跨过门槛之前就知道自己一定会找到什么，

[wɜːr; wər] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [məˈkɔːliz] ['eseɪz] .
were **Shakespeare** **,** **the** **Bible** **,** **and** **Macaulay's** **Essays** **.**
是 莎士比亚 , 这 圣经 , 和 麦考利 散文 .

是莎士比亚的作品、圣经和麦考利的随笔集。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [məˈkɔːli] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]
This **is** **only** **an** **illustration** **of** **a** **feeling** **about** **Macaulay** **that** **has** **been** **almost**
这 是 仅有的 一个 插图 的 一个 感觉 关于 麦考利 那 有 到过 几乎
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] .
universal **among** **the** **English** **-** **speaking** **peoples** **.**
普遍的 之中 这 英语 - 请讲 人民 .

这仅仅说明了英语国家人民对麦考利的普遍感受。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn] [əb'teinz] [ænd; ənd] [kiːps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz]
We **may** **safely** **say** **that** **no** **man** **obtains** **and** **keeps** **for** **a** **great** **many** **years**
我们 可能 安全 说 那 不 男人 获得 和 保持 为了 一个 伟大的 许多 年
[sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,
such **a** **position** **as** **this** **,**
这样的 一个 位置 作为 这 ,

我们可以肯定地说，没有人能够获得并长期保持这样的地位。

[ənˈles] [hiː; hi][ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['kwɑːlətiz] ,
unless **he** **is** **possessed** **of** **some** **very** **extraordinary** **qualities** **,**
除非 他 是 拥有 的 一些 非常 非凡的 品质 ,

除非他具备某些非常非凡的品质，

[ɔ:r] [els] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kwɑ:lətiz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] .

or	else	of	common	qualities	in	a	very	uncommon	and	extraordinary	degree	.
或者	别的	的	常见的	品质	在	一个	非常	罕见	和	非凡的	程度	.

或者说，它们具有普通品质，但程度却非常罕见和非凡。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [sez] [goʊθ] , [ɪz]

The	world	,	says	Goethe	,	is
这	世界	,	说道	歌德	,	是

歌德说，世界是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[mɔ:r] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər][ðə; ði]

more	willing	to	endure	the	Incongruous	than	to	be	patient	under	the
更多的	愿意的	到	忍受	这	不协调	比	到	是	病人	在下面	这

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Insignificant	.
微不足道	.

宁愿忍受不协调的事物，也不愿忍受微不足道的事物。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [set] [li:st] ['vælju:][ɑ:n] [wʌt] [mə'kɔ:li] [dʌz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] ,

Even	those	who	set	least	value	on	what	Macaulay	does	for	his	readers	,
甚至	那些	WHO	放	至少	价值	在	什么	麦考利	做	为了	他的	读者	,

即使是那些最不重视麦考利为读者所做贡献的人，

[meɪ] [stɪl] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

may	still	feel	bound	to	distinguish	the	elements	that	have	given	him
可能	仍然	感觉	边界	到	区分	这	元素	那	有	给定	他

[hɪz; ɪz][væst][ˌpɑ:pju'lærəti] .

his	vast	popularity	.
他的	广阔的	人气	.

或许他仍然觉得有必要区分那些让他获得如此广泛人气的因素。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

The	inquiry	is	not	a	piece	of	merely	literary	criticism	,
这	询问	是	不是	一个	片	的	仅仅	文学	批评	,

这项研究并非单纯的文学批评，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

for	it	is	impossible	that	the	work	of	so	imposing	a	writer	should	have
为了	它	是	不可能的	那	这	工作	的	所以	气势磅礴	一个	作家	应该	有

[pæst] [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [hu:] [hæz; həz]

passed	through	the	hands	of	every	man	and	woman	of	his	time	who	has
通过了	通过	这	双手	的	每一个	男人	和	女士	的	他的	时间	WHO	有

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

even	the	humblest	pretensions	to	cultivation	,
甚至	这	最谦逊的	虚荣心	到	栽培	,

因为像他这样一位杰出作家的作品，不可能经由当时每一个哪怕是最微不足道的有教养的人之手。

[wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][mɑ:rk][ɑ:n][ðer; ðər]['hæbɪts][bəuθ][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]

without	leaving	a	very	decided	mark	on	their	habits	both	of	thought	and
没有	离开	一个	非常	决定	标记	在	他们的	习惯	两个都	的	想法	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但并未在他们的思维和表达习惯上留下非常明显的印记。

[æz; əz][ə; eɪ][pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
As 作为 **a** 一个 **plain** 清楚的 **matter** 事情 **of** 的 **observation** 观察 **,** , **it** 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **to** 到 **take** 拿 **up** 向上 **a** 一个 **newspaper** 报纸
[ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ,
or 或者 **a** 一个 **review** 审查 **,** ,

仅从观察的角度来看，不可能拿起一份报纸或评论，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪ'ðaʊt] [pɜ˞'siːvɪŋ] [mə'kɔːliz] ['ɪnfluəns] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
for 为了 **instance** 实例 **,** , **without** 没有 **perceiving** 感知 **Macaulay's** 麦考利 **influence** 影响 **both** 两个都 **in** 在 **the** 这 **style** 风格 **and** 和 **the** 这
['tempər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,
temper 脾气 **of** 的 **modern** 现代的 **journalism** 新闻业 **,** ,

例如，没有意识到麦考利对现代新闻业的风格和精神的影响，

[ænd; ənd]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn][ɪts][tɜːrn][ækts][ə'pɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'nɔːrməs]
and 和 **journalism** 新闻业 **in** 在 **its** 它是 **turn** 转动 **acts** 行为 **upon** 之上 **the** 这 **style** 风格 **and** 和 **temper** 脾气 **of** 的 **its** 它是 **enormous** 巨大的
[ʌn'kaʊntɪd] ['pʌblɪk] .
uncounted 未统计的 **public** 民众 **.** .

新闻业反过来又会影响其庞大且数量庞大的公众的风格和性情。

[ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [sək'siːdz] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ˞z] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
The 这 **man** 男人 **who** WHO **now** 现在 **succeeds** 成功 **in** 在 **catching** 捕捉 **the** 这 **ear** 耳朵 **of** 的 **the** 这 **writers** 作家 **of** 的 **leading** 领导
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles 文章 **,** ,

如今，这位成功吸引到主流媒体撰稿人关注的男子，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][held][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]
is 是 **in** 在 **the** 这 **position** 位置 **that** 那 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **held** 握住 **by** 经过 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **some** 一些 **great** 伟大的 **theological** 神学
[skuːl] ,
school 学校 **,** ,

担任的职位过去通常由某个著名神学院的院长担任。

[wens] [dɪ'saɪplz] [swɔːmd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pʊlpɪt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] ,
whence 何处 **disciples** 门徒 **swarmed** 蜂拥而至 **forth** 前进 **to** 到 **reproduce** 复制 **in** 在 **ten** 十 **thousand** 千 **pulpits** 讲坛 **the** 这 **arguments** 论点 **,** ,
[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] ,
the 这 **opinions** 意见 **,** ,

于是门徒们蜂拥而至，在成千上万个讲坛上复述这些论点和观点。

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] [trɪks] , [ðə; ði] ['pɔstʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
the 这 **images** 图片 **,** , **the** 这 **tricks** 技巧 **,** , **the** 这 **postures** 姿势 **,** , **and** 和 **the** 这 **mannerisms** 举止 **of** 的 **a** 一个 **single** 单身的
['mæstər] .
master 掌握 **.** .

一位大师的形象、技巧、姿态和举止。

[tuː] [men] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['dʒəːnəlists] [ʌv; əv]
Two men of very different kinds have thoroughly impressed the journalists of
二 男人 的 非常 不同的 种类 有 彻底 印象深刻 这 记者 的
['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,
our time ,
我们的 时间 ,

两位性格迥异的男士给当代记者留下了深刻的印象。

[mə'kɔːli] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [mɪl] .
Macaulay and Mr . Mill .
麦考利 和 先生 . 磨 .

麦考利和密尔先生。

['mɪstər] . [kɑː'lail] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɔːl]
Mr . Carlyle we do not add to them ; he is , as the Germans call
先生 . 凯雷集团 我们 做 不是 添加 到 他们 ; 他 是 , 作为 这 德国人 称呼
[dʒiːn] [pɔːl] ,
Jean Paul ,
让 保罗 ,

卡莱尔先生，我们不会再给他增添什么；他就是德国人所称的让·保罗。

['dɜː:]['aɪntˌsɪgə] .
der Einzige .
德尔 唯一 .

der Einzige.

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'griːz] ['sɪriəs] [ænd; ənd]
And he is a poet , while the other two are in their degrees serious and
和 他 是 一个 诗人 , 尽管 这 其他 二 是 在 他们的 学位 严肃的 和
[ˌɑːrgju'mentətɪv] ['raɪtɜ-z] ,
argumentative writers ,
争论 作家 ,

他是一位诗人，而另外两位虽然拥有学位，却是严肃且善于辩论的作家。

['diːlɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt]
dealing in different
处理 在 不同的

处理不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[weɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['tɑːpɪks] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['deɪli]
ways with the great topics that constitute the matter and business of daily
方式 和 这 伟大的 主题 那 构成 这 事情 和 商业 的 日常的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

探讨构成日常讨论内容和事务的重大话题的方式。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [men] ['hændlɪŋ] ['riːəl] [ə'ferz] ,
They are both of them practical enough to interest men handling real affairs ,
他们 是 两个都 的 他们 实际的 足够的 到 兴趣 男人 处理 真实的 事务 ,

他们俩都足够务实，能够吸引那些处理实际事务的男士。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl][ɔːr][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [sʌtʃ] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	yet	they	are	general	or	theoretical	enough	to	supply	such	men	with	the
和	然而	他们	是	一般的	或者	理论	足够的	到	供应	这样的	男人	和	这

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['redi] ['kɔmənpleisiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt]

large	and	ready	commonplaces	which	are	so	useful	to	a	profession	that
大的	和	准备好	俗语	哪个	是	所以	有用	到	一个	职业	那

[hæz; həz][tuː; tə] [prə'duːs] ['lɪtəreri] ['greɪsɪz][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dekə'reiʃəns][æt; ət][æn; ən] ['aʊɚz]

has	to	produce	literary	graces	and	philosophical	decorations	at	an	hour's
有	到	生产	文学	恩典	和	哲学	装饰	在	一个	小时

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

然而，它们又具有足够的普遍性或理论性，可以为这些人提供大量现成的常识，这对于一个必须在短时间内创作出优美的文学作品和富有哲理的装饰的职业来说非常有用。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['raɪtɚz]

It	might	perhaps	be	said	of	these	two	distinguished	men	that	our	public	writers
它	可能	也许	是	说	的	这些	二	杰出的	男人	那	我们的	民众	作家

[oʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

owe	most	of	their	virtues	to	the	one	,
欠	最多	的	他们的	美德	到	这	一	,

或许可以说，我们当今的公共作家们的大部分美德都源于这两位杰出人物中的一位，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	most	of	their	vices	to	the	other	.
和	最多	的	他们的	恶习	到	这	其他	.

并将他们的大部分恶习转嫁给对方。

[ɪf] [mɪl] [tɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [mə'kɔːli] ['temptɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

If	Mill	taught	some	of	them	to	reason	,	Macaulay	tempted	more	of	them
如果	磨	教授	一些	的	他们	到	原因	,	麦考利	受诱惑	更多的	的	他们

[tuː; tə] [dɪ'kleɪm] :

to	declaim	:
到	宣誓	:

如果说密尔教会了他们中的一些人理性思考，那么麦考利则诱使他们中的更多人夸夸其谈：

[ɪf] [mɪl] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['tɑːlərəns] , [ænd; ənd] [fer] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	Mill	set	an	example	of	patience	,	tolerance	,	and	fair	examination	of
如果	磨	放	一个	例子	的	耐心	,	宽容	,	和	公平的	考试	的

['hɑːst(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

hostile	opinions	,
敌对的	意见	,

如果密尔树立了耐心、宽容和公正审视敌对观点的榜样，

[mə'kɔːli] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə'rækjələr] ['ærəgəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [tuː] [θrə'sɒnikl]

Macaulay	did	much	to	encourage	oracular	arrogance	,	and	a	rather	too	thrasonical
麦考利	做过	很多	到	鼓励	神谕	傲慢	,	和	一个	相当	也	声波

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

complacency	;
自满	;

麦考利在很大程度上助长了先知般的傲慢和过于自满的自鸣得意；

[ɪf] [mɪl] ['saʊd, 'soʊd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌiːkə'nɑːmɪk] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['beəriŋz]

if	Mill	sowed	ideas	of	the	great	economic	,	political	,	and	moral	bearings
如果	磨	播种	想法	的	这	伟大的	经济的	,	政治的	,	和	道德	轴承

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

of	the	forces	of	society	,
的	这	力量	的	社会	,

如果密尔播下了关于社会力量的重大经济、政治和道德影响的思想，

[mə'kɔ:li] [treɪnd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [pəˌtikju'læritiz] , ['trɪviəl] ['sɜ:kəm,stænʃɪ'ælətɪ] [ʌv; əv]

Macaulay	**trained**	**a**	**taste**	**for**	**superficial**	**particularities**	**,**	**trivial**	**circumstantialities**	**of**
麦考利	受过训练	一个	品尝	为了	浅	特点	,	琐碎的	间接因素	的

['ləʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

local	**colour**	**,**
当地的	颜色	,

麦考利培养了一种对肤浅细节、琐碎的地方特色情有独钟的品味。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:dəʊ] - [ˌpɪktʃə'resk] .

and	**all**	**the**	**paraphernalia**	**of**	**the**	**pseudo**	**-**	**picturesque**	**.**
和	全部	这	用具	的	这	伪	-	如画	.

以及所有伪如画的附属品。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [ʌn'tru:] [ɪz] [ment] [æz; əz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Of	**course**	**nothing**	**so**	**obviously**	**untrue**	**is**	**meant**	**as**	**that**	**this**	**is**	**an**	**account**	**of**
的	课程	没有什么	所以	明显地	不属实	是	意思是	作为	那	这	是	一个	帐户	的

[mə'kɔ:liz] [oʊn] ['kwɑ:ləti] .

Macaulay's	**own**	**quality**	**.**
麦考利	自己的	质量	.

当然，这绝非意在描述麦考利本人的品质，而是有明显的不实之处。

[wʌt] [ɪz] ['empti] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['wɔ:rəntɪd] [self] -

What	**is**	**empty**	**pretension**	**in**	**the**	**leading**	**article**	**,**	**was**	**often**	**a**	**warranted**	**self**	**-**
什么	是	空的	预张	在	这	领导	文章	,	曾是	经常	一个	有保证	自己	-

[ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪn] [mə'kɔ:li] ;

assertion	**in**	**Macaulay**	**;**
断言	在	麦考利	;

在社论中被视为空洞的夸张言辞，在麦考利的作品中却往往是理所当然的自我肯定；

[wʌt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['testinəs] , [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

what	**in**	**it**	**is**	**little**	**more**	**than**	**testiness**	**,**	**is**	**in**	**him**	**often**	**a**	**generous**	**indignation**
什么	在	它	是	小的	更多的	比	易怒	,	是	在	他	经常	一个	慷慨的	愤慨

.

:
.

他身上那种易怒的情绪，在他身上往往体现为一种宽容的愤慨。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['mɑ:d(ə)l] ,

What	**became**	**and**	**still**	**remain**	**in**	**those**	**who**	**have**	**made**	**him**	**their**	**model**	**,**
什么	成为	和	仍然	保持	在	那些	WHO	有	制成	他	他们的	模型	,

在那些以他为榜样的人身上，已经并将继续保留着什么？

['sʌbstəntɪv] [ænd; ənd][ɔ:r'gænɪk]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ænd; ənd]

substantive	**and**	**organic**	**vices**	**,**	**the**	**foundation**	**of**	**literary**	**character**	**and**
实质性	和	有机的	恶习	,	这	基础	的	文学	特点	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['tempər] , [wɜ:r; wər][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

intellectual	**temper**	**,**	**were**	**in**	**him**	**the**	**incidental**
知识分子	脾气	,	是	在	他	这	偶然的

实质性和有机性的恶习，作为文学性格和知识气质的基础，在他身上只是偶然的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**258**	**]**
[	页	-	]

[第258页]

['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['dʒi:niəs] .

defects	**of**	**a**	**vigorous**	**genius**	**.**
缺陷	的	一个	蓬勃	天才	.

天才的缺陷。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

And	we	have	to	take	a	man	of	his	power	and	vigour	with	all
和	我们	有	到	拿	一个	男人	的	他的	力量	和	活力	和	全部

[hɪz; ɪz] [d'rɔ:bæks] ,

his	drawbacks	,
他的	缺点	,

我们必须接受一个拥有他那样的力量和活力，同时也有其缺点的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ɑ:r; ər] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	the	one	are	wrapped	up	in	the	other	.
为了	这	一	是	包装	向上	在	这	其他	.

因为两者密不可分。

[tʃɑ:rlz] [fɑ:ks] [ju:st] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [bɜ:rk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [kwɪn'tɪliən] [roʊt] [ə'baʊt]['ɔvid] . -

Charles	Fox	used	to	apply	to	Burke	a	passage	that	Quintilian	wrote	about	Ovid	.	'
查尔斯	狐狸	用过的	到	申请	到	伯克	一个	通道	那	昆体良	写道	关于	奥维德	.	-

查尔斯·福克斯曾引用昆体良论及奥维德的一段话来论证伯克的观点。

[ˌes 'aɪ]['ænɪˌmaɪ]['su:i; 'su:aɪ] - - ['kwɑ:m] - - , - ['kwoʊtɪd][fɑ:ks] , -

Si	animi	sui	affectibus	temperare	quam	indulgere	maluisset	,	'	quoted	Fox	,	'
硅	动漫	sui	-	-	夸姆	-	-	,	-	引	狐狸	,	-

[kwɪd][və:] [ɪst] - [nɑ:n] - ! -

quid	vir	iste	præstare	non	potuerit	!	'
英镑	病毒	伊斯特	-	非	-	!	-

福克斯引述道，“Si animi suiaffetibus tempare quam pourre maluisset”，“quid vir iste præstare non potuerit！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['sɜ:rt(ə)n] ['i:ðər] [ʌv; əv]['ɔvid] , [ɔ:r] [bɜ:rk] , [ɔ:r]['eni][wʌn] [els] .

But	this	is	really	not	at	all	certain	either	of	Ovid	,	or	Burke	,	or	any	one	else	.
但	这	是	真的	不是	在	全部	肯定	任何一个	的	奥维德	,	或者	伯克	,	或者	任何	一	别的	.

但无论是奥维德、伯克，还是其他任何人，都无法确定这一点。

[ˌaɪ 'ti:]['su:ts]['mɔ:rəlɪsts][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ['eksələns] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [mi:n] [ænd; ənd][naɪs]

It	suits	moralists	to	tell	us	that	excellence	lies	in	the	happy	mean	and	nice
它	西装	道德家	到	告诉	我们	那	卓越	谎言	在	这	快乐的	意思是	和	好的

['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] ,

balance	of	our	faculties	and	impulses	,
平衡	的	我们的	学院	和	冲动	,

道德家们喜欢告诉我们，卓越在于我们各种能力和冲动之间达到一种令人愉悦的中庸之道和完美平衡。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] ['pæsɪdʒ]

and	perhaps	in	so	far	as	our	own	contentment	and	an	easy	passage
和	也许	在	所以	远的	作为	我们的	自己的	满意	和	一个	简单的	通道

[θru:] [laɪf][ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] ,

through	life	are	involved	,
通过	生活	是	涉及	,

或许，这关系到我们自身的满足感和人生的顺利进行，

[wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es][ɪz] [tru:] .

what	they	tell	us	is	true	.
什么	他们	告诉	我们	是	真的	.

他们告诉我们的都是真的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

But	for	making	a	mark	in	the	world	,
但	为了	制作	一个	标记	在	这	世界	,

但要想在世界上留下印记，

[fɔːr; fər]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [suː'preməsi] [ɪn][ɑːrt][ɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [ə'ferz] — [wət'evər] [ðoʊz] [eɪmz] [meɪ]

for	rising	to	supremacy	in	art	or	thought	or	affairs	—	whatever	those	aims	may
为了	上升	到	霸权	在	艺术	或者	想法	或者	事务	—	任何	那些	目标	可能

[biː; bi] [wɜːrθ] — [ə; eɪ][mæn] ['pɑːsəbli] [dʌz] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

be	worth	—	a	man	possibly	does	better	to	indulge	,
是	值得	—	一个	男人	可能	做	更好的	到	放纵	,

为了在艺术、思想或事务上取得至高无上的地位——无论这些目标价值几何——一个人或许更应该放纵自己。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃaɪd] [ɔːr] [grʌdʒ] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəltiz]

rather	than	to	chide	or	grudge	,	his	genius	,	and	to	pay	the	penalties
相当	比	到	喝叱	或者	怨恨	,	他的	天才	,	和	到	支付	这	处罚

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

for	his	weakness	,
为了	他的	弱点	,

与其责备或嫉妒他的才华，不如让他为自己的弱点付出代价。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['fækltiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpən]

rather	than	run	any	risk	of	mutilating	those	strong	faculties	of	which	they	happen
相当	比	跑步	任何	风险	的	残害	那些	强的	学院	的	哪个	他们	发生

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['æksɪdənt] .

to	be	an	inseparable	accident	.
到	是	一个	形影不离	事故	.

与其冒着损害自身强大能力的风险（而这些能力恰好是它们不可分割的一部分），不如去做。

[ˌvɜːrsə'tɪləti] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Versatility	is	not	a	universal	gift	among	the	able	men	of	the	world	;
多功能性	是	不是	一个	普遍的	礼物	之中	这	有能力的	男人	的	这	世界	;

多才多艺并非世上所有能干之人的共同天赋；

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

not	many	of	them	have	so	many	gifts	of	the	spirit	,
不是	许多	的	他们	有	所以	许多	礼物	的	这	精神	,

他们当中很少有人拥有如此多的属灵恩赐。

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [baɪ] [wʌt] [pæs] [ðeɪ] [wɪl] [klaɪm] - [ðə; ði] [stiːp] [wer] [feɪmz]

as	to	be	free	to	choose	by	what	pass	they	will	climb	'	the	steep	where	Fame's
作为	到	是	自由的	到	选择	经过	什么	经过	他们	将要	爬	-	这	陡	在哪里	名声

[praʊd] ['temp(ə)l] [ʃaɪnz] [ə'fɑːr] . -

proud	temple	shines	afar	.	'
自豪的	寺庙	闪耀	远方	.	-

可以自由选择通过哪条通道攀登"那座陡峭的山峰，那里荣耀的神庙在远处熠熠生辉"。

[ɪf] [mə'kɔːli] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns t] ['dʒʌdʒmənt] ,

If	Macaulay	had	applied	himself	to	the	cultivation	of	a	balanced	judgment	,
如果	麦考利	有	应用	他自己	到	这	栽培	的	一个	均衡	判断	,

[ʌv; əv] ['tempərd] [freɪzɪz] ,

of	tempered	phrases	,
的	淬火	短语	,

如果麦考利致力于培养平衡的判断力和温和的措辞，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['relətɪv] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪmpətənt]

and	of	relative	propositions	,	he	would	probably	have	sunk	into	an	impotent
和	的	相对的	命题	,	他	会	大概	有	沉没	进入	一个	阳痿

['teɪmnəs] .

tameness	.
驯服	.

对于相对命题，他很可能会陷入一种无能为力的驯服状态。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pju:dʒɪlɪst][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz]
A **great** **pugilist** **has** **sometimes** **been** **converted** **from** **the** **error** **of** **his** **ways**
一个 伟大的 拳师 有 有时 到过 转换 从 这 错误 的 他的 方式
,
,
,

一位伟大的拳击手有时也会改过自新。

[ænd; ənd] [bɪn] [led] ['zeləsli] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ['gɑ:sp(ə)l]['greɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]
and **been** **led** **zealously** **to** **cherish** **gospel** **graces** **,** **but** **the** **hero's**
和 到过 引领 热忱地 到 珍惜 福音 恩典 , 但 这 英雄们
['diskɔ:siz] [hæv; həv] ['seldəm]
discourses **have** **seldom**
论述 有 很少

并被引导去热忱地珍视福音的恩典，但这位英雄的言论却很少.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **259** **]**
[页 -]

[第259页]

[hæd; həd][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
had **the** **notes** **of** **unction** **and** **edification** **.**
有 这 笔记 的 功能 和 启迪 .

带有恩膏和启迪的意味。

[mə'kɔ:li] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ig'zɔ:bitəns,-tənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
Macaulay **,** **divested** **of** **all** **the** **exorbitancies** **of** **his** **spirit** **and** **his** **style** **,**
麦考利 , 剥离 的 全部 这 过高 的 他的 精神 和 他的 风格 ,

麦考利，褪去了他精神和风格中所有浮夸的元素，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sæmsən] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
would **have** **been** **a** **Samson** **shorn** **of** **the** **locks** **of** **his** **strength** **.**
会 有 到过 一个 参孙 剪 的 这 锁 的 他的 力量 .

他就像被剪去了象征力量的头发的参孙。

[ɔ:l'ðoʊ] , [haʊ'evər] ,
Although **,** **however** **,**
虽然 , 然而 ,

然而，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [mɑ:rkt] ['kwɑ:ləti] [meɪ] [du:] [wel] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [dɪ'veləp] [ɪts]
a **writer** **of** **marked** **quality** **may** **do** **well** **to** **let** **his** **genius** **develop** **its**
一个 作家 的 标记 质量 可能 做 出色地 到 让 他的 天才 发展 它是
[spɑ:n'teɪniəs] ['fɔ:rsɪz] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [ə'sɪdʒuəs] [ɔ:r]['vɪdʒɪlənt] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
spontaneous **forces** **without** **too** **assiduous** **or** **vigilant** **repression** **,**
自发的 力量 没有 也 刻苦 或者 警惕的 抑制 ,

一位才华横溢的作家，不妨让他的天赋自然而然地发展，而不要过于刻意或警惕地压制它。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['i:kwəl] [streŋθ] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,
trusting **to** **other** **writers** **of** **equal** **strength** **in** **other** **directions** **,**
信任 到 其他 作家 的 平等的 力量 在 其他 方向 ,

信任其他领域实力相当的作家，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] , [tu:; tə]
and **to** **the** **general** **fitness** **of** **things** **and** **operation** **of** **time** **,** **to**
和 到 这 一般的 健康 的 事物 和 手术 的 时间 , 到
[rɪ'dres] [ðə; ði] ['bæləns] ,
redress **the** **balance** **,**
纠正 这 平衡 ,

为了事物的总体适宜性和时间的运行，以恢复平衡，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

still	it	is	the	task	of	criticism	in	counting	up	the	contributions	of	one	of
仍然	它	是	这	任务	的	批评	在	计数	向上	这	贡献	的	一	的

[ðiːz] [strɔːŋ] [men][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['benɪfɪts] ['ɪnsɪdənt]

these	strong	men	to	examine	the	mischiefs	no	less	than	the	benefits	incident
这些	强的	男人	到	检查	这	恶作剧	不	较少的	比	这	好处	事件

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

to	their	work	.
到	他们的	工作	.

然而，批评家的任务是在统计这些强人的贡献时，既要考察他们的工作所带来的好处，也要考察他们的工作所带来的弊端。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pjuːni] ['kɑːpiŋ] [nɔːr] ['kæviliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

There	is	no	puny	carping	nor	cavilling	in	the	process	.
那里	是	不	弱小	鲤鱼	也不	吹毛求疵	在	这	过程	.

过程中没有吹毛求疵，也没有吹毛求疵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [men][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɑːrm] ;

It	is	because	such	men	are	strong	that	they	are	able	to	do	harm	;
它	是	因为	这样的	男人	是	强的	那	他们	是	有能力的	到	做	伤害	;

正因为这些人力大无穷，所以他们才能作恶；

[ðeɪ] [meɪ] ['ɪndʒər][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [dʒʌst]

they	may	injure	the	taste	and	judgment	of	a	whole	generation	,	just
他们	可能	损伤	这	品尝	和	判断	的	一个	所有的	一代	,	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][ˌmiːdi'oʊkər] .

because	they	are	never	mediocre	.
因为	他们	是	绝不	平庸	.

它们可能会损害整整一代人的品味和判断力，仅仅因为它们从不平庸。

[ðæt] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn] [streŋθ] .

That	is	implied	in	strength	.
那	是	暗示	在	力量	.

这体现在力量之中。

[mə'kɔːli] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [naʊ] ['mɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

Macaulay	is	not	to	be	measured	now	merely	as	if	he	were	the	author	of
麦考利	是	不是	到	是	测量	现在	仅仅	作为	如果	他	是	这	作者	的

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .

a	new	book	.
一个	新的	书	.

现在不能仅仅以评价麦考利是否是一位新书作者来衡量他的成就。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['lɪtəreri] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

His	influence	has	been	a	distinct	literary	force	,	and	in	an	age	of	reading
他的	影响	有	到过	一个	清楚的	文学	力量	,	和	在	一个	年龄	的	阅读

,

,

,

他的影响是一种独特的文学力量，在如今这个阅读盛行的时代，

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [fɔːrs] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tempər] , [ðə; ði] ['prɑːses] ,

this	is	to	be	a	distinct	force	in	deciding	the	temper	,	the	process	,
这	是	到	是	一个	清楚的	力量	在	决定	这	脾气	,	这	过程	,

这将成为决定脾气、过程的一个独特力量，

[ðə; ði] [bredθ] , [ʌv; əv][menz] [ə'pɪnjənz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
the **breadth** **,** **of** **men's** **opinions** **,** **no** **less** **than** **the** **manner** **of** **expressing**
这 宽度 , 的 男士 意见 , 不 较少的 比 这 方式 的 表达
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

男人的观点之广博，与其表达观点的方式一样丰富多彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'kʌmz] [ɪn][taɪm]
It **is** **no** **new** **observation** **that** **the** **influence** **of** **an** **author** **becomes** **in** **time**
它 是 不 新的 观察 那 这 影响 的 一个 作者 变成 在 时间
['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] :
something **apart** **from** **his** **books** **:**
某物 除 从 他的 图书 :

作家的影响力随着时间的推移而脱离其作品本身，这已不是什么新鲜事了:

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒenərəlaɪzd][ɔːr]['æbstrækt][ˌpɜːrsə'næləti] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɪt'self][ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
a **certain** **generalised** **or** **abstract** **personality** **impresses** **itself** **on** **our** **minds** **,**
一个 肯定 概括 或者 抽象的 性格 令人印象深刻 本身 在 我们的 思想 ,

某种概括性的或抽象的个性在我们脑海中留下了深刻的印象。

[lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz] , [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][baɪ]
long **after** **we** **have** **forgotten** **the** **details** **of** **his** **opinions** **,** **the** **arguments** **by**
长的 后 我们 有 被遗忘的 这 细节 的 他的 意见 , 这 论点 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrst] [ðem; ðəm] ,
which **he** **enforced** **them** **,**
哪个 他 强制执行 他们 ,

即使很久以后我们早已忘记了他的观点细节以及他用来论证这些观点的论点，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [wʌt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
and **even** **,** **what** **are** **usually** **the** **last** **to** **escape**
和 甚至 , 什么 是 通常 这 最后的 到 逃脱

甚至，那些通常最后逃脱的人也难逃一劫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **260** **]**
[页 -]

[第260页]

[ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
us **,** **the** **images** **by** **which** **he** **illustrated** **them** **.**
我们 , 这 图片 经过 哪个 他 插图 他们 .

我们，以及他用来描绘他们的图像。

[freɪzɪz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæsk] : [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Phrases **and** **sentences** **are** **a** **mask** **:** **but** **we** **detect** **the** **features** **of** **the**
短语 和 句子 是 一个 面具 : 但 我们 探测 这 特征 的 这
[mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] .
man **behind** **the** **mask** **.**
男人 在后面 这 面具 .

词句就像面具，但我们能从中辨认出面具背后那个人的特征。

[ðɪs] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['eɪdʒənsi] .
This **personality** **of** **a** **favourite** **author** **is** **a** **real** **and** **powerful** **agency** **.**
这 性格 的 一个 最喜欢的 作者 是 一个 真实的 和 强大的 机构 .

喜爱的作家的这种人格魅力是一种真实而强大的力量。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ; [wiː; wi] [ə'plai] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ;
Unconsciously **we** **are** **infected** **with** **his** **humours** **;** **we** **apply** **his** **methods** **;**
不知不觉 我们 是 已感染 和 他的 体液 ; 我们 申请 他的 方法 ;

我们不知不觉地受到了他的幽默的影响；我们采用了他的方法；

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] ;

we	find	ourselves	copying	the	rhythm	and	measure	of	his	periods	;
我们	寻找	我们自己	复制	这	韵律	和	措施	的	他的	时期	;

我们发现自己在模仿他创作时期的节奏和韵律;

[wiː; wi] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] , [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr]['spoʊkən][ɪn]['aʊər; ɑːr]

we	wonder	how	he	would	have	acted	,	or	thought	,	or	spoken	in	our
我们	想知道	如何	他	会	有	行动	,	或者	想法	,	或者	说	在	我们的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我们不禁想知道，如果他身处我们的境地，他会如何行动、思考或说话。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['raɪtər] [liːvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][mɑːrk][ɪn][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['riːdʒən][ʌv; əv]

Usually	a	strong	writer	leaves	a	special	mark	in	some	particular	region	of
通常	一个	强的	作家	树叶	一个	特别的	标记	在	一些	特别的	地区	的

['ment(ə)l][æk'tɪvəti] :

mental	activity	:
精神的	活动	:

通常，优秀的作家会在思维活动的某些特定领域留下特殊的印记:

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm] [pər'sɪstənt] [rɪ'lɪdʒəs] [muːd] , [ɔːr]

the	final	product	of	him	is	to	fix	some	persistent	religious	mood	,	or
这	最终的	产品	的	他	是	到	使固定	一些	执着的	宗教	情绪	,	或者

[sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['baɪəs] ,

some	decisive	intellectual	bias	,
一些	决定性	知识分子	偏见	,

他的最终成果是固化某种持久的宗教情绪或某种决定性的思想偏见。

[ɔːr] [els] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

or	else	some	trick	of	the	tongue	.
或者	别的	一些	诡计	的	这	舌头	.

或者只是某种口舌之术。

[naʊ] [mə'kɔːli] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [stɑːk] ,

Now	Macaulay	has	contributed	no	philosophic	ideas	to	the	speculative	stock	,
现在	麦考利	有	贡献	不	哲学	想法	到	这	推测性的	库存	,

如今，麦考利并没有为投机性股票贡献任何哲学思想。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'veləpt] ['eni][wʌn] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [truːθ] .

nor	has	he	developed	any	one	great	historic	or	social	truth	.
也不	有	他	发达	任何	一	伟大的	历史性	或者	社会的	真相	.

他也没有提出任何伟大的历史或社会真理。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mænlinəs] , ['proʊbəti] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

His	work	is	always	full	of	a	high	spirit	of	manliness	,	probity	,	and	honour	;
他的	工作	是	总是	满的	的	一个	高的	精神	的	男子气概	,	廉洁	,	和	荣誉	;

他的作品总是充满高尚的男子气概、正直和荣誉感;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [bænd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] ['mækɪnˌtɑːʃɪz] [θraɪs]

but	he	is	not	of	that	small	band	to	whom	we	may	apply	Mackintosh's	thrice
但	他	是	不是	的	那	小的	乐队	到	谁	我们	可能	申请	麦金托什的	三次

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ['enviəb(ə)l][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['dʌgəld] ['stjuːət; 'stju-] ,

and	four	times	enviable	panegyric	on	the	eloquence	of	Dugald	Stewart	,
和	四	时代	令人羡慕	颂	在	这	口才	的	杜格尔德	斯图尔特	,

但他并不属于那少数几位我们可以用麦金托什三四次令人艳羡的赞誉来形容杜格尔德·斯图尔特雄辩才能的人之列。

[ðæt] [ɪts][pɪ'kju:liər]['glɔ:ri] [kən'sistid] [ɪn] ['hævɪŋ] - [bri:ðd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:]['ɪntu:] [hoʊl]
that its peculiar glory consisted in having ' breathed the love of virtue into whole
那 它是 奇特 荣耀 由.....组成 在 拥有 - 呼吸 这 爱 的 美德 进入 所有的
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] . -
generations of pupils . '
几代人 的 学生 . -

它的独特荣耀在于"将对美德的热爱注入了一代又一代的学生心中"。

[hi:; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['meni] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
He has painted many striking pictures ,
他 有 绘 许多 引人注目 图片 ,

他创作了许多引人注目的画作。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ri'ælәti] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [greɪt] [si:nz]
and imparted a certain reality to our conception of many great scenes
和 传授 一个 肯定 现实 到 我们的 概念 的 许多 伟大的 场景
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

并使我们对过去许多伟大场景的理解具有了某种真实性。

[hi:; hi][dɪd] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['bæniʃɪŋ] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['dʒækəbaɪt] ['li:nɪŋz]
He did good service in banishing once for all those sentimental Jacobite leanings
他 做过 好的 服务 在 驱逐 一次 为了 全部 那些 感伤的 詹姆斯党 倾向
[ænd; ənd]['predʒudisiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:fɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and prejudices which had been kept alive by the sophistry of the most
和 偏见 哪个 有 到过 保留 活 经过 这 诡辩 的 这 最多
['pɑ:pjələr][ʌv; əv][hɪs'tɔ:rɪənz] ,
popular of historians ,
受欢迎的 的 历史学家 ,

他为彻底消除那些被最受欢迎的历史学家们的诡辩所助长的感伤的詹姆斯党倾向和偏见做出了巨大贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ʌv; əv]['roʊmæns] ['raɪtɝz] .
and the imagination of the most popular of romance writers .
和 这 想像力 的 这 最多 受欢迎的 的 浪漫 作家 .

以及最受欢迎的言情小说作家的想象力。

[bʌt; bət] [wer] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz][stæmp][hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑ:n] [staɪl] ; [staɪl] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] ,
But where he set his stamp has been upon style ; style in its widest sense ,
但 在哪里 他 放 他的 邮票 有 到过 之上 风格 ; 风格 在 它是 最宽 感觉 ,

但他真正留下印记的，是风格；广义上的风格。

[nɑ:t] ['mɪrli] [ɑ:n][ðə; ði]
not merely on the
不是 仅仅 在 这

不仅仅是在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['græmər] [ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɑ:n] [wʌt] [di:] ['kwɪnsi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɪts]
grammar and mechanism of writing , but on what De Quincey described as its
语法 和 机制 的 写作 , 但 在 什么 德 昆西 描述 作为 它是
[ˌɔ:rgə'nɑ:lədʒi] ;
organology ;
器官学 ;

语法和书写机制，但基于德昆西所描述的书写器官学；

[staɪl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ɪts] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ]

style	,	that	is	to	say	,	in	its	relation	to	ideas	and	feelings	,	its	commerce	with
风格	,	那	是	到	说	,	在	它是	关系	到	想法	和	情怀	,	它是	商业	和

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

风格，也就是说，风格与思想和情感的关系，风格与思想的交流，

[ænd; ənd][ɪts][riˈækʃ(ə)n][ɑːn] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ]['tempər][ɔːr] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] .

and	its	reaction	on	what	one	may	call	the	temper	or	conscience	of	the	intellect	.
和	它是	反应	在	什么	一	可能	称呼	这	脾气	或者	良心	的	这	智力	.

以及它对所谓理智的性情或良知的反应。

[let] [noʊ][mæn] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ðɪ][moʊst][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli]['pɑːpjələr][ʌv; əv]

Let	no	man	suppose	that	it	matters	little	whether	the	most	universally	popular	of
让	不	男人	认为	那	它	事情	小的	无论	这	最多	普遍地	受欢迎的	的

[ðə; ðɪ] ['sɪriəs] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [məˈkɔːli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les]

the	serious	authors	of	a	generation	—	and	Macaulay	was	nothing	less
这	严肃的	作者	的	一个	一代	—	和	麦考利	曾是	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ðɪs] — [əˈfekts; 'æfˌekts] [staɪl] [kuːp] [ɔːr] [staɪl] [suːˈtɛnuː] .

than	this	—	affects	style	coupé	or	style	soutenu	.
比	这	—	影响	风格	轿跑车	或者	风格	索特努	.

不要以为一个时代最受大众欢迎的严肃作家——麦考利正是这样一位作家——采用的是简洁的风格还是简洁的风格无关紧要。

[ðə; ðɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] [staɪl] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ,

The	critic	of	style	is	not	the	dancing	-	master	,
这	评论家	的	风格	是	不是	这	跳舞	-	掌握	,

批评风格的人不是舞蹈大师。

[dɪ'kleɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ][ɪn][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

declaiming	on	the	deep	ineffable	things	that	lie	in	a	minuet	.
朗诵	在	这	深的	难以言喻的	事物	那	说谎	在	一个	小步舞曲	.

吟咏小步舞曲中蕴含的深奥难言之意。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ][ʌv; əv] ['suːpaɪn] [ænd; ənd] .

He	is	not	the	virtuoso	of	supines	and	gerundives	.
他	是	不是	这	大师	的	仰卧者	和	动名词	.

他不是仰卧式和动名词的演奏大师。

[ðə; ðɪ][məˈrælətɪ][ʌv; əv] [staɪl] [goʊz] [diːpər] - [ðæn; ðən] [dʌl] [fuːlz] [səˈpoʊz] . -

The	morality	of	style	goes	deeper	'	than	dull	fools	suppose	.	'
这	道德	的	风格	去	更深	-	比	乏味的	傻瓜	认为	.	-

风格的道德内涵比愚钝之人所认为的要深刻得多。

[wen] [kuŋt] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ɪkˈsiːdɪŋ] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv]

When	Comte	took	pains	to	prevent	any	sentence	from	exceeding	two	lines	of
什么时候	孔特	采取	疼痛	到	防止	任何	句子	从	超过	二	线条	的

[hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ɔːr][faɪv][ʌv; əv][prɪnt] ;

his	manuscript	or	five	of	print	;
他的	手稿	或者	五	的	打印	;

孔德竭力避免任何句子在他的手稿中超过两行，或在印刷品中超过五行；

[tuː; tə] [rɪ'strɪkt] ['evri] ['pærəgræf] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['sentənsɪz] ; [tuː; tə][ɪkˈskluːd] ['evri] [haɪ'eɪtəs] [bɪ'twiːn]

to	restrict	every	paragraph	to	seven	sentences	;	to	exclude	every	hiatus	between
到	限制	每一个	段落	到	七	句子	;	到	排除	每一个	间歇期	之间

[tuː] ['sentənsɪz] ,

two	sentences	,
二	句子	,

将每段限制为七句话；去掉两句话之间的所有停顿。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pærəˌgræf] ; [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['eni][wɜːrd] , [ɪk'sept][ðə; ði]

or	even	between	two	paragraphs	;	and	never	to	reproduce	any	word	,	except	the
或者	甚至	之间	二	段落	;	和	绝不	到	复制	任何	单词	,	除了	这

[ɔːg'zɪliəri] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

auxiliary	monosyllables	,
辅助的	单音节词	,

甚至在两个段落之间；并且除了助动词单音节词之外，绝不重复任何单词。

[ɪn] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['sentənsɪz] ;

in	two	consecutive	sentences	;
在	二	连续的	句子	;

用两句连续的话；

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [sə'lɪsɪtuːd] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] [ə'laɪk][tuː; tə]

he	justified	his	literary	solicitude	by	insisting	on	the	wholesomeness	alike	to
他	合理的	他的	文学	关怀	经过	坚持	在	这	健康	同样	到

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

heart	and	intelligence	of	submission	to	artificial	institutions	.
心	和	智力	的	提交	到	人造的	机构	.

他坚持认为，顺从人为的制度对心灵和智力都有益处，以此来证明他对文学的关注是合理的。

[hiː; hi][felt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['mæstərd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [joʊk] ,

He	felt	,	after	he	had	once	mastered	the	habit	of	the	new	yoke	,
他	毛毡	,	后	他	有	一次	精通	这	习惯	的	这	新的	轭	,

他觉得，一旦习惯了新的轭，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl][ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːəbl] [ɪmp'ruːvmənts] ['iːv(ə)n][ɪn]

that	it	became	the	source	of	continual	and	unforeseeable	improvements	even	in
那	它	成为	这	来源	的	持续的	和	不可预见的	改进	甚至	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

它甚至在思想上也成为了持续且不可预见的改进的源泉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [vɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

and	he	perceived	that	the	reason	why	verse	is	a	higher	kind	of	literary
和	他	感知	那	这	原因	为什么	诗	是	一个	更高	种类	的	文学

[pər'fekʃ(ə)n][ðæn; ðən][proʊz] ,

perfection	than	prose	,
完美	比	散文	,

他认为，诗歌之所以比散文更臻于文学完美，原因在于：

[ɪz][ðæt] [vɜːrs] [ɪm'pəuziz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɪgərəs] [fɔːrmz] .

is	that	verse	imposes	a	greater	number	of	rigorous	forms	.
是	那	诗	强加	一个	更大的	数字	的	严格的	表格	.

诗歌的形式更加严谨。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [vɜːrs] [ɪt'self][ɪz] [pɝ'fɛktəd] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men][ʌv; əv][poʊ'etɪk]

We	may	add	that	verse	itself	is	perfected	,	in	the	hands	of	men	of	poetic
我们	可能	添加	那	诗	本身	是	完善	,	在	这	双手	的	男人	的	诗意的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

我们还可以补充一点，诗歌本身只有在具有诗歌天赋的人手中才能臻于完美。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

in	proportion	to	the	severity	of	this
在	部分	到	这	严重性	的	这

与此的严重程度成正比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[mə'kænɪk(ə)l] [ˌregju'leɪʃn] .
mechanical **regulation** **.**
机械的 规定 .

机械调节。

[wer] [poʊp][ɔːr]['rɑ'siːn][hæd; həd][wʌn] [ruːl] [ʌv; əv]['miːtər] , ['vɪktər]['hjuːgəu][hæz; həz] ['twenti] ,
Where **Pope** **or** **Racine** **had** **one** **rule** **of** **metre** **,** **Victor** **Hugo** **has** **twenty** **,**
在哪里 教皇 或者 拉辛 有 一 规则 的 仪表 , 胜利者 雨果 有 二十 ,

蒲柏或拉辛只有一条韵律规则，而维克多·雨果却有二十条。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['rɪgərəsli] [æz; əz][æn; ən][ældʒɪ'breɪɪst][ɔːr][æn; ən]
and **he** **observes** **them** **as** **rigorously** **as** **an** **algebraist** **or** **an**
和 他 观察 他们 作为 严格地 作为 一个 代数学家 或者 一个
[ə'strɑːnəmər] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
astronomer **observes** **the** **rules** **of** **calculation** **or** **demonstration** **.**
天文学家 观察 这 规则 的 计算 或者 示范 .

他像代数学家或天文学家遵守计算或证明规则一样，严格地遵守这些规则。

[wʌn] , [ðen] ,
One **,** **then** **,**
一 , 然后 ,

首先，

[huː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'kwaiəz] [noʊ]['traɪflɪŋ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ɪts]
who **touches** **the** **style** **of** **a** **generation** **acquires** **no** **trifling** **authority** **over** **its**
WHO 触摸 这 风格 的 一个 一代 收购 不 琐事 权威 超过 它是
[θɔːt] [ænd; ənd] ['tempər] ,
thought **and** **temper** **,**
想法 和 脾气 ,

谁能左右一代人的风格，谁就能对该代人的思想和气质拥有微不足道的影响力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] ['sentənsɪz] .
as **well** **as** **over** **the** **length** **of** **its** **sentences** **.**
作为 出色地 作为 超过 这 长度 的 它是 句子 .

以及句子的长度。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːbviəs] ['siːkrət][ʌv; əv] [mə'kɔːliz] [pleɪs] [ɑːn]['pɑːpjələr] ['bukʃelvz] [ɪz]
The **first** **and** **most** **obvious** **secret** **of** **Macaulay's** **place** **on** **popular** **bookshelves** **is**
这 第一的 和 最多 明显的 秘密 的 麦考利 地方 在 受欢迎的 书架 是
[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,
that **he** **has** **a** **true** **genius** **for** **narration** **,**
那 他 有 一个 真的 天才 为了 旁白 ,

麦考利的作品之所以能畅销大众书架，第一个也是最显而易见的秘诀是他拥有真正的叙事天赋。

[ænd; ənd][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skwɔtəz] [ɪn][ðə; ði]
and **narration** **will** **always** **in** **the** **eyes** **,** **not** **only** **of** **our** **squatters** **in** **the**
和 旁白 将要 总是 在 这 眼睛 , 不是 仅有的 的 我们的 非法占地者 在 这
[ɔː'streɪliən] [bʊʃ] ,
Australian **bush** **,**
澳大利亚 衬套 ,

叙述将永远存在于人们的眼中，不仅仅是那些居住在澳大利亚丛林中的非法居住者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [stænd][fɜːrst] [ə'mʌŋ] ['lɪtərəri] [gɪfts] .
but **of** **the** **many** **all** **over** **the** **world** **,** **stand** **first** **among** **literary** **gifts** **.**
但 的 这 许多 全部 超过 这 世界 , 站立 第一的 之中 文学 礼物 .

但在世界各地众多的文学礼物中，它名列第一。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] [pleɪn] [men] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

The	common	run	of	plain	men	,	as	has	been	noticed	since	the	beginning	of
这	常见的	跑步	的	清楚的	男人	,	作为	有	到过	注意到	自从	这	开始	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

自世界之初就已注意到，普通人的日常生活是怎样的。

[ɑːr; ər] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

are	as	eager	as	children	for	a	story	,
是	作为	渴望的	作为	孩子们	为了	一个	故事	,

他们像孩子一样渴望听故事，

[ænd; ənd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

and	like	children	they	will	embrace	the	man	who	will	tell	them	a	story	,
和	喜欢	孩子们	他们	将要	拥抱	这	男人	WHO	将要	告诉	他们	一个	故事	,

他们会像孩子一样，欣然接受那个给他们讲故事的人。

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

with	abundance	of	details	and	plenty	of	colour	,
和	丰富	的	细节	和	很多	的	颜色	,

细节丰富，色彩鲜艳，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [mɪr] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	a	realistic	assurance	that	it	is	no	mere	make	-	believe	.
和	一个	实际的	保证	那	它	是	不	仅仅	制作	-	相信	.

并切实保证这并非虚构。

[mə'kɔːli] ['nevər] ['stɑːps] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

Macaulay	never	stops	to	brood	over	an	incident	or	a	character	,
麦考利	绝不	停止	到	幼虫	超过	一个	事件	或者	一个	特点	,

麦考利从不停下来反复思考某个事件或人物，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnər] [aɪ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθ] [ʌv; əv] ['moʊtɪv]

with	an	inner	eye	intent	on	penetrating	to	the	lowest	depth	of	motive
和	一个	内	眼睛	意图	在	渗透	到	这	最低	深度	的	动机

[ænd; ənd] [kɔːz] ,

and	cause	,
和	原因	,

带着洞察动机和原因最深层的内在目光，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn'sentɪv] .

to	the	furthest	complexity	of	impulse	,	calculation	,	and	subtle	incentive	.
到	这	最远	复杂	的	冲动	,	计算	,	和	微妙的	激励	.

达到冲动、算计和微妙动机的最复杂程度。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	spirit	of	analysis	is	not	in	him	,
这	精神	的	分析	是	不是	在	他	,

他缺乏分析精神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

and	the	divine	spirit	of	meditation	is	not	in	him	.
和	这	神圣的	精神	的	冥想	是	不是	在	他	.

他身上没有冥想的神圣精神。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [rʌnz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ;

His	whole	mind	runs	in	action	and	movement	;
他的	所有的	头脑	跑步	在	行动	和	移动	;

他满脑子都是行动和运动；

[ˌaɪ 'tiː] ['biziz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][əb'dʒektɪv] [pə'tikuːləz] .
it busies itself with eager interest in all objective particulars .
它 忙碌 本身 和 渴望的 兴趣 在 全部 客观的 细节 .

它对所有客观细节都表现出浓厚的兴趣。

[hiː; hi][ɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,
He is seized by the external and the superficial ,
他 是 查获 经过 这 外部的 和 这 浅 ,

他被外在和肤浅的事物所吸引。

[ænd; ənd]['revəlz][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] . -
and reveals in every detail that appeals to the five senses . '
和 揭秘 在 每一个 细节 那 上诉 到 这 五 感官 . -

并沉浸于每一个能唤起五感体验的细节之中。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

['brɪliənt] [mə'kɔːli] , - [sed] ['emərsn] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
brilliant Macaulay , ' - said Emerson , with slight exaggeration ,
杰出的 麦考利 , - 说 爱默生 , 和 轻微 夸张 ,

“才华横溢的麦考利,”爱默生略带夸张地说道。

- [huː] [iks'presiz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
' who expresses the tone of the English governing classes of the day ,
- WHO 表达 这 语气 的 这 英语 治理 课程 的 这 天 ,

“他表达了当时英国统治阶级的语气”,

[ɪk'splɪsɪtli] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [gʊd] [miːnz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , [gʊd] [tuː; tə] [wer] , [mə'tɪriəl] [kə'mɑːdəti] .
explicitly teaches that good means good to eat , good to wear , material commodity .
明确地 教导 那 好的 方法 好的 到 吃 , 好的 到 穿 , 材料 商品 .
-
'
-
-

明确地教导说，好的东西是指好吃的、穿得好的、物质商品。

[soʊ] ['redi] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]
So ready a faculty of exultation in the exceeding great glories of taste and
所以 准备好 一个 学院 的 大喜 在 这 超过 伟大的 荣耀 的 品尝 和
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

如此轻易地便能感受到味觉和触觉带来的极致美妙的喜悦，

[ʌv; əv] [laʊd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['spektək(ə)l] ,
of loud sound and glittering spectacle ,
的 大声 声音 和 闪闪发光 奇观 ,

震耳欲聋的声响和绚丽夺目的景象，

[ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər] [huː] [kreivz]
is a gift of the utmost service to the narrator who craves
是 一个 礼物 的 这 极致 服务 到 这 旁白 WHO 渴望
[ɪ'mens] ['ɔːdɪənsɪz] .
immense audiences .
巨大 观众 .

对于渴望拥有众多观众的叙述者来说，这是一份至高无上的礼物。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪf] [mə'kɔːli] [ɪg'zʌlts][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][faɪv]

Let	it	be	said	that	if	Macaulay	exults	in	the	details	that	go	to	our	five
让	它	是	说	那	如果	麦考利	欢欣雀跃	在	这	细节	那	去	到	我们的	五

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

可以说，如果麦考利沉醉于那些触及我们五官的细节，

[hɪz; ɪz] ['senʃuəsnəs] [ɪz]['ɔːlweɪz] [kliːn] , ['mænli] , [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]

his	sensuousness	is	always	clean	,	manly	,	and	fit	for	honest	daylight	and
他的	感官	是	总是	干净的	,	男子气概	,	和	合身	为了	诚实的	日光	和

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

the	summer	sun	.
这	夏天	太阳	.

他的性感总是干净、阳刚，适合沐浴在明媚的阳光和夏日的暖阳中。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] ['kjʊriəs] ['oʊdər][ʌv; əv] [ɔː'tʌmnəl] [dɪ'keɪ] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	none	of	that	curious	odour	of	autumnal	decay	that	clings	to	the
那里	是	没有任何	的	那	好奇的	气味	的	秋季	衰变	那	黏附	到	这

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

passion	of	a	more	modern	school	for	colour	and	flavour	and	the
热情	的	一个	更多的	现代的	学校	为了	颜色	和	味道	和	这

[ɪ'nuːməˌreɪtid] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

enumerated	treasures	of	subtle	indulgence	.
列举	宝藏	的	微妙的	放纵	.

这里没有那种现代学派对色彩和味道的热情，以及对微妙享受的列举，所散发出的那种奇怪的秋季腐朽的气息。

[mɪr] [ˌpiktʃə'resknis] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

Mere	picturesqueness	,	however	,	is	a	minor	qualification	compared	with	another
仅仅	风景如画	,	然而	,	是	一个	次要的	资格	比较的	和	其他

['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'sjuːmz] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] ,

quality	which	everybody	assumes	himself	to	have	,
质量	哪个	大家	假设	他自己	到	有	,

然而，仅仅拥有优美的外形，与每个人都认为自己拥有的另一种品质相比，只是一种次要的条件。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][riˈæləti] [ɪk'striːmli] [ʌn'kɑːmən] ; [ðə; ði]['kwɑːləti] , [aɪ] [miːn] ,

but	which	is	in	reality	extremely	uncommon	;	the	quality	,	I	mean	,
但	哪个	是	在	现实	极其	罕见	;	这	质量	,	我	意思是	,

但实际上这种情况极其罕见；我是指这种品质。

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ɪn] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ɔːrdər] .

of	telling	a	tale	directly	and	in	straightforward	order	.
的	讲述	一个	故事	直接地	和	在	直截了当	命令	.

以直截了当的顺序讲述故事。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæləm] ,

In	speaking	of	Hallam	,
在	请讲	的	哈勒姆	,

说到哈勒姆，

[mə'kɔːli] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['gɪbən] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [trɪk] [ʌv; əv]

Macaulay	complained	that	Gibbon	had	brought	into	fashion	an	unpleasant	trick	of
麦考利	抱怨	那	长臂猿	有	带来	进入	时尚	一个	令人不快的	诡计	的

['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'luːʒ(ə)n] .

telling	a	story	by	implication	and	allusion	.
讲述	一个	故事	经过	含义	和	典故	.

麦考利抱怨说，吉本把一种通过暗示和典故来讲述故事的令人不快的技巧带入了时尚界。

[ðɪs] [prə'voʊkɪŋ] [ə'blɪkwəti] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'klaɪnd] [sɪns] ['hæləmz]
This **provoking** **obliquity** **has** **certainly** **increased** **rather** **than** **declined** **since** **Hallam's**
这 挑衅 倾斜 有 当然 增加 相当 比 拒绝 自从 哈勒姆的
[deɪ] .
day **.**
天 .

自哈勒姆时代以来，这种挑衅性的迂回做法不但没有减少，反而愈演愈烈。

['mɪstər] . [fruːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Mr **.** **Froude** **,** **it** **is** **true** **,**
先生 . 弗劳德 , 它 是 真的 ,

弗劳德先生，的确如此。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [saʊnd] ['mɔːrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]
whatever **may** **be** **his** **shortcomings** **on** **the** **side** **of** **sound** **moral** **and** **political**
任何 可能 是 他的 缺点 在 这 边 的 声音 道德 和 政治的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment **,**
判断 ,

无论他在健全的道德和政治判断方面存在何种不足，

[hæz; həz]['ædmərəb(ə)l] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
has **admirable** **gifts** **in** **the** **way** **of** **straightforward** **narration** **,** **and** **Mr** **.**
有 令人钦佩的 礼物 在 这 方式 的 直截了当 旁白 , 和 先生 .
['friːmən] ,
Freeman **,**
弗里曼 ,

弗里曼先生在叙述直白易懂方面展现了令人钦佩的天赋，

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pres] [tuː] ['hɑːtli]['æftər] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [əb'steinz] [frʌm; frəm]
when **he** **does** **not** **press** **too** **hotly** **after** **emphasis** **,** **and** **abstains** **from**
什么时候 他 做 不是 按 也 热 后 强调 , 和 弃权 从
['əuvə'ləudiŋ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ]['suːpər] -
overloading **his** **account** **with** **super** **-**
过载 他的 帐户 和 极好的 -

当他强调之后不急于求成，并且避免用过多的夸张言辞来堆砌内容时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **264** **]**
[页 -]

[第264页]

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['diːteɪl] , [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][də'rekt] [dɪ'skrɪpʃn] .
abundance **of** **detail** **,** **is** **usually** **excellent** **in** **the** **way** **of** **direct** **description** **.**
丰富 的 细节 , 是 通常 出色的 在 这 方式 的 直接的 描述 .

细节丰富，通常能以直接的方式进行描述。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [tuː] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][ə'laɪv][ænd; ənd] [mə'kɔːli] [ɪz][nɑːt]
Still **,** **it** **is** **not** **merely** **because** **these** **two** **writers** **are** **alive** **and** **Macaulay** **is** **not**
仍然 , 它 是 不是 仅仅 因为 这些 二 作家 是 活 和 麦考利 是 不是
,
,
,

然而，这不仅仅是因为这两位作家还健在，而麦考利已经去世。

[ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

that	most	people	would	say	of	him	that	he	is	unequalled	in	our	time	in	his
那	最多	人们	会	说	的	他	那	他	是	无与伦比	在	我们的	时间	在	他的

['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [weɪ]

mastery	of	the	art	of	letting	us	know	in	an	express	and	unmistakable	way
精通	的	这	艺术	的	出租	我们	知道	在	一个	表达	和	毋庸置疑	方式

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpənd] ;

exactly	what	it	was	that	happened	;
确切地	什么	它	曾是	那	发生	;

大多数人都会说，在当今时代，他无人能及，因为他精通于用清晰明确的方式告诉我们究竟发生了什么；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [iː'læbəreitid] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

though	it	is	quite	true	that	in	many	portions	of	his	too	elaborated	History	of
尽管	它	是	相当	真的	那	在	许多	部分	的	他的	也	详细说明	历史	的

['wɪljəm] [ðə; ði] [θɜːrd] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,

William	the	Third	he	describes	a	large	number	of	events	about	which	,
威廉	这	第三	他	描述	一个	大的	数字	的	活动	关于	哪个	,

虽然他在其过于详尽的《威廉三世史》的许多章节中确实描述了大量事件，但事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ker] ['iːðər] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] ,

I	think	,	no	sensible	man	can	in	the	least	care	either	how	they	happened	,
我	思考	,	不	明智的	男人	能	在	这	至少	关心	任何一个	如何	他们	发生	,

我认为，任何一个理智的人都不会在意这些事情是如何发生的。

[ɔːr] ['weðər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːr] [nɑːt] .

or	whether	indeed	they	happened	at	all	or	not	.
或者	无论	的确	他们	发生	在	全部或者		不是	.

或者说，这些事是否真的发生过。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sɔːt] [mə'kɔːli] [ɪz] ,

Another	reason	why	people	have	sought	Macaulay	is	,
其他	原因	为什么	人们	有	寻求	麦考利	是	,

人们寻找麦考利的另一个原因是：

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv]

that	he	has	in	one	way	or	another	something	to	tell	them	about	many	of
那	他	有	在	一	方式	或者	其他	某物	到	告诉	他们	关于	许多	的

[ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

the	most	striking	personages	and	interesting	events	in	the	history	of
这	最多	引人注目	人物	和	有趣的	活动	在	这	历史	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他以某种方式向他们讲述了人类历史上许多最引人注目的人物和最有趣的事件。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] ['riːəli] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

And	he	does	really	tell	them	something	.
和	他	做	真的	告诉	他们	某物	.

他确实告诉了他们一些事情。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz]

If	any	one	will	be	at	the	trouble	to	count	up	the	number	of	those	names
如果	任何	一	将要	是	在	这	麻烦	到	数数	向上	这	数字	的	那些	姓名

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [taɪm] ,

that	belong	to	the	world	and	time	,
那	属于	到	这	世界	和	时间	,

如果有人愿意费心去统计一下世界上和历史上那些名字的数量，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [mə'kɔ:li] [hæz; həz] [faʊnd] [nɑ:t] ['mɪrli] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]
about **which** **Macaulay** **has** **found** **not** **merely** **something** **,** **but** **something** **definite**
关于 哪个 麦考利 有 成立 不是 仅仅 某物 , 但 某物 定
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
and **pointed** **to** **say** **,**
和 尖 到 说 ,

麦考利不仅发现了某些东西，而且发现了明确且指向特定方向的东西，他这样说：

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [hɪ'stɔ:rɪk] [relm] [ɪz]
he **will** **be** **astonished** **to** **see** **how** **large** **a** **portion** **of** **the** **wide** **historic** **realm** **is**
他 将要 是 惊讶 到 看 如何 大的 一个 部分 的 这 宽的 历史性 领域 是
['trævəst] [ɪn] [ðæt] ['æmp(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] ['refrəns] ,
traversed **in** **that** **ample** **flight** **of** **reference** **,**
穿越 在 那 充足 航班 的 参考 ,

他将会惊讶地发现，在那段丰富的参考资料中，竟然涵盖了如此广阔的历史领域。

[ə'lu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌn'sperɪŋ] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['gɪvz]
allusion **,** **and** **illustration** **,** **and** **what** **unsparing** **copiousness** **of** **knowledge** **gives**
典故 , 和 插图 , 和 什么 毫不留情 丰富 的 知识 给予
['sʌbstəns] , ['mi:nɪŋ] ,
substance **,** **meaning** **,**
物质 , 意义 ,

典故、例证，以及毫不吝惜的丰富知识，赋予了作品实质和意义。

[ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [rɪ'splendənt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['retərɪk] .
and **attraction** **to** **that** **resplendent** **blaze** **of** **rhetoric** **.**
和 景点 到 那 灿烂 火焰 的 修辞 .

并被那种华丽的辞藻所吸引。

[mə'kɔ:li] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['letərz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər]
Macaulay **came** **upon** **the** **world** **of** **letters** **just** **as** **the** **middle** **classes** **were**
麦考利 来了 之上 这 世界 的 信件 只是 作为 这 中间 课程 是
[ɪk'spændɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'nɔ:rməs] [prɑ:'sperəti] ,
expanding **into** **enormous** **prosperity** **,**
扩展 进入 巨大的 繁荣 ,

麦考利进入文坛之时，正值中产阶级迅速壮大并走向繁荣之际。

[wɜ:r; wər] ['væstli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
were **vastly** **increasing** **in** **numbers** **,** **and** **were** **becoming** **more** **alive** **than** **they**
是 非常 增加 在 数字 , 和 是 成为 更多的 活 比 他们
[hæd; həd] ['evər] [bɪn]
had **ever** **been**
有 曾经 到过

数量急剧增加，而且比以往任何时候都更加活跃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **265** **]**
[页 -]

[第265页]

[bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] ['lɪtərəri] ['ɪntrəsts] .
before **to** **literary** **interests** **.**
前 到 文学 兴趣 .

在对文学产生兴趣之前。

[hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪbreri] :
His **Essays** **are** **as** **good** **as** **a** **library** **:**
他的 散文 是 作为 好的 作为 一个 图书馆 :

他的散文集堪比一座图书馆：

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['mænjuəl][ænd; ənd] [veɪd] - ['mɛkəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [ʌn'edʒukeɪtɪd]
they **make** **an** **incomparable** **manual** **and** **vade** **-** **mecum** **for** **a** **busy** **uneducated**
他们 制作 一个 无与伦比 手动的 和 瓦德 - 手册 为了 一个 忙碌的 未受过教育
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

它们为忙碌的、没有受过教育的人编写了一本无与伦比的手册和指南。

[hu:] [hæz; həz][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
who **has** **curiosity** **and** **enlightenment** **enough** **to** **wish** **to** **know** **a** **little**
WHO 有 好奇心 和 启示 足够的 到 希望 到 知道 一个 小的
[ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [greɪt] [θɔ:ts] ,
about **the** **great** **lives** **and** **great** **thoughts** **,**
关于 这 伟大的 生活 和 伟大的 想法 ,

谁有好奇心和求知欲，想要了解一些伟人的生平和思想?

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
the **shining** **words** **and** **many** **-** **coloured** **complexities** **of** **action** **,**
这 灼灼 字 和 许多 - 有色 复杂性 的 行动 ,

闪耀的言辞和行动中丰富多彩的复杂性，

[ðæt] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][mæn] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
that **have** **marked** **the** **journey** **of** **man** **through** **the** **ages** **.**
那 有 标记 这 旅行 的 男人 通过 这 年龄 .

它们见证了人类漫长历史的历程。

[mə'kɔ:li] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
Macaulay **had** **an** **intimate** **acquaintance** **both** **with** **the** **imaginative**
麦考利 有 一个 亲密的 熟人 两个都 和 这 富有想象力的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] ,
literature **and** **the** **history** **of** **Greece** **and** **Rome** **,**
文学 和 这 历史 的 希腊 和 罗马 ,

麦考利对希腊罗马的文学作品和历史都非常熟悉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['ɪtəli] , [ʌv; əv]
with **the** **literature** **and** **the** **history** **of** **modern** **Italy** **,** **of**
和 这 文学 和 这 历史 的 现代的 意大利 , 的
[fræns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
France **,** **and** **of** **England** **.**
法国 , 和 的 英格兰 .

结合现代意大利、法国和英国的文学和历史。

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] , [hi:; hi] [kən'traivz] [tu:; tə] [pɔ:r] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]
Whatever **his** **special** **subject** **,** **he** **contrives** **to** **pour** **into** **it** **with** **singular**
任何 他的 特别的 主题 , 他 精心策划 到 倒 进入 它 和 单数
[dek'sterəti][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,
dexterity **a** **stream** **of** **rich** **,**
灵巧 一个 溪流 的 富有的 ,

无论他专攻哪个领域，他都能以非凡的技巧，将丰富的内容倾注其中。

['græfɪk] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðiːz] ['waɪdli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] ['sɔ:rsɪz] .
graphic **,** **and** **telling** **illustrations** **from** **all** **these** **widely** **diversified** **sources** **.**
形象的 , 和 讲述 插图 从 全部 这些 广泛 多元化 来源 .

来自各种不同来源的生动形象、富有表现力的插图。

['fɪgjərz] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['sekjələr] ;
Figures **from** **history** **,** **ancient** **and** **modern** **,** **sacred** **and** **secular** **;**
数据 从 历史 , 古老的 和 现代的 , 神圣 和 世俗 ;

历史人物，包括古代和现代、神圣和世俗人物；

['kærəktərz] [frʌm; frəm] [pleɪz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz][frʌm; frəm]['płaʊtəs] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːltər] [skɔt] [ænd; ənd]

characters	from	plays	and	novels	from	Plautus	down	to	Walter	Scott	and
人物	从	演出	和	小说	从	普劳图斯	向下	到	沃尔特	斯科特	和

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ;

Jane	Austen	;
简	奥斯汀	;

从普劳图斯到沃尔特·斯科特和简·奥斯汀的戏剧和小说中的人物;

['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sɪmɪlɪz] [frʌm; frəm]['poʊəts][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , - ['pæstərəl] ,

images	and	similes	from	poets	of	every	age	and	every	nation	,	'	pastoral	,
图片	和	明喻	从	诗人	的	每一个	年龄	和	每一个	国家	,	-	牧灵	,

['pæstərəl] - ['kɑːmɪk(ə)l] ,

pastoral	-	comical	,
牧灵	-	滑稽	,

各个时代、各个民族诗人的意象和比喻，“田园诗，田园喜剧”，

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] - ['pæstərəl] , ['trædʒɪkl] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ; - [ʃruːd] [θrʌsts] [frʌm; frəm]['sætərɪsts] , [waɪz] [sɔːz]

historical	-	pastoral	,	tragical	-	historical	;	'	shrewd	thrusts	from	satirists	,	wise	saws
历史	-	牧灵	,	悲剧	-	历史	;	-	精明	推力	从	讽刺作家	,	明智的	锯子

[frʌm; frəm]['seɪdʒɪz] , ['plezəntriːz] ['kɔːstɪk] [ɔːr] [pə'θetɪk] [frʌm; frəm] ['hjuːmərɪst] ;

from	sages	,	pleasantries	caustic	or	pathetic	from	humorists	;
从	智者	,	客套话	腐蚀性物质或者		可怜的	从	幽默家	;

历史田园诗，悲剧历史诗；“讽刺作家的辛辣讽刺，智者的睿智格言，幽默作家的尖刻或悲悯的玩笑;

[ɔːl] [ðiːz] [θrɔːŋ] [mə'kɔːliz] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][və'raɪəti][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

all	these	throng	Macaulay's	pages	with	the	bustle	and	variety	and	animation
全部	这些	人群	麦考利	页面	和	这	忙碌	和	种类	和	动画片

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] [mæsk] [ænd; ənd][ˌkɑːzmə'ræmɪk] ['revl] [ʌv; əv] [greɪt] [bʊks] [ænd; ənd]

of	some	glittering	masque	and	cosmoramic	revel	of	great	books	and
的	一些	闪闪发光	面具	和	宇宙学	陶醉	的	伟大的	图书	和

[hɪ'roʊɪkəl][men] .

heroical	men	.
英勇的	男人	.

所有这些都充斥着麦考利的文字，如同精彩纷呈的假面舞会和盛大的宇宙狂欢，展现了伟大著作和英雄人物的风采。

[hens] , [ðoʊ] [mə'kɔːli] [wʌz; wəz][ɪn]['ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːst]

Hence	,	though	Macaulay	was	in	mental	constitution	one	of	the	very	least
因此	,	尽管	麦考利	曾是	在	精神的	宪法	一	的	这	非常	至少

[ʃeɪkspɪriːən] ['raɪtɚz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

Shakesperean	writers	that	ever	lived	,
莎士比亚式	作家	那	曾经	居住地	,

因此，尽管麦考利在精神状态上是最不像莎士比亚的作家之一，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪkspɪriːən] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [θruː] [æn; ən]

yet	he	has	the	Shakesperean	quality	of	taking	his	reader	through	an
然而	他	有	这	莎士比亚式	质量	的	采取	他的	读者	通过	一个

[ɪ'mens] ['gæləri] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

immense	gallery	of	interesting	characters	and	striking	situations	.
巨大	画廊	的	有趣的	人物	和	引人注目	情况	.

但他却拥有莎士比亚式的才华，带领读者领略众多有趣的人物和引人入胜的场景。

[noʊ] ['raɪtər] [kæn; kən]

No	writer	can
不	作家	能

没有哪个作家能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[naʊ] [ɪk'spekt][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]['waɪdɪst][ˌpɑ:pju'lærəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ən'les] [hi:; hi]

now	expect	to	attain	the	widest	popularity	as	a	man	of	letters	unless	he
现在	预计	到	达到	这	最宽	人气	作为	一个	男人	的	信件	除非	他

['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ['mʌltə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌltəm] .

gives	to	the	world	multa	as	well	as	multum	.
给予	到	这	世界	穆尔塔	作为	出色地	作为	multum	.

除非他能为世界带来 multa 和 multum，否则就别指望能作为一位文人获得最广泛的人气。

['seɪnti:] - [bɜ:rv] , [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [fræns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Sainte	-	Beuve	,	the	most	eminent	man	of	letters	in	France	in	our	generation	,
圣特	-	博维	,	这	最多	杰出	男人	的	信件	在	法国	在	我们的	一代	,

圣伯夫，我们这一代法国最杰出的文人。

[roʊt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ˌkoʊz'ri:z] .

wrote	no	less	than	twenty	-	seven	volumes	of	his	incomparable	Causeries	.
写道	不	较少的	比	二十	-	七	卷	的	他的	无与伦比	病房	.

他撰写了不下二十七卷的无与伦比的《论题集》。

['mɪstər] . [kɑ:'lail] , [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Carlyle	,	the	most	eminent	man	of	letters	in	England	in	our	generation	,
先生	.	凯雷集团	,	这	最多	杰出	男人	的	信件	在	英格兰	在	我们的	一代	,

卡莱尔先生，我们这一代英国最杰出的文学家，

[hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ðæt] ['saɪləns][ɪz]['goʊldən][ɪn] ['θɜ:rti] ['vɑ:ljəmz] .

has	taught	us	that	silence	is	golden	in	thirty	volumes	.
有	教授	我们	那	沉默	是	金的	在	三十	卷	.

三十卷书告诉我们，沉默是金。

[mə'kɔ:li] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ɪg'zu:bərəntli] ['koʊpiəs][æz; əz] [ði:z] [tu:] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪtɚz] ,

Macaulay	was	not	so	exuberantly	copious	as	these	two	illustrious	writers	,
麦考利	曾是	不是	所以	兴高采烈地	丰富	作为	这些	二	杰出	作家	,

麦考利不像这两位杰出的作家那样才华横溢、笔耕不辍。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['veriəs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [və'lu:mɪnəs] .

but	he	had	the	art	of	being	as	various	without	being	so	voluminous	.
但	他	有	这	艺术	的	存在	作为	各种各样的	没有	存在	所以	大量的	.

但他有种艺术，就是能在不显得过于庞杂的情况下，展现出丰富多样的风格。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

There	has	been	a	great	deal	of	deliberate	and	systematic	imitation	of
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	商榷	和	系统	模仿	的

[mə'kɔ:liz] [staɪl] ,

Macaulay's	style	,
麦考利	风格	,

有人刻意且系统地模仿麦考利的风格，

['ɔ:f(ə)n][baɪ]['klevər] [men] [hu:] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .

often	by	clever	men	who	might	well	have	trusted	to	their	own	resources	.
经常	经过	聪明的	男人	WHO	可能	出色地	有	可信	到	他们的	自己的	资源	.

往往是那些原本可能完全依靠自身资源的聪明人所为。

[ɪts][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑ:r; ər]['veri] ['i:zi] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

Its	most	conspicuous	vices	are	very	easy	to	imitate	,
它是	最多	显眼的	恶习	是	非常	简单的	到	模拟	,

它最明显的恶习很容易模仿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni][wʌn] [hu:] [ɪz] [les] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ]

but	it	is	impossible	for	any	one	who	is	less	familiar	with
但	它	是	不可能的	为了	任何	一	WHO	是	较少的	熟悉的	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] [mə'kɔ:li] [wʌz; wəz] ,

literature	than	Macaulay	was	,
文学	比	麦考利	曾是	,

但对于任何一个不如麦考利熟悉文学的人来说，这是不可能的。

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪ'fektɪvli] ,

to	reproduce	his	style	effectively	,
到	复制	他的	风格	有效地	,

为了有效地再现他的风格，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri] ['nɑːlɪdʒ] .

for	the	reason	that	it	is	before	all	else	the	style	of	great	literary	knowledge	.
为了	这	原因	那	它	是	前	全部	别的	这	风格	的	伟大的	文学	知识	.

因为它首先是伟大文学知识的体现。

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ɔːl] .

Nor	is	that	all	.
也不	是	那	全部	.

但这还不是全部。

[mə'kɔːliz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [waɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] ['θɜːrəli] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['redi] .

Macaulay's	knowledge	was	not	only	very	wide	;	it	was	both	thoroughly	accurate	and	instantly	ready	.
麦考利	知识	曾是	不是	仅有的	非常	宽的	;	它	曾是	两个都	彻底	准确的	和	即刻	准备好	.

麦考利的知识不仅非常广泛，而且非常准确，能够立即做出回应。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [striːm] [ʌv; əv][æpt] [ˌilə'streiʃəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meməri] ,

For	this	stream	of	apt	illustrations	he	was	indebted	to	his	extraordinary	memory	,
为了	这	溪流	的	易于	插图	他	曾是	负债累累	到	他的	非凡的	记忆	,

他之所以能给出如此贴切的例证，要归功于他惊人的记忆力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [aɪ] [fɔːr; fər]['kɔntræsts][ænd; ənd][a'nælədʒiz] .

and	his	rapid	eye	for	contrasts	and	analogies	.
和	他的	迅速的	眼睛	为了	对比	和	类比	.

他敏锐地捕捉到了对比和类比。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi] [raɪts] ;

They	come	to	the	end	of	his	pen	as	he	writes	;
他们	来	到	这	结尾	的	他的	笔	作为	他	写	;

当他写作时，它们便从他的笔尖流淌而出；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [lə'bɔːriəsli] ['hʌntɪd] [aʊt][ɪn]['indeksis] ,

they	are	not	laboriously	hunted	out	in	indexes	,
他们	是	不是	费力地	猎杀	出去	在	索引	,

它们并非需要费力地在索引中查找才能找到，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['æftərθɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'streɪniəs] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] .

and	then	added	by	way	of	afterthought	and	extraneous	interpolation	.
和	然后	额外	经过	方式	的	事后考虑	和	无关的	插值	.

然后又通过事后考虑和无关的插入方式添加进去。

[hens] [kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd] ['refrənsɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['iːkwəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

Hence	quotations	and	references	that	in	a	writer	even	of	equal	knowledge	,
因此	引文	和	参考	那	在	一个	作家	甚至	的	平等的	知识	,

因此，即使是知识水平相当的作者，在引用和参考文献方面，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪts] [les] ['prɑːmptli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wʊd] [siːm] [mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [faɪnd]

but	with	his	wits	less	promptly	about	him	,	would	seem	mechanical	and	awkward	,	find
但	和	他的	智慧	较少的	及时	关于	他	,	会	似乎	机械的	和	尴尬的	,	寻找

但如果他的反应不那么敏捷，就会显得机械笨拙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [mə'kɔːli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]
their place in a page of Macaulay as if by a delightful process of complete
他们的 地方 在 一个 页 的 麦考利 作为 如果 经过 一个 愉快 过程 的 完全的
[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spɑː'teɪnɪəs] ['fjuːʒ(ə)n] .
assimilation and spontaneous fusion .
同化 和 自发的 融合 .

它们在麦考利的画作中占据了一席之地，仿佛是通过一种令人愉悦的完全同化和自发融合的过程。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [mə'kɔːliz] ['baʊndləs]
We may be sure that no author could have achieved Macaulay's boundless
我们 可能 是 当然 那 不 作者 可以 有 已达成 麦考利 无边无际
[ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
popularity among his contemporaries ,
人气 之中 他的 同时代人 ,

我们可以肯定，没有任何一位作家能够在他同时代的人中获得像麦考利那样广泛的人气。

[ən'les] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [ə'baʊnd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [səb'stænʃəli] ['kɑːmənpleɪs] .
unless his work had abounded in what is substantially Commonplace .
除非 他的 工作 有 大量 在 什么 是 实质性 平凡 .

除非他的作品充斥着大量平庸之作。

['ædɪsən] [pʊts] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['sentɪmənts] [ðæt] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɑːbviəs] ,
Addison puts fine writing in sentiments that are natural without being obvious ,
艾迪生 放置 美好的 写作 在 情感 那 是 自然的 没有 存在 明显的 ,

艾迪生用优美的文字描绘出自然而不矫揉造作的情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɔː] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
and this is a true account of the ' law ' of the exquisite
和 这 是 一个 真的 帐户 的 这 - 法律 - 的 这 精美的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [æn] [men] .
literature of the Queen Anne men .
文学 的 这 女王 安妮 男人 .

这是对安妮女王时期男性作家们精妙文学作品"法则"的真实描述。

[wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ædɪsənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,
We may perhaps add to Addison's definition ,
我们 可能 也许 添加 到 艾迪生的 定义 ,

我们或许可以对艾迪生的定义进行补充，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɔːr]
that the great secret of the best kind of popularity is always the noble or
那 这 伟大的 秘密 的 这 最好的 种类 的 人气 是 总是 这 高贵 或者
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] .
imaginative handling of Commonplace .
富有想象力的 处理 的 平凡 .

获得最高人气的秘诀在于对平凡事物进行高尚或富有想象力的处理。

['ʃeɪkspɪr] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [siːm] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ;
Shakespeare may at first seem an example to the contrary ;
莎士比亚 可能 在 第一的 似乎 一个 例子 到 这 相反 ;

莎士比亚乍看之下似乎是个相反的例子；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	indeed	is	it	not	a	standing	marvel	that	the	greatest	writer	of	a
和	的确	是	它	不是	一个	常设	奇迹	那	这	最	作家	的	一个

['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [neiʃəns][fɔ:r; fər][ðə; ði]['færiseiizəm] ,

nation	that	is	distinguished	among	all	nations	for	the	pharisaism	,
国家	那	是	杰出的	之中	全部	国家	为了	这	法利赛主义	,

而一个以伪善著称的国家，其最伟大的作家竟然也出自这样的国家，这难道不是一件令人惊叹的事情吗?

['pjʊrɪtənɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ɪts][d'ʒʌdʒmənts][ɑ:n] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

puritanism	,	and	unimaginative	narrowness	of	its	judgments	on	conduct	and
清教主义	,	和	缺乏想象力	狭窄	的	它是	判决	在	执行	和

[taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

type	of	character	,
类型	的	特点	,

清教主义，以及其对行为和性格类型判断的缺乏想象力的狭隘性，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pærəmaʊnt] ['oʊvər][ɔ:l] ['raɪtɚz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bredθ] , [mə'tʃʊrəti] , ['fʊlnəs] , ['sʌt(ə)lti] ,

should	be	paramount	over	all	writers	for	the	breadth	,	maturity	,	fulness	,	subtlety	,
应该	是	派拉蒙	超过	全部	作家	为了	这	宽度	,	到期	,	充满	,	微妙之处	,

对于所有作家而言，其作品的广度、成熟度、完整性和微妙之处都应是最重要的。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ˊvɛəriəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər] ?

and	infinite	variousness	of	his	conception	of	human	life	and	nature	?
和	无限	多样性	的	他的	概念	的	人类	生活	和	自然	?

他对人类生活和自然的理解究竟有多么丰富多样?

[wʌn] ['pɑ:səb(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][pər'pleksəti][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊrɪtənɪzəm] [dʌz] [nɑ:t][goʊ] [bɪ'loʊ]

One	possible	answer	to	the	perplexity	is	that	the	puritanism	does	not	go	below
一	可能的	回答	到	这	困惑	是	那	这	清教主义	做	不是	去	以下

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪn][ˌju: 'es] ,

the	surface	in	us	,
这	表面	在	我们	,

对于这种困惑，一种可能的解释是，清教主义并没有深入到我们内心深处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [streɪt]

and	that	Englishmen	are	not	really	limited	in	their	view	by	the	too	strait
和	那	英国人	是	不是	真的	有限的	在	他们的	看法	经过	这	也	海峡

['fɔrmjələz] [ðæt] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][kən'teɪn] [ðer; ðər][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl]

formulas	that	are	supposed	to	contain	their	explanations	of	the	moral
公式	那	是	据称	到	包含	他们的	解释	的	这	道德

['ju:nɪvɜ:rs] .

universe	.
宇宙	.

而且，英国人的视野实际上并没有受到那些本应包含他们对道德宇宙解释的过于僵化的公式的限制。

[ɑ:n] [ðɪs] ['θi:əri] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [rɪ'spɑ:ns]

On	this	theory	the	popular	appreciation	of	Shakespeare	is	the	irrepressible	response
在	这	理论	这	受欢迎的	欣赏	的	莎士比亚	是	这	不可抑制的	回复

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rti] ['ɪnər] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

of	the	hearty	inner	man	to	a	voice	,
的	这	爽朗	内	男人	到	一个	嗓音	,

根据这种理论，大众对莎士比亚的欣赏是内心深处对某种声音的不可抑制的回应。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [noʊt] [ʌv; əv]

in	which	he	recognises	the	full	note	of
在	哪个	他	认可	这	满的	笔记	的

他从中认出了完整的音符

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]

human	**nature**	**,**	**and**	**those**	**wonders**	**of**	**the**	**world**	**which**	**are**	**not**	**dreamt**	**of**	**in**
人类	自然	,	和	那些	奇迹	的	这	世界	哪个	是	不是	梦见	的	在

[hɪz; ɪz] [prə'fest] [fə'lɑ:səfi] .

his	**professed**	**philosophy**	**.**
他的	声称	哲学	.

人性，以及那些在他所宣称的哲学中无法想象的世界奇观。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ˌpɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni]

A	**more**	**obvious**	**answer**	**than**	**this**	**is**	**that**	**Shakespeare's**	**popularity**	**with**	**the**	**many**
一个	更多的	明显的	回答	比	这	是	那	莎士比亚的	人气	和	这	许多

[ɪz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [ðoʊz] ['faɪnər] [glimpsiz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l][poʊ'etɪk] [dɪ'laɪt]

is	**not**	**due**	**to**	**those**	**finer**	**glimpses**	**that**	**are**	**the**	**very**	**essence**	**of**	**all**	**poetic**	**delight**
是	不是	到期的	到	那些	更精细	惊鸿一瞥	那	是	这	非常	本质	的	全部	诗意的	喜

[tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ,

to	**the**	**few**	**,**
到	这	很少	,

一个更显而易见的答案是，莎士比亚作品之所以受到大众欢迎，并非因为那些对少数人来说是诗歌乐趣精髓的精妙之处。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

but	**to**	**his**	**thousand**	**other**	**magnificent**	**attractions**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**
但	到	他的	千	其他	壮丽	景点	,	和	多于	全部	,

但除此之外，他还有上千种其他令人叹为观止的魅力，而且最重要的是，

['æftər][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] ['dræmətɪst][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] ['si:nɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

after	**his**	**skill**	**as**	**a**	**pure**	**dramatist**	**and**	**master**	**of**	**scenic**	**interest**	**and**
后	他的	技能	作为	一个	纯的	剧作家	和	掌握	的	风景优美	兴趣	和

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	**,**
情况	,

凭借其作为纯粹戏剧家和场景营造大师的精湛技艺，

[tu:; tə][ðə; ði]['lɔ:fti][ɔ:r] [pə'θetɪk] ['setɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]['vɪvəˌfaɪz] , [nɑ:t][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ɔ:r]

to	**the**	**lofty**	**or**	**pathetic**	**setting**	**with**	**which**	**he**	**vivifies**	**,**	**not**	**the**	**subtleties**	**or**
到	这	高远	或者	可怜的	环境	和	哪个	他	使复苏	,	不是	这	微妙之处	或者

[rɪ'faɪnmənts] ,

refinements	**,**
改进	,

他着重描绘的是崇高或悲壮的背景，而不是其中的微妙之处或精妙之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ænd; ənd]

but	**the**	**commonest**	**and**	**most**	**elementary**	**traits**	**of**	**the**	**commonest**	**and**
但	这	最常见的	和	最多	初级	特征	的	这	最常见的	和

[moʊst] [ˌelɪ'mentri] ['hju:mən] [mudz] .

most	**elementary**	**human**	**moods**	**.**
最多	初级	人类	情绪	.

但却是人类最常见、最基本的情绪的最常见、最基本的特征。

[ðə; ði] [fju:] [wɪð; wɪθ][maɪndz] [tʌtʃt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔ:r] [raɪt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['faɪnər] ['ɪʃu:z] ,

The	**few**	**with**	**minds**	**touched**	**by**	**nature**	**or**	**right**	**cultivation**	**to**	**the**	**finer**	**issues**	**,**
这	很少	和	思想	感动	经过	自然	或者	正确的	栽培	到	这	更精细	问题	,

少数心灵受到自然或正确修养影响，能够洞察深奥问题的人，

[ədˈmaɪər][ðə; ði] [su'pri:m] ['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [teɪks] [sʌm; səm] [pʊr] [ɪ'tæliən] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:rs] [plɑ:t]

admire	**the**	**supreme**	**genius**	**which**	**takes**	**some**	**poor**	**Italian**	**tale**	**,**	**with**	**its**	**coarse**	**plot**
钦佩	这	最高	天才	哪个	需要	一些	贫穷的	意大利语	故事	,	和	它是	粗	阴谋

[ænd; ənd][groʊs] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

and	**gross**	**personages**	**,**
和	总的	人物	,

钦佩这位天才，他竟然能把一些情节粗糙、人物低俗的意大利故事改编成如此精彩的作品。

[ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	shooting	it	through	with	threads	of	variegated	meditation	,
和	射击	它	通过	和	线程	的	斑	冥想	,

并贯穿以丰富多彩的冥想线索，

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] ['pensɪv]

produces	a	masterpiece	of	penetrative	reflection	and	high	pensive
产	一个	杰作	的	渗透的	反射	和	高的	沉思的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['di:pəst] [θɪŋz] [ænd; ənd][moʊst]['si:krət][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

suggestion	as	to	the	deepest	things	and	most	secret	parts	of	the
建议	作为	到	这	最深处	事物	和	最多	秘密	部分	的	这

[laɪf][ʌv; əv][men] .

life	of	men	.
生活	的	男人	.

这部杰作以深刻的思考和高度沉思的暗示，探讨了人类生活中最深奥、最隐秘的事物。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ði:z] ['faɪnər] [θredz] [ɑ:r; ər][ˌɪndɪ'sɜ:rnəb(ə)l] .

But	to	the	general	these	finer	threads	are	indiscernible	.
但	到	这	一般的	这些	更精细	线程	是	无法辨认的	.

但对于普通人来说，这些更细小的线是无法察觉的。

[wʌt] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪkspɪri:ən] ['poʊətri] , [ænd; ənd][moʊst] ['raɪtli] ['tʌtʃɪz]

What	touches	them	in	the	Shakesperean	poetry	,	and	most	rightly	touches
什么	触摸	他们	在	这	莎士比亚式	诗	,	和	最多	没错	触摸

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

them	and	us	all	,
他们	和	我们	全部	,

莎士比亚诗歌中真正触动他们，也触动我们所有人的，是什么样的呢?

[ɑ:r; ər]['tɑ:pɪks] [ɪ'tɜ:rnəli] [oʊld] , [jet] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['freʃnəs] , [ðə; ði] [pə'reniəl] ['tru:ˌɪzəmz][ʌv; əv]

are	topics	eternally	old	,	yet	of	eternal	freshness	,	the	perennial	truisms	of
是	主题	永恒	老的	,	然而	的	永恒	新鲜	,	这	多年生	真理	的

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] - ['tʃeɪmbər] ,

the	grave	and	the	bride	-	chamber	,
这	严重	和	这	新娘	-	房间	,

这些都是永恒的古老话题，却又永远新鲜，是坟墓和新房里永恒不变的真理。

[ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['fɔ:rtʃən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv] ['destəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv]

of	shifting	fortune	,	of	the	surprises	of	destiny	,	and	the	emptiness	of
的	转变	财富	,	的	这	惊喜	的	命运	,	和	这	空虚	的

[ðə; ði] ['ænsər] [vaʊ] .

the	answered	vow	.
这	回答	发誓	.

命运变幻莫测，命运捉弄人，而誓言的实现却令人感到空虚。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:dʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][wɪnz][hɪz; ɪz]['waɪdɪst] [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]

This	is	the	region	in	which	the	poet	wins	his	widest	if	not	his	hardest
这	是	这	地区	在	哪个	这	诗人	胜利	他的	最宽	如果	不是	他的	最难

['traiəmfs] ,

triumphs	,
胜利	,

这是诗人赢得最广泛胜利（即便不是最艰难的胜利）的领域。

[ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kɑ:mənpleɪs] .

the	region	of	the	noble	Commonplace	.
这	地区	的	这	高贵	平凡	.

高贵平凡的地区。

[ə; eɪ] ['raɪtər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['prɪnsəpli]

A	writer	dealing	with	such	matters	as	principally
一个	作家	处理	和	这样的	事情	作为	主要

一位主要处理此类问题的作家

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

['ɑːkjupaɪd] [məˈkɔːli] , [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [poʊˈetɪk]
occupied Macaulay , has not the privilege of resort to these great poetic
占领 麦考利 , 有 不是 这 特权 的 采取 到 这些 伟大的 诗意的
[ˌɪnspəˈreiʃənz] .
inspirations .
灵感 .

身居要职的麦考利没有资格去汲取这些伟大的诗歌灵感。

[jet] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] , [hæz; həz][ɪts] ['dʒenərəs] ['kɔmənpleisiz] , [ɪts] [ˌplɔːzəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Yet history , too , has its generous commonplaces , its plausibilities of emotion ,
然而 历史 , 也 , 有 它是 慷慨的 俗语 , 它是 合理性 的 情感 ,

然而，历史也有其慷慨的陈词滥调，也有其情感上的合理性。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [dɪˈlaɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [məˈkɔːli] [dɪd] ,
and no one has ever delighted more than Macaulay did ,
和 不 一 有 曾经 高兴极了 更多的 比 麦考利 做过 ,

没有人比麦考利更令人高兴。

[tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['truːˌɪzəmz] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [lʌv]
to appeal to the fine truisms that cluster round love of freedom and love
到 上诉 到 这 美好的 真理 那 簇 圆形的 爱 的 自由 和 爱
[ʌv; əv] ['neɪtɪv] [lænd] .
of native land .
的 本国的 土地 .

诉诸于围绕热爱自由和热爱祖国的美好真理。

[ðə; ði] [haɪ] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['rɛdiɪst] ['ɪnstrʊmənts]
The high rhetorical topics of liberty and patriotism are his readiest instruments
这 高的 修辞 主题 的 自由 和 爱国主义 是 他的 准备就绪 仪器
[fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæg'nænɪməs] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [brests]
for kindling a glowing reflection of these magnanimous passions in the breasts
为了 引火物 一个 发光 反射 的 这些 坦荡 激情 在 这 乳房
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .
of his readers .
的 他的 读者 .

自由和爱国主义这些高尚的修辞主题，是他最容易在读者心中点燃这些伟大激情的武器。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [huː] [kæn; kən] [riːd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gloʊ] [sʌtʃ]
That Englishman is hardly to be envied who can read without a glow such
那 英国人 是 几乎 到 是 令人羡慕 WHO 能 读 没有 一个 辉光 这样的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
passages as that in the History ,
段落 作为 那 在 这 历史 ,

能面不改色地阅读《历史》中这类段落的英国人，恐怕很难让人羡慕。

[əˈbaʊt] [tˈjuːrɪn] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][stɜːrn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
about Turenne being startled by the shout of stern exultation with which his
关于 图雷纳 存在 惊慌 经过 这 喊 的 船尾 大喜 和 哪个 他的
['ɪŋglɪʃ] ['ælaɪz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
English allies advanced to the combat ,
英语 盟国 先进的 到 这 战斗 ,

蒂雷纳被他的英国盟友们冲锋陷阵时发出的那种激动人心的欢呼声吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['soʊldʒər] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	expressing	the	delight	of	a	true	soldier	when	he	learned	that	it
和	表达	这	喜	的	一个	真的	士兵	什么时候	他	学习	那	它

[wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɑ:mwɪlz] [paɪkmən] [tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] ['greɪtli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held]

was	ever	the	fashion	of	Cromwell's	pikemen	to	rejoice	greatly	when	they	beheld
曾是	曾经	这	时尚	的	克伦威尔的	长矛兵	到	麾	非常	什么时候	他们	观看

[ðə; ði] ['enəmi] ;

the	enemy	;
这	敌人	;

当他得知克伦威尔的长矛兵一见到敌人就欢呼雀跃是惯例时，他像一个真正的士兵一样表达了喜悦之情；

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bænɪʃt] [ˌkævə'liəs][felt][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][praɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:]

while	even	the	banished	cavaliers	felt	an	emotion	of	national	pride	when	they	saw
尽管	甚至	这	被放逐	骑士	毛毡	一个	情感	的	国家的	自豪	什么时候	他们	锯

[ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] ,

a	brigade	of	their	countrymen	,
一个	旅	的	他们的	同胞们	,

即使是那些被放逐的骑兵，在看到同胞的队伍时，也感受到了一种民族自豪感。

[aʊt'nʌmbəd] [baɪ][foʊz][ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ] [frendz] ,

outnumbered	by	foes	and	abandoned	by	friends	,
寡不敌众	经过	敌人	和	弃	经过	朋友们	,

敌众我寡，友军弃之不顾

[draɪv] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['hedlɔ:ŋ] [raʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv] [speɪn] ,

drive	before	it	in	headlong	rout	the	finest	infantry	of	Spain	,
驾驶	前	它	在	一头扎	路线	这	最好的	步兵	的	西班牙	,

驱赶西班牙最精锐的步兵，使其溃不成军。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kauntə,skɑ:p] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [prə'naʊnst]

and	force	a	passage	into	a	counterscarp	which	had	just	been	pronounced
和	力量	一个	通道	进入	一个	反斜坡	哪个	有	只是	到过	发音

[ɪm'pregnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃəlz] [ʌv; əv] [fræns] .

impregnable	by	the	ablest	of	the	marshals	of	France	.
坚不可摧	经过	这	最有能力	的	这	元帅	的	法国	.

强行开辟一条通往反斜坡的通道，而这条反斜坡此前已被法国最杰出的元帅们宣布为坚不可摧。

[sʌtʃ] [proʊz][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [les] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Such	prose	as	this	is	not	less	thrilling	to	a	man	who	loves	his	country	,
这样的	散文	作为	这	是	不是	较少的	惊险	到	一个	男人	WHO	爱	他的	国家	,

对于一个热爱祖国的人来说，这样的散文同样令人激动不已。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] .

than	the	spirited	verse	of	the	Lays	of	Ancient	Rome	.
比	这	精神抖擞	诗	的	这	躺下	的	古老的	罗马	.

比古罗马歌谣中那些充满活力的诗句还要精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] ['fri:dəm] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]

And	the	commonplaces	of	patriotism	and	freedom	would	never	have	been
和	这	俗语	的	爱国主义	和	自由	会	绝不	有	到过

[soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪn] [mə'kɔ:liz] [hændz] ,

so	powerful	in	Macaulay's	hands	,
所以	强大的	在	麦考利	双手	,

而爱国主义和自由这些老生常谈的话题，在麦考利手中，绝不会如此震撼人心。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn]

if	they	had	not	been	inspired	by	a	sincere	and	hearty	faith	in	them	in
如果	他们	有	不是	到过	灵感	经过	一个	真诚	和	爽朗	信仰	在	他们	在

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

the	soul	of	the
这	灵魂	的	这

如果他们心中没有对他们怀有真诚而热烈的信仰，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

['raɪtər] .
writer .
作家 .

作家。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˌænə'lɪtɪkəl] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] [kept] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
His unanalytical turn of mind kept him free of any temptation to think of
他的 缺乏分析能力 转动 的 头脑 保留 他 自由的 的 任何 诱惑 到 思考 的
[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] ,
love of country as a prejudice ,
爱 的 国家 作为 一个 偏见 ,

他这种不加分析的思维方式使他免于将爱国视为偏见的任何诱惑。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
or a passion for freedom as an illusion .
或者 一个 热情 为了 自由 作为 一个 错觉 .

或者说，对自由的渴望只是一种幻觉。

[ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ɔːr] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] [æz; əz] ['kɑːbdən] [hæv; həv] [traɪd]
The cosmopolitan or international idea which such teachers as Cobden have tried
这 国际化 或者 国际的 主意 哪个 这样的 教师 作为 科布登 有 尝试
[tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['stʌbərn] ['aɪləndərz] ,
to impress on our stubborn islanders ,
到 令人印象深刻 在 我们的 固执的 岛民 ,

科布登等教师试图向我们固执的岛民灌输的那种世界主义或国际化理念，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [mə'kɔːli] [nɑːt] [ˌluːk'wɔːrm] [ɔːr] ['skeptɪk(ə)l] [əd'hɪrəns] , [bʌt; bət] [pɔɪnt] -
would have found in Macaulay not lukewarm or sceptical adherence , but point -
会 有 成立 在 麦考利 不是 温 或者 怀疑论者 依从性 , 但 观点 -
[blæŋk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'naɪəl] .
blank opposition and denial .
空白的 反对 和 拒绝 .

在麦考利身上，人们看到的不是不冷不热或怀疑的拥护，而是断然的反对和否认。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [æz; əz] ['staʊtli] [ɪn] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
He believed as stoutly in the supremacy of Great Britain in the history of
他 相信 作为 坚定地 在 这 霸权 的 伟大的 英国 在 这 历史 的
[ðə; ði] [gʊd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
the good causes of Europe ,
这 好的 原因 的 欧洲 ,

他坚信大不列颠在欧洲正义事业历史上的至高地位。

[æz; əz] [em] . [tiːrz] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr] [mæt'tsiːniː] [bi'liːvd] [ɪn] [ðæt]
as M . Thiers believes in the supremacy of France , or Mazzini believed in that
作为 M . 蒂尔斯 相信 在 这 霸权 的 法国 , 或者 马志尼 相信 在 那
[ʌv; əv] ['ɪtəli] .
of Italy .
的 意大利 .

就像梯也尔先生相信法国的至高无上，或者马志尼相信意大利的至高无上一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] [ɪn'ventɪvnəs] , [ðə; ði] [staʊt] ['entərpraɪz] ,
The thought of the prodigious industry , the inventiveness , the stout enterprise ,
这 想法 的 这 惊人 行业 , 这 创造力 , 这 肥硕 企业 ,
[ðə; ði] [friː] ['gʌvərnmənt] ,
the free government ,
这 自由的 政府 ,

想到那惊人的工业成就、创造力、坚韧不拔的进取精神和自由的政府，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['i:kwəl] [lɔ:z] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

the	wise	and	equal	laws	,	the	noble	literature	,
这	明智的	和	平等的	法律	,	这	高贵	文学	,

明智而公正的法律，高尚的文学，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rtʃənət] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ɪts] [mə'dʒestɪk] ['empaɪər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

of	this	fortunate	island	and	its	majestic	empire	beyond	the	seas	,	and	the
的	这	幸运	岛	和	它是	雄伟	帝国	超过	这	海域	,	和	这

[dɪ'skreʃ(ə)n] , ['vælər] ,

discretion	,	valour	,
审慎	,	勇气	,

这座幸运岛屿及其海外雄伟帝国的特质，以及谨慎、勇气，

[ænd; ənd] [tə'næsəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ði:z] [greɪt] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [stɪl] ['greɪtər] [ɪn'tændʒəb(ə)l]

and	tenacity	by	which	all	these	great	material	and	still	greater	intangible
和	韧性	经过	哪个	全部	这些	伟大的	材料	和	仍然	更大的	无形

[pə'zeʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [wʌn] ,

possessions	had	been	first	won	,
财产	有	到过	第一的	韩元	,

正是凭借着坚韧不拔的精神，才赢得了所有这些巨大的物质财富，以及更重要的无形财富。

[ænd; ənd] [ðen] [kept] , [ə'genst] ['evri] ['hɑ:st(ə)l] ['kʌmər] ['weðər] [də'mestɪk] [ɔ:r] ['fɔ:rən] , [sent]

and	then	kept	,	against	every	hostile	comer	whether	domestic	or	foreign	,	sent
和	然后	保留	,	反对	每一个	敌对的	角	无论	国内的	或者	外国的	,	发送

[θru:] [mə'kɔ:li] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

through	Macaulay	a	thrill	,
通过	麦考利	一个	刺激	,

然后，面对来自国内外的一切敌对势力，麦考利都保持着警惕，并向他们传递着一种激动人心的信息。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['heroʊɪzəm] [mu:vz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]

like	that	which	the	thought	of	Paris	and	its	heroisms	moves	in	the	great	poet
喜欢	那	哪个	这	想法	的	巴黎	和	它是	英雄事迹	移动	在	这	伟大的	诗人

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

就像巴黎及其英雄事迹在法国伟大诗人心中激起的那种情感一样，

[ɔ:r] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kraʊn] [mu:vd] [ɪn] [æn; ən] [ə'θi:njən] [ʌv; əv] [oʊld] .

or	sight	of	the	dear	city	of	the	Violet	Crown	moved	in	an	Athenian	of	old	.
或者	视线	的	这	亲爱的	城市	的	这	紫色	王冠	已搬	在	一个	雅典	的	老的	.

或者，看到那座美丽的紫冠之城，一位古老的雅典人为之动容。

[ðʌs] [hə'bɪtʃuəli] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

Thus	habitually	,	with	all	sincerity	of	heart	,
因此	习惯性地	,	和	全部	诚意	的	心	,

因此，习惯性地，发自内心地，

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɑ:pjələr] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [ðə; ði] ['ɪnsens] [du:] [tu:; tə] ['eni]

to	offer	to	one	of	the	greater	popular	prepossessions	the	incense	due	to	any
到	提供	到	一	的	这	更大的	受欢迎的	预感	这	香	到期的	到	任何

['ʌðər] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

other	idol	of	superstition	,
其他	偶像	的	迷信	,

将原本应该献给其他迷信偶像的香火献给更受欢迎的神灵，

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [si:n]

sacred	and	of	indisputable	authority	,	and	to	let	this	adoration	be	seen
神圣	和	的	无可争议的	权威	,	和	到	让	这	崇拜	是	已见

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] ,

shining	in	every	page	,
灼灼	在	每一个	页	,

神圣且具有无可争议的权威，让这份崇敬之情在每一页都闪耀光芒。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ðæt] ['evri] [mæn][mʌst; məst][faɪnd] ,
is one of the keys that every man must find ,
是 一 的 这 钥匙 那 每一个 男人 必须 寻找 ,

这是每个男人都必须找到的关键之一。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [kən'tempəreri] [feɪm] .
who would make a quick and sure way into the temple of contemporary fame .
WHO 会 制作 一个 快的 和 当然 方式 进入 这 寺庙 的 当代的 名声 .

谁能迅速而稳妥地进入当代名望的殿堂?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [mə'kɔːli] ,
It is one of the first things to be said about Macaulay ,
它 是 一 的 这 第一的 事物 到 是 说 关于 麦考利 ,

这是人们谈到麦考利时首先会提到的事情之一。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ævərɪdʒ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]
that he was in exact accord with the common average sentiment of his day
那 他 曾是 在 精确的 符合 和 这 常见的 平均的 情绪 的 他的 天
[ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .
on every subject on which he spoke .
在 每一个 主题 在 哪个 他 辐 .

他谈论的每一个话题都与他那个时代的普通大众的观点完全一致。

[hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd] [wɪtʃ] [liːdz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [mɑːrtʃ]
His superiority was not of that highest kind which leads a man to march
他的 优势 曾是 不是 的 那 最高 种类 哪个 线索 一个 男人 到 行进
[ɪn] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
in thought on the outside margin of the crowd ,
在 想法 在 这 外部 利润 的 这 人群 ,

他的优越感并非那种高不可攀、使人思想游离于人群之外的优越感。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə'pɑːrt] .
watching them , sympathising with them , hoping for them , but apart .
观看 他们 , 同情的 和 他们 , 希望 为了 他们 , 但 除 .

看着他们，同情他们，为他们祈祷，但又与他们保持距离。

[mə'kɔːli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klæs] [kraʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Macaulay was one of the middle - class crowd in his heart ,
麦考利 曾是 一 的 这 中间 - 班级 人群 在 他的 心 ,

麦考利内心深处是中产阶级的一员。

[ænd; ənd]['oʊnli][roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['splendɪd] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪfts][ʌv; əv]
and only rose above it by splendid attainments and extraordinary gifts of
和 仅有的 玫瑰 多于 它 经过 灿烂 成就 和 非凡的 礼物 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他凭借卓越的成就和非凡的表达天赋才超越了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnf'leɪmz] [sʌm; səm]['hɑːrdi][men] ,
He had none of that ambition which inflames some hardy men ,
他 有 没有任何 的 那 志向 哪个 发炎 一些 耐寒的 男人 ,

他丝毫没有某些意志坚定的人所具有的那种野心。

[tuː; tə] [meɪk] [nuː] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [nuː] ['pæʃnz] ['entər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ;
to make new beliefs and new passions enter the minds of their neighbours ;
到 制作 新的 信仰 和 新的 激情 进入 这 思想 的 他们的 邻居 ;

使邻居们心中产生新的信仰和新的热情;

[hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [pɑːmp] , [nɑːt][tuː; tə] [fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

his	ascendency	is	due	to	literary	pomp	,	not	to	fecundity	of	spirit	.
他的	优势	是	到期的	到	文学	盛大场面	,	不是	到	生育力	的	精神	.

他的崛起是靠文学上的浮华，而不是靠精神上的丰硕。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [sə'pɑːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] ['rezəluːt] [ænd; ənd]

No	one	has	ever	surpassed	him	in	the	art	of	combining	resolute	and
不	一	有	曾经	超越	他	在	这	艺术	的	结合	坚决	和

[ˌɑːsten'teɪʃəs] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [kɔːrs] [sɔːrt][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

ostentatious	common	sense	of	a	slightly	coarse	sort	in	choosing	his	point	of	view
炫耀的	常见的	感觉	的	一个	轻微地	粗	种类	在	选择	他的	观点	的	看法

,

,

,

在选择观点时，没有人能像他那样，将坚定而略显粗犷的常识与张扬的风格完美结合。

[wɪð; wɪθ][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

with	so	considerable	an	appearance	of	dignity	and	elevation	in	setting	it
和	所以	大量	一个	外貌	的	尊严	和	海拔	在	环境	它

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['ʌðər] .

forth	and	impressing	it	upon	others	.
前进	和	令人印象深刻	它	之上	其他的	.

在阐述和向他人传达这一信息时，他展现出了极大的尊严和高尚的姿态。

[ðə; ði] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ɪ'mædʒɪnɪŋ]

The	elaborateness	of	his	style	is	very	likely	to	mislead	people	into	imagining
这	精细	的	他的	风格	是	非常	可能	到	误导	人们	进入	想象

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

for	him	a	corresponding	elaborateness	of	thought	and	sentiment	.
为了	他	一个	相应的	精细	的	想法	和	情绪	.

他文风的繁复很可能误导人们，使人误以为他的思想和情感也同样繁复。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mə'kɔːliz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [streɪt] ,

On	the	contrary	,	Macaulay's	mind	was	really	very	simple	,	strait	,
在	这	相反	,	麦考利	头脑	曾是	真的	非常	简单的	,	海峡	,

相反，麦考利的思想其实非常简单、直接。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [fjuː] [noʊts] [ɪn][ɪts]['redʒɪstər] ,

and	with	as	few	notes	in	its	register	,
和	和	作为	很少	笔记	在	它是	登记	,

而且它的音域也十分狭窄，

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['voʊk(ə)l] ['kʌmpəs] , [æz; əz][ðer; ðər]

to	borrow	a	phrase	from	the	language	of	vocal	compass	,	as	there
到	借	一个	短语	从	这	语言	的	声乐	罗盘	,	作为	那里

[ɑːr; ər] [fjuː] [noʊts] ,

are	few	notes	,
是	很少	笔记	,

借用声乐指南针术语来说，因为音符很少，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [laʊd] , [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [proʊz] .

though	they	are	very	loud	,	in	the	register	of	his	written	prose	.
尽管	他们	是	非常	大声	,	在	这	登记	的	他的	书面	散文	.

虽然它们非常响亮，但这是在他的书面散文风格中体现出来的。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [wɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['dɪgnəti]

When	we	look	more	closely	into	it	,	what	at	first	wore	the	air	of	dignity
什么时候	我们	看	更多的	密切	进入	它	,	什么	在	第一的	穿着	这	空气	的	尊严

[ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	elevation	,
和	海拔	,

当我们仔细观察时，就会发现，起初看似庄严高贵的事物，

[ɪn] [truːθ] ['ræðər] [ˌdɪsə'griːəbli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz]
in truth rather disagreeably resembles the narrow assurance of a man who knows
在 真相 相当 令人不快地 类似 这 狭窄的 保证 的 一个 男人 WHO 知道
[ðæt] [hiː; hi]
that he
那 他

事实上，这相当令人不快地类似于一个自以为是的人的狭隘自信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [bə'tæljənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
has with him the great battalions of public opinion .
有 和 他 这 伟大的 营 的 民众 观点 .

他拥有庞大的舆论支持。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [mə'kɔːli] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'θiːnjən] ['sɪtɪzn]
We are always quite sure that if Macaulay had been an Athenian citizen
我们 是 总是 相当 当然 那 如果 麦考利 有 到过 一个 雅典 公民
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['naɪnti] - [fɪfθ] [ə'lɪmpiæd] ,
towards the ninety - fifth Olympiad ,
向 这 九十 - 第五 奥林匹克运动会 ,

我们始终确信，如果麦考利在第九十五届奥林匹克运动会之前是雅典公民，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][saɪdz][wɪð; wɪθ] [ɛniːtəs] [ænd; ənd] [mə'liːtəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv]
he would have taken sides with Anytus and Meletus in the impeachment of
他 会 有 已采取 侧面 和 安妮图斯 和 梅勒图斯 在 这 弹劾 的
['sɑːkrəˌtiːz] .
Socrates .
苏格拉底 .

在弹劾苏格拉底这件事上，他会站在阿尼图斯和米利都一边。

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [mʌst; məst] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [weɪ] , [teɪk] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['mæksəmz]
A popular author must , in a thorough - going way , take the accepted maxims
一个 受欢迎的 作者 必须 , 在 一个 彻底 - 去 方式 , 拿 这 公认 格言
[fɔːr; fər] ['græntɪd] .
for granted .
为了 的确 .

一位受欢迎的作家必须彻底地接受那些公认的格言。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sə'pres] ['eni] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi][fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][səu'krætik] [ɪ'leŋkəs] , [ɔːr]
He must suppress any whimsical fancy for applying the Socratic elenchus , or
他 必须 压制 任何 异想天开 想要 为了 申请 这 苏格拉底 诡辩 , 或者
['eni] ['ʌðər] ['endʒɪn] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
any other engine of criticism ,
任何 其他 引擎 的 批评 ,

他必须克制住任何随意运用苏格拉底式辩证法或其他任何批评手段的念头。

['skeptɪsɪzəm] , [ɔːr][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [ɔːr] ['kɜːrənt] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,
scepticism , or verification , to those sentiments or current precepts of morals ,
怀疑论 , 或者 确认 , 到 那些 情感 或者 当前的 戒律 的 德 ,

对这些观点或现行道德准则的怀疑或验证，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn] [truːθ] [biː; bi] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['præktɪs] ,
which may in truth be very equivocal and may be much neglected in practice ,
哪个 可能 在 真相 是 非常 模棱两可 和 可能 是 很多 被忽视的 在 实践 ,

实际上这可能非常模棱两可，并且在实践中可能经常被忽视。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] ['θi:əri]

but	which	the	public	opinion	of	his	time	requires	to	be	treated	in	theory
但	哪个	这	民众	观点	的	他的	时间	需要	到	是	治疗	在	理论

[ænd; ənd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd][held]

and	in	literature	as	if	they	had	been	cherished	and	held
和	在	文学	作为	如果	他们	有	到过	珍爱	和	握住

['seɪkrɪd] ['sempər] ,

sacred	semper	,
神圣	永远	,

但当时的公众舆论要求在理论和文学中将这些内容视为一直以来都备受珍视和奉为神圣不可侵犯的真理。

[ˌju:'bi:k] , [et]['eˌbi]['ɑ:mnɪbəs] .

ubique	,	et	ab	omnibus	.
普遍	,	等	ab	综合	.

ubique，以及 ab omnibus。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [mə'kɔ:li] [dʌz] ,

This	is	just	what	Macaulay	does	,
这	是	只是	什么	麦考利	做	,

这就是麦考利一贯的作风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['hevi] [fɔ:lt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:r]['eni]

and	it	is	commonly	supposed	to	be	no	heavy	fault	in	him	or	any
和	它	是	通常	据称	到	是	不	重的	过错	在	他	或者	任何

['ʌðər] ['raɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pʌblɪk] .

other	writer	for	the	common	public	.
其他	作家	为了	这	常见的	民众	.

对于普通大众而言，这通常被认为不是他或其他任何作家的重大过错。

[mæn] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv][baɪ][ə'næləsɪs][ə'loʊn] , [nɔ:r] ['nɜ:rɪʃ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði]['si:krət] [di'laits] [ʌv; əv]

Man	cannot	live	by	analysis	alone	,	nor	nourish	himself	on	the	secret	delights	of
男人	不能	居住	经过	分析	独自的	,	也不	滋养	他自己	在	这	秘密	美味	的

['aɪrəni] .

irony	.
讽刺	.

人不能只靠分析生活，也不能只靠讽刺的隐秘乐趣来滋养自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [mə'kɔ:li] [hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz]

And	if	Macaulay	had	only	reflected	the	more	generous	of	the	prejudices
和	如果	麦考利	有	仅有的	反映	这	更多的	慷慨的	的	这	偏见

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	mankind	,
的	人类	,

如果麦考利仅仅反映了人类偏见中较为宽容的一面，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] .

it	would	have	been	well	enough	.
它	会	有	到过	出色地	足够的	.

这样就足够好了。

[bɜ:rk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Burke	,	for	instance	,
伯克	,	为了	实例	,

例如，伯克

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn][sə'saɪəti][æz; əz] ['di:pli]

was	a	writer	who	revered	the	prejudices	of	a	modern	society	as	deeply
曾是	一个	作家	WHO	受人尊敬的	这	偏见	的	一个	现代的	社会	作为	深

[æz; əz] [mə'kɔ:li] [dɪd] ;

as	Macaulay	did	;
作为	麦考利	做过	;

是一位像麦考利一样，对现代社会的偏见深信不疑的作家；

[hi:; hi] [bi'li:vd] [sə'saɪəti][tu:; tə][bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɑ:n]['predʒudisiz][ænd; ənd][held][kəm'pækt][baɪ][ðem; ðəm]

he	believed	society	to	be	founded	on	prejudices	and	held	compact	by	them
他	相信	社会	到	是	创立	在	偏见	和	握住	袖珍的	经过	他们

.

:

·

他认为社会建立在偏见之上，并受偏见的束缚。

[jet] [wʌt] [saɪz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [bɜ:rk] , [wʌt] [faɪn] [pər'spektɪv] , [wʌt] [moʊ'mentəm] , [wʌt]

Yet	what	size	there	is	in	Burke	,	what	fine	perspective	,	what	momentum	,	what
然而	什么	尺寸	那里	是	在	伯克	,	什么	美好的	看法	,	什么	势头	,	什么

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] !

edification	!
启迪	!

然而，伯克的作品规模多么宏大，视角多么精妙，气势多么磅礴，又蕴含着多么深刻的教益！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

It	may	be	pleaded	that	there	is	the	literature	of	edification	,
它	可能	是	恳求	那	那里	是	这	文学	的	启迪	,

或许有人会辩称，存在着教化人的文学作品，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

and	there	is	the	literature	of	knowledge	,	and	that	the
和	那里	是	这	文学	的	知识	,	和	那	这

['kwɑ:lətiz]['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['kænɑ:t] [lɔ:]

qualities	proper	to	the	one	cannot	law
品质	恰当的	到	这	一	不能	法律

还有知识的文献，以及一个人所具备的品质，这些品质不能成为法律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

['fʊli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

fully	be	expected	from	the	other	,
完全	是	预期的	从	这	其他	,

完全可以期待对方这样做。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi]

and	would	only	be	very	much	out	of	place	if	they	should	happen	to	be
和	会	仅有的	是	非常	很多	出去	的	地方	如果	他们	应该	发生	到	是

[faʊnd] [ðer; ðər] .

found	there	.
成立	那里	.

只有当他们碰巧出现在那里时，才会显得非常不合时宜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] .

But	there	are	two	answers	to	this	.
但	那里	是	二	答案	到	这	.

但这个问题有两种答案。

[fɜ:rst] , [mə'kɔ:li] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] ['raɪtɪŋz] [dɪ'skʌs] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l]

First	,	Macaulay	in	the	course	of	his	varied	writings	discusses	all	sorts	of	ethical
第一的	,	麦考利	在	这	课程	的	他的	多种多样	著作	讨论	全部	排序	的	伦理道德

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ,

and	other	matters	,
和	其他	事情	,

首先，麦考利在其各种著作中探讨了各种伦理和其他问题，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv]['pɑːrti][ænd; ənd] [ɪn'triːg] , [ʌv; əv] ['dainəstiz] [ænd; ənd]

and	is	not	simply	a	chronicler	of	party	and	intrigue	,	of	dynasties	and
和	是	不是	简单地	一个	编年史家	的	派对	和	阴谋	,	的	王朝	和

[kæm'peinz] .

campaigns	.
竞选活动	.

不仅仅是党派纷争、王朝兴衰和战役的记录者。

['sekənd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trævld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Second	,	and	more	than	this	,	even	if	he	had	never	travelled	beyond	the
第二	,	和	更多的	比	这	,	甚至	如果	他	有	绝不	旅行	超过	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

composition	of	historical	record	,
作品	的	历史	记录	,

其次，不仅如此，即使他从未到过历史记录之外的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] [soʊn] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [æz; əz] [dʌz] ['evri] ['truːli] [greɪt] ['raɪtər] ,

he	could	still	have	sown	his	pages	,	as	does	every	truly	great	writer	,
他	可以	仍然	有	播种	他的	页面	,	作为	做	每一个	真的	伟大的	作家	,

他本可以像所有真正伟大的作家一样，继续书写他的篇章。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪmɪdʒɪz][ɔːr][fɑːr] -

no	matter	what	his	subject	may	be	,	with	those	significant	images	or	far	-
不	事情	什么	他的	主题	可能	是	,	和	那些	重要的	图片	或者	远的	-

[riːtʃɪŋ] [sə'dʒestʃənz] ,

reaching	suggestions	,
到达	建议	,

无论他的主题是什么，凭借那些意义深远的图像或影响广泛的暗示，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['dɪstənt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [wɪ'ðɪn]

which	suddenly	light	up	a	whole	range	of	distant	thoughts	and	sympathies	within
哪个	突然	光	向上	一个	所有的	范围	的	遥远	想法	和	同情	之内

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

这突然点燃了我们内心深处一系列遥远的想法和同情；

[wɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'fekt] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː]

which	in	an	instant	affect	the	sensibilities	of	men	with	a	something	new
哪个	在	一个	立即的	影响	这	感性	的	男人	和	一个	某物	新的

[ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] ;

and	unforeseen	;
和	意外	;

它瞬间就能给人们的感官带来一种新颖而意想不到的影响；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'weɪkən] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd]

and	which	awaken	,	if	only	for	a	passing	moment	,	the	faculty	and
和	哪个	觉醒	,	如果	仅有的	为了	一个	通过	片刻	,	这	学院	和

[rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði][də'vaɪnər][maɪnd] .

response	of	the	diviner	mind	.
回复	的	这	占卜师	头脑	.

即使只是短暂的一瞬，也能唤醒神性思维的能力和反应。

[tæsitəs] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɜːrk] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tacitus	does	all	this	,	and	Burke	does	it	,
塔西佗	做	全部	这	,	和	伯克	做	它	,

塔西佗做了这一切，伯克也做了这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [men] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['roʊmən]['despəts] [ɔːr][fɔːr; fər]['dʒækəbɪn]
and **that** **is** **why** **men** **who** **care** **nothing** **for** **Roman** **despots** **or** **for** **Jacobin**
和 那 是 为什么 男人 WHO 关心 没有什么 为了 罗马 独裁者 或者 为了 雅各宾派
['despəts] ,
despots **,**
独裁者 ,

这就是为什么那些对罗马暴君或雅各宾派暴君漠不关心的人，

[wɪl] [stɪl] [pər'petʃuəli] [tɜːrn][tuː; tə] [ðoʊz] ['raɪtɚz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]
will **still** **perpetually** **turn** **to** **those** **writers** **almost** **as** **if** **they** **were** **on** **the** **level**
将要 仍然 永恒地 转动 到 那些 作家 几乎 作为 如果 他们 是 在 这 等级
[ʌv; əv] [greɪt] ['poʊəts][ɔːr] ['veri] ['eksələnt] ['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃərz] .
of **great** **poets** **or** **very** **excellent** **spiritual** **teachers** **.**
的 伟大的 诗人 或者 非常 出色的 精神 教师 .

仍然会不断地向这些作家寻求帮助，几乎就像他们是伟大的诗人或非常优秀的精神导师一样。

[wʌn] ['siːkrət][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
One **secret** **is** **that** **they** **,** **and** **all** **such** **men** **as** **they** **were** **,**
一 秘密 是 那 他们 , 和 全部 这样的 男人 作为 他们 是 ,

一个秘密是，他们，以及所有像他们一样的人，

[hæd; həd] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'kɔːli] [kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [dʒɜːrm]
had **that** **of** **which** **Macaulay** **can** **hardly** **have** **had** **the** **rudimentary** **germ**
有 那 的 哪个 麦考利 能 几乎 有 有 这 基本的 细菌
,
,
,

他拥有那种东西，而麦考利几乎不可能拥有它的雏形。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [diːp] ['æbstrækt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] - ['liːʒər]
the **faculty** **of** **deep** **abstract** **meditation** **and** **surrender** **to** **the** **fruitful** **'** **leisures**
这 学院 的 深的 抽象的 冥想 和 投降 到 这 卓有成效 - 休闲
[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] . -
of **the** **spirit** **.** **'**
的 这 精神 . -

具备进行深度抽象冥想和享受富有成效的"精神休闲"的能力。

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɪktʃər] [mə'kɔːli] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
We **can** **picture** **Macaulay** **talking** **,** **or** **making** **a** **speech** **in** **the** **House** **of**
我们 能 图片 麦考利 说 , 或者 制作 一个 演讲 在 这 房子 的
['kɑːmənz] ,
Commons **,**
公共领域 ,

我们可以想象麦考利在下议院讲话或发表演讲的场景。

[ɔːr] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] ['skaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][fɔːr; fər] ['refrənsɪz] ,
or **buried** **in** **a** **book** **,** **or** **scouring** **his** **library** **for** **references** **,**
或者 埋葬 在 一个 书 , 或者 洗涤 他的 图书馆 为了 参考 ,

或者埋头于书中，或者在藏书中搜寻参考资料，

[ɔːr] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['fuːlskæp][wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] [pɪrɪədz] , [ɔːr]
or **covering** **his** **blue** **foolscap** **with** **dashing** **periods** **,** **or**
或者 覆盖 他的 蓝色的 活页纸 和 帅气 时期 , 或者

或者用醒目的句号装饰他的蓝色记事本，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **274** **]**
[页 -]

[æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['bɑːbiŋ] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] ; [bʌt; bət][kæn; kən] ['enibɑːdi] [θɪŋk]

accentuating	his	sentences	and	barbing	his	phrases	;	but	can	anybody	think
强调	他的	句子	和	理发	他的	短语	;	但	能	任何人	思考

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['mediteitiŋ] ,

of	him	as	meditating	,
的	他	作为	冥想	,

他说话时会强调句子的重点，用词也颇具讽刺意味；但谁会认为他是在沉思冥想呢?

[æz; əz] ['mɑːdɪstli] ['pɔndəriŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

as	modestly	pondering	and	wondering	,
作为	谦虚地	沉思	和	好奇	,

谦逊地沉思和疑惑着，

[æz; əz] [pə'zest] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ten] ['mɪnɪts] [baɪ][ðæt]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnwərdnəs] ,

as	possessed	for	so	much	as	ten	minutes	by	that	spirit	of	inwardness	,
作为	拥有	为了	所以	很多	作为	十	分钟	经过	那	精神	的	内在性	,

仿佛被那种内省的精神所支配了十分钟之久。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['hoʊlli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv]

which	has	never	been	wholly	wanting	in	any	of	those	kings	and	princes	of
哪个	有	绝不	到过	完全	想要	在	任何	的	那些	国王	和	王子们	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这一点在那些文学巨匠中从未完全缺失过。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][men][tuː; tə][sɪt][ɪn]['kaʊns(ə)l] ?

with	whom	it	is	good	for	men	to	sit	in	counsel	?
和	谁	它	是	好的	为了	男人	到	坐	在	法律顾问	?

男人与谁同席商议是有益的?

[hiː; hi] [siːks] [truːθ] , [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɔːt] , [dɪ'vaʊtli] , ['tentətɪvli] ,

He	seeks	Truth	,	not	as	she	should	be	sought	,	devoutly	,	tentatively	,
他	寻找	真相	,	不是	作为	她	应该	是	寻求	,	虔诚地	,	姑且	,

他寻求真理，但并非以虔诚、试探的方式去寻求。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['gɑːrmənt] ,

and	with	the	air	of	one	touching	the	hem	of	a	sacred	garment	,
和	和	这	空气	的	一	接触	这	她们	的	一个	神圣	服装	,

仿佛在触摸一件神圣衣袍的下摆，

[bʌt; bət] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər]

but	clutching	her	by	the	hair	of	the	head	and	dragging	her	after
但	紧握	她	经过	这	头发	的	这	头	和	拖拽	她	后

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['traɪʌmf] ,

him	in	a	kind	of	boisterous	triumph	,
他	在	一个	种类	的	喧闹的	胜利	,

但他却揪住她的头发，拖着她往后走，带着一种趾高气扬的胜利感。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

a	prisoner	of	war	and	not	a	goddess	.
一个	囚犯	的	战争	和	不是	一个	女神	.

她是战俘，不是女神。

[ɔːl] [ðɪs] [faindz][ɪt'self] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] ['tempər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɔːlweɪz][ɪz] [rɪ'flektɪd] ,

All	this	finds	itself	reflected	,	as	the	inner	temper	of	a	man	always	is	reflected	,
全部	这	发现	本身	反映	,	作为	这	内	脾气	的	一个	男人	总是	是	反映	,

这一切都会反映出来，因为一个人的内在性情总是会反映出来的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [proʊz] .

in	his	style	of	written	prose	.
在	他的	风格	的	书面	散文	.

以他独特的散文写作风格。

[ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [mə'kɔ:liz] [proʊz][ɑ:r; ər]['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] .

The	merits	of	Macaulay's	prose	are	obvious	enough	.
这	优点	的	麦考利	散文	是	明显的	足够的	.

麦考利散文的优点显而易见。

[ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli][ˌri:prə'dju:siz][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətiz][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɪts] [streŋθ] ,

It	naturally	reproduces	the	good	qualities	I	of	his	understanding	,	its	strength	,
它	自然	复制	这	好的	品质	我	的	他的	理解	,	它是	力量	,

['mænlinəs] , [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

manliness	,	and	directness	.
男子气概	,	和	直接	.

它自然而然地再现了他理解力的优秀品质，即力量、男子气概和直率。

[ðæt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [mə'tɪrɪəl] [gʊdz] [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən]

That	exultation	in	material	goods	and	glories	of	which	we	have	already	spoken
那	大喜	在	材料	商品	和	荣耀	的	哪个	我们	有	已经	说

,

,

,

我们之前已经谈到的那种对物质财富和荣耀的狂喜，

[meɪks] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]

makes	his	pages	rich	in	colour	,	and	gives	them	the	effect	of	a	sumptuous
制作	他的	页面	富有的	在	颜色	,	和	给予	他们	这	影响	的	一个	豪华

['geɪlə; 'gælə] - [su:t] .

gala	-	suit	.
节日	-	套装	.

他的画作色彩丰富，使画面呈现出华丽的晚礼服效果。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][broʊ'keɪd][ɪz] [tu:] [brænd] - [nu:] ,

Certainly	the	brocade	is	too	brand	-	new	,
当然	这	锦缎	是	也	品牌	-	新的	,

这块锦缎肯定太新了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃɑ:rm] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['faɪnəri] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

and	has	none	of	the	delicate	charm	that	comes	to	such	finery	when	it
和	有	没有任何	的	这	精美的	魅力	那	来	到	这样的	服饰	什么时候	它

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] .

is	a	little	faded	.
是	一个	小的	褪色	.

而且它没有那种随着时间流逝而略显褪色的华丽服饰所散发出的精致魅力。

[ə'gen] , ['noʊbɑ:di][kæn; kən][hæv; həv]['eni][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt]

Again	,	nobody	can	have	any	excuse	for	not	knowing	exactly	what	it	is	that
再次	,	无人	能	有	任何	原谅	为了	不是	会心	确切地	什么	它	是	那

[mə'kɔ:li] [mi:nz] .

Macaulay	means	.
麦考利	方法	.

再说一遍，任何人都没有理由不知道麦考利到底是什么意思。

[wi:; wi] [meɪ] [ə'ʃʊrədli] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] [wʌt] [bwɑ:'ləu] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊətri] — - [et]

We	may	assuredly	say	of	his	prose	what	Boileau	says	of	his	own	poetry	—	'	Et
我们	可能	当然	说	的	他的	散文	什么	博伊洛	说道	的	他的	自己的	诗	—	-	等

[mɒn] [və:s] ,

mon	vers	,
星期一	版本	,

我们完全可以像布瓦洛评价自己的诗歌那样评价他的散文——“还有我的诗，

['bi:n] [oʊ][mæl] , [dɪt] [tu:'ʒʊr] [kɛlk] [tʃoʊz] . -

bien	ou	mal	,	dit	toujours	quelque	chose	.	'
好	你的	马尔	,	迪特	总是	quelque	选择	.	-

bien ou mal, dit toujours quelque 选择了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['merɪt] ,
This is a prodigious merit ,
这 是 一个 惊人 优点 ,

这是一项巨大的优点。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['feɪt(ə)l][ə'lækrəti]['hju:mən]['læŋgwɪdʒ] [lendz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][hændz]
when we reflect with what fatal alacrity human language lends itself in the hands
什么时候 我们 反映 和 什么 致命的 敏捷 人类 语言 借贷 本身 在 这 双手
[ʌv; əv][soʊ] ['meni] [pər'fɔ:rmərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
of so many performers upon the
的 所以 许多 表演者 之上 这

当我们反思人类语言在众多表演者手中所展现出的致命的敏捷性时，就会发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

['plaɪənt] ['ɪnstrəmənt] , [tu:; tə][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][əb'skjʊrəti] , [ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] , [dɪs'gaɪz] ,
pliant instrument , to all sorts of obscurity , ambiguity , disguise ,
柔韧的 乐器 , 到 全部 排序 的 朦胧 , 歧义 , 伪装 ,
[ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
and pretentious mystification .
和 装腔作势 神秘化 .

一个易于操控的工具，可以用于各种晦涩难懂、含糊不清、伪装和故作神秘化。

['skælɪdʒər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'mɑ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæsks] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Scaliger is supposed to have remarked of the Basques and their
斯卡利杰 是 据称 到 有 评论 的 这 巴斯克人 和 他们的
['despərət] [tʌŋ] :
desperate tongue :
绝望的 舌头 :

据说斯卡利杰曾评论过巴斯克人及其蹩脚的语言：

- - [tɪz] [sed] [ðə; ði] ['bæsks] [ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v]
' ' Tis said the Basques understand one another ; for my part , I will never believe
- - 的 说 这 巴斯克人 理解 一 其他 ; 为了 我的 部分 , 我 将要 绝不 相信
[ˌaɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -

"据说巴斯克人彼此之间能够沟通；就我而言，我永远不会相信。"

[ðə; ði] [seɪm] ['pʌndʒənt] [daʊt] [maɪt] [ə'plai] [tu:; tə] ['lɔftiə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪərɑ:rki][ʌv; əv]
The same pungent doubt might apply to loftier members of the hierarchy of
这 相同的 泼辣 怀疑 可能 申请 到 更高 成员 的 这 等级制度 的
[spi:tʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [fər'lɔ:rn]['daɪəlekt] ,
speech than that forlorn dialect ,
演讲 比 那 绝望 方言 ,

同样的尖锐怀疑或许也适用于比那种凄凉的方言更高阶的语言等级制度。

[bʌt; bət]['nevər][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['hændəld][baɪ] [mə'kɔ:li] .
but never to English as handled by Macaulay .
但 绝不 到 英语 作为 处理 经过 麦考利 .

但绝不会像麦考利处理英语那样处理英语。

[hi:; hi]['nevər] [roʊt] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['sentəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ][smɔ:l]
He never wrote an obscure sentence in his life , and this may seem a small
他 绝不 写道 一个 朦胧 句子 在 他的 生活 , 和 这 可能 似乎 一个 小的
['merɪt] ,
merit ,
优点 ,

他一生中从未写过晦涩难懂的句子，这或许看似微不足道的优点，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [haʊ] [fjuː] ['raɪtɜ-z] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

until	we	remember	of	how	few	writers	we	could	say	the	same	.
直到	我们	记住	的	如何	很少	作家	我们	可以	说	这	相同的	.

直到我们想起，能说出同样话的作家寥寥无几。

[mə'kɔːli] [ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [proʊz][æz; əz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['defɪnət]

Macaulay	is	of	those	who	think	prose	as	susceptible	of	polished	and	definite
麦考利	是	的	那些	WHO	思考	散文	作为	易受影响的	的	抛光	和	定

[fɔːrm][æz; əz] [vɜːrs] ,

form	as	verse	,
形式	作为	诗	,

麦考利认为散文和诗歌一样，都可以发展出精雕细琢、形式明确的作品。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ,

and	he	was	,	we	should	suppose	,
和	他	曾是	,	我们	应该	认为	,

我们应该推测，他确实是。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːlsoʊ] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [moʊld] [ʌv; əv][ɔːl] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]

of	those	also	who	hold	the	type	and	mould	of	all	written	language	to	be
的	那些	还	WHO	抓住	这	类型	和	模具	的	全部	书面	语言	到	是

['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ] .

spoken	language	.
说	语言	.

还有一些人认为所有书面语言的类型和模式都等同于口语。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [dɪ'mɜːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər]

There	are	more	reasons	for	demurring	to	the	soundness	of	the	latter
那里	是	更多的	原因	为了	异议	到	这	健全性	的	这	后者

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

还有更多理由质疑后一种理论的正确性。

[ðæn; ðən][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [hɪr] .

than	can	conveniently	be	made	to	fill	a	digression	here	.
比	能	方便	是	制成	到	充满	一个	题外话	这里	.

比起在这里插一句题外话，这倒也方便。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪz][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] ,

For	one	thing	,	spoken	language	necessarily	implies	one	or	more	listeners	,
为了	一	事物	,	说	语言	一定	暗示	一	或者	更多的	听众	,

首先，口语必然意味着一个或多个听众，

[ˌwer'æz] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spres] ['medɪteɪtɪv] [mudz] [ænd; ənd] [treɪnz]

whereas	written	language	may	often	have	to	express	meditative	moods	and	trains
然而	书面	语言	可能	经常	有	到	表达	冥想	情绪	和	火车

[ʌv; əv]['ɪnwərd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [muːv] [θruː] [ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

of	inward	reflection	that	move	through	the	mind	without	trace	of	external
的	向内	反射	那	移动	通过	这	头脑	没有	痕迹	的	外部的

['refrəns] ,

reference	,
参考	,

而书面语言往往需要表达冥想的情绪和内心的思考，这些情绪和思考在没有外部参照物的情况下在脑海中进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [treɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	that	would	lose	their	special	traits	by	the	introduction	of	any	suspicion	that
和	那	会	失去	他们的	特别的	特征	经过	这	介绍	的	任何	怀疑	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] .

they	were	to	be	overheard	.
他们	是	到	是	无意中听到	.

如果让人怀疑他们可能会被偷听，那么他们的特殊之处就会消失。

[ə'gen] , ['i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
Again , even granting that all composition must be supposed to be
再次 , 甚至 授予 那 全部 作品 必须 是 据称 到 是
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

再说，即使我们承认所有的创作都必须是有意为之，

[baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ri:dɚz] ,
by the fact of its existence , to be addressed to a body of readers ,
经过 这 事实 的 它是 存在 , 到 是 已解决 到 一个 身体 的 读者 ,

仅凭其存在这一事实，它就面向一群读者。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌɪndə'rekt] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ]
it still remains to be shown that indirect address to the inner ear should follow
它 仍然 遗迹 到 是 所示 那 间接 地址 到 这 内 耳朵 应该 跟随
[ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [æz; əz] [ə'dres] [də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] [ɪm]
the same method and rhythm as address directly through im
这 相同的 方法 和 韵律 作为 地址 直接地 通过 我是

仍需进一步证明，间接向内耳发出信号是否应遵循与直接通过内耳发出信号相同的方法和节奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[prɛʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtər]['ɔ:rgən] .
pressions on the outer organ .
压力 在 这 外 器官 .

对外部器官的压力。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [maɪnd][ɪz] ['dɪfrənt] ,
The attitude of the recipient mind is different ,
这 态度 的 这 接受者 头脑 是 不同的 ,

接受者的心态是不同的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['mi:diəm] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]
and there is the symbolism of a new medium between it and the
和 那里 是 这 象征意义 的 一个 新的 中等的 之间 它 和 这
['spi:kər] .
speaker .
扬声器 .

而且，它与说话者之间还存在着一种新的媒介的象征意义。

[ðə; ði] ['raɪtər] ,
The writer ,
这 作家 ,

作者，

['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][prə'djʊsəbəl][baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]
being cut off from all those effects which are producible by the physical intonations
存在 切 离开 从 全部 那些 效果 哪个 是 可生产的 经过 这 身体的 语调
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
of the voice ,
的 这 嗓音 ,

被剥夺了所有由声音的物理音调所产生的效果，

[hæz; həz][tuː; tə][faɪnd] ['sʌbstɪtjuːts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] , [baɪ] ['sʌtələr] ['keɪd(ə)ns] , [baɪ]
has 有 **to** 到 **find** 寻找 **substitutes** 替代品 **for** 为了 **them** 他们 **by** 经过 **other** 其他 **means** 方法 **,** **by** 经过 **subtler** 更微妙 **cadences** 节奏 **,** **by** 经过
[ə; eɪ] [mɔːr] ['verɪd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] ,
a 一个 **more** 更多的 **varied** 多种多样 **modulation** 调制 **,**

必须通过其他方式来寻找替代品，例如更微妙的节奏、更多样化的调式变化。

[baɪ]['fɜːmər] [noʊts] , [baɪ] [mɔːr] [kəm'pleks] ['sɜːrkɪt] , [ðæn; ðən] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][pər'fekʃ(ə)n]
by 经过 **firmer** 更坚固 **notes** 笔记 **,** **by** 经过 **more** 更多的 **complex** 复杂的 **circuits** 电路 **,** **than** 比 **suffice** 足够了 **for** 为了 **the** 这 **utmost** 极致 **perfection** 完美
[ʌv; əv]['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ] ,
of 的 **spoken** 说 **language** 语言 **,**

通过更清晰的音符，通过更复杂的回路，才能达到口语表达的极致完美。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd]['mænɪfoʊld][eɪdz][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] .
which 哪个 **has** 有 **all** 全部 **the** 这 **potent** 强效 **and** 和 **manifold** 歧管 **aids** 艾滋病 **of** 的 **personality** 性格 **.**

它具备个性的所有强大而多样的辅助因素。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][proʊz][ɔːr] [vɜːrs] ,
In 在 **writing** 写作 **,** **whether** 无论 **it** 它 **be** 是 **prose** 散文 **or** 或者 **verse** 诗 **,**

在写作中，无论是散文还是诗歌，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪ'fekts] [huːz] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'faɪn] ['veɪgli] ,
you 你 **are** 是 **free** 自由的 **to** 到 **produce** 生产 **effects** 效果 **whose** 谁 **peculiarity** 特点 **one** 一 **can** 能 **only** 仅有的 **define** 定义 **vaguely** 依稀 **,**

你可以自由地产生一些效果，但这些效果的特殊性只能用模糊的语言来描述。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['sensɪz] [hæv; həv][wʌn][pɑːrt] [les] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]
by 经过 **saying** 说 **that** 那 **the** 这 **senses** 感官 **have** 有 **one** 一 **part** 部分 **less** 较少的 **in** 在 **them** 他们 **than** 比 **in** 在 **any** 任何 **other** 其他 **of** 的
[ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
the 这 **forms** 表格 **and** 和 **effects** 效果 **of** 的 **art** 艺术 **,**

也就是说，感官所包含的部分比艺术的任何其他形式和效果都少一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [vɔɪs] [wʌn][pɑːrt] [mɔːr] .
and 和 **the** 这 **imaginary** 假想 **voice** 嗓音 **one** 一 **part** 部分 **more** 更多的 **.**

还有一部分是想象中的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['leɪbərd] [hɪr] ,
But 但 **the** 这 **question** 问题 **need** 需要 **not** 不是 **be** 是 **laboured** 辛勤劳作 **here** 这里 **,**

但这个问题无需在此赘述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][dɪ'spjuːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [mə'kɔːliz]
because 因为 **there** 那里 **can** 能 **be** 是 **no** 不 **dispute** 争议 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **quality** 质量 **of** 的 **Macaulay's** 麦考利
[proʊz] .
prose 散文 **.**

因为麦考利的散文质量是毋庸置疑的。

[ɪts] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv]['spoʊkən] [dɪ'lɪvərəns] .
Its 它是 **measures** 措施 **are** 是 **emphatically** 强调地 **the** 这 **measures** 措施 **of** 的 **spoken** 说 **deliverance** 解救 **.**

它的措施无疑是口头解脱的措施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
Those who have made the experiment ,
那些 WHO 有 制成 这 实验 ,

那些做过这个实验的人，

[prə'naʊns] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [moʊst] ['ædmərəbli]
pronounce him to be one of the authors whose works are most admirably
发音 他 到 是 一 的 这 作者 谁 作品 是 最多 令人钦佩地
['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
fitted for reading aloud .
适配 为了 阅读 大声 .

认为他是最适合朗读作品的作家之一。

[hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪdnəs] , [hɪz; ɪz] [ɑːrt]
His firmness and directness of statement , his spiritedness , his art
他的 硬度 和 直接 的 陈述 , 他的 精神 , 他的 艺术
[ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] ['seɪliənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌlərd] ['diːteɪl] ,
of selecting salient and highly coloured detail ,
的 选择 显著的 和 高度 有色 细节 ,

他表述坚定直接，充满活力，善于选取突出且生动的细节。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['merɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [kiːp] [ðə; ði] ['lɪsənərz]
and all his other merits as a narrator , keep the listener's
和 全部 他的 其他 优点 作为 一个 旁白 , 保持 这 听众
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他作为叙述者的其他所有优点，都能牢牢抓住听众的注意力。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and make him the easiest of writers to follow .
和 制作 他 这 最容易 的 作家 到 跟随 .

并使他成为最容易被读者理解的作家。

[ɔːl'ðoʊ] , [haʊ'evər] , ['klɪrnəs] , [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvnəs] [ɑːr; ər] ['mæstər]
Although , however , clearness , directness , and positiveness are master
虽然 , 然而 , 清晰度 , 直接 , 和 积极性 是 掌握
['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [staɪl] ,
qualities and the indispensable foundations of all good style ,
品质 和 这 必不可少 基础 的 全部 好的 风格 ,

然而，清晰、直接和积极是卓越的品质，也是所有优秀风格不可或缺的基础。

[jet] [dʌz] [ðə; ði] ['mætər] ['pleɪnli] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [end] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
yet does the matter plainly by no means end with them .
然而 做 这 事情 显然 经过 不 方法 结尾 和 他们 .

然而，事情显然远未到此为止。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n]
And it is even
和 它 是 甚至

而且它甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [soʊ] [ʌn'hæpɪli] [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd] [ˌɪnɔː'spɪʃəsli]

possible	to	have	these	virtues	so	unhappily	proportioned	and	inauspiciously
可能的	到	有	这些	美德	所以	不幸地	比例匀称	和	不吉利地

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tɜːrnz][ænd; ənd]['kæsts][ʌv; əv][maɪnd] ,

mixed	with	other	turns	and	casts	of	mind	,
混合	和	其他	转弯	和	演员	的	头脑	,

这些美德有可能以如此不恰当的比例，并与其他的思维方式和倾向不吉利地混合在一起。

[æz; əz][tuː; tə][end][ɪn][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ɔːr] ['hɑːrməni] [ɔːr] [faɪn] ['treɪsəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	to	end	in	work	with	little	grace	or	harmony	or	fine	tracery	about	it	,
作为	到	结尾	在	工作	和	小的	优雅	或者	和谐	或者	美好的	花饰	关于	它	,

最终的作品缺乏优雅、和谐或精美的雕琢，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [wɪl] .

but	only	overweening	purpose	and	vehement	will	.
但	仅有的	傲慢	目的	和	慷慨	将要	.

但只有盲目的目标和强烈的决心才能实现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊvər'wiːnɪŋnɪs] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdənt] [wɪl] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [noʊts]

And	it	is	overweeningness	and	self	-	confident	will	that	are	the	chief	notes
和	它	是	傲慢	和	自己	-	自信的	将要	那	是	这	首席	笔记

[ʌv; əv] [mə'kɔːliz] [staɪl] .

of	Macaulay's	style	.
的	麦考利	风格	.

傲慢和自信是麦考利风格的主要特征。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [bɪ'nɪgnəti] .

It	has	no	benignity	.
它	有	不	仁慈	.

它毫无仁慈可言。

['enərdʒi][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kwɑːləti] , [bʌt; bət] [ðen] [mə'kɔːliz] ['enərdʒi][ɪz][pər'hæps]

Energy	is	doubtless	a	delightful	quality	,	but	then	Macaulay's	energy	is	perhaps
活力	是	毫无疑问	一个	愉快	质量	,	但	然后	麦考利	活力	是	也许

['enərdʒi] [wɪ'ðaʊt] [moʊ'mentəm] ,

energy	without	momentum	,
活力	没有	势头	,

精力充沛无疑是一种令人愉悦的品质，但麦考利的精力或许是缺乏动力的精力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ðæn; ðən][baɪ]['vɑːljəm] .

and	he	impresses	us	more	by	a	strong	volubility	than	by	volume	.
和	他	令人印象深刻	我们	更多的	经过	一个	强的	流动性	比	经过	体积	.

他给我们留下深刻印象的不是话匣子，而是他滔滔不绝的口才。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

It	is	the	energy	of	interests	and	intuitions	,
它	是	这	活力	的	兴趣	和	直觉	,

这是兴趣和直觉的能量。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'faʊndli] [sɪn'sɪr] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['eni] [mæn] ,

which	though	they	are	profoundly	sincere	if	ever	they	were	sincere	in	any	man	,
哪个	尽管	他们	是	深刻地	真诚	如果	曾经	他们	是	真诚	在	任何	男人	,

虽然他们对任何男人都极其真诚，但如果说他们曾经真诚过的话，那也是真诚的。

[ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ɪ'senʃəli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

are	yet	in	the	relations	which	they	comprehend	,	essentially	superficial	.
是	然而	在	这	关系	哪个	他们	理解	,	本质上	浅	.

然而，在他们所理解的关系中，本质上是肤浅的。

[stɪl] , ['trentʃənsi] ['weðər] [ɪn] ['spiːkər] [ɔːr] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][toʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Still	**,**	**trenchancy**	**whether**	**in**	**speaker**	**or**	**writer**	**is**	**a**	**most**	**effective**	**tone**	**for**	**a**
仍然	,	锋利	无论	在	扬声器	或者	作家	是	一个	最多	有效的	语气	为了	一个

[lɑːrdʒ]['pʌblɪk] .

large	**public**	**.**
大的	民众	.

然而，无论是演讲者还是作家，言辞犀利对于广大公众来说都是最有效的表达方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][mæn] ,

It	**gives**	**them**	**confidence**	**in**	**their**	**man**	**,**
它	给予	他们	信心	在	他们的	男人	,

这让她们对自己的男人更有信心。

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['tiːdiəsnəs] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'flekt] [haʊ] ['delɪkət] [ɪz][ðə; ðɪ]

and	**prevents**	**tediousness**	**—**	**except**	**to**	**those**	**who**	**reflect**	**how**	**delicate**	**is**	**the**
和	阻止	乏味	—	除了	到	那些	WHO	反映	如何	精美的	是	这

[pɔɪz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

poise	**of**	**truth**	**,**
沉着	的	真相	,

它能防止枯燥乏味——除非你意识到真理的平衡是多么微妙。

[ænd; ənd] [wʌt] [stiːps] [ænd; ənd][pɪts] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ðɪ] ['diːlər] [ɪn][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

and	**what**	**steeps**	**and**	**pits**	**encompass**	**the**	**dealer**	**in**	**unqualified**	**propositions**	**.**
和	什么	陡峭	和	坑	包含	这	经销商	在	不合格的	命题	.

以及经销商在不合格的提议中面临的种种困境和陷阱。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [ɪz] ['trentʃənt] [ɪn] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv] ['evri] [peɪdʒ] ,

To	**such**	**persons**	**,**	**a**	**writer**	**who**	**is**	**trenchant**	**in**	**every**	**sentence**	**of**	**every**	**page**	**,**
到	这样的	人	,	一个	作家	WHO	是	尖锐的	在	每一个	句子	的	每一个	页	,

对于这些人来说，一位字里行间都充满犀利思想的作家，

[huː] ['nevər] [læpsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kən'tɪndʒənt] ,

who	**never**	**lapses**	**for**	**a**	**line**	**into**	**the**	**contingent**	**,**
WHO	绝不	失误	为了	一个	线	进入	这	队伍	,

他从未放弃加入队伍的机会，

[huː] ['maːtʃiz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

who	**marches**	**through**	**the**	**intricacies**	**of**	**things**	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**certainty**	**,**
WHO	游行	通过	这	错综复杂	的	事物	在	一个	火焰	的	肯定	,

他以无比的自信，步履维艰地穿梭于错综复杂的事物之中。

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'trʌstid] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

is	**not**	**only**	**a**	**writer**	**to**	**be**	**distrusted**	**,**	**but**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**doubtful**
是	不是	仅有的	一个	作家	到	是	不信任	,	但	这	所有者	的	一个	疑

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] [staɪl] .

and	**displeasing**	**style**	**.**
和	令人不快	风格	.

他不仅是一位不可信的作家，而且他的文风也令人怀疑和反感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [test] [ʌv; əv] [staɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [æn; ən] ['ɔːθər] [dis'pəuziz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	**is**	**a**	**great**	**test**	**of**	**style**	**to**	**watch**	**how**	**an**	**author**	**disposes**	**of**	**the**
它	是	一个	伟大的	测试	的	风格	到	手表	如何	一个	作者	处置	的	这

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

qualifications	**,**
资格	,

观察作者如何处理限定词，是对写作风格的一个很好的检验。

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənz] [ðæt] [klɑːg][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

limitations	**,**	**and**	**exceptions**	**that**	**clog**	**the**	**wings**	**of**	**his**	**main**	**proposition**	**.**
限制	,	和	例外情况	那	阻塞	这	翅膀	的	他的	主要的	主张	.

限制和例外阻碍了他主要主张的发展。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pækɪŋ]

The	grave	and	conscientious	men	of	the	seventeenth	century	insisted	on	packing
这	严重	和	尽责的	男人	的	这	第十七	世纪	坚持	在	包装

[ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɑːnɪstli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

them	all	honestly	along	with	the
他们	全部	诚实地	沿着	和	这

十七世纪那些严肃认真的男人们坚持要如实将它们全部打包在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[meɪn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɪriəd] .

main	proposition	itself	,	within	the	bounds	of	a	single	period	.
主要的	主张	本身	,	之内	这	界限	的	一个	单身的	时期	.

主要论点本身，在一个时期之内。

[bɜːrk] [ə'reɪndʒz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['tɑːlərəbli] [kloʊz] ['ɔːrdər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəgræf] .

Burke	arranges	them	in	tolerably	close	order	in	the	paragraph	.
伯克	安排	他们	在	勉强可以接受	关闭	命令	在	这	段落	.

伯克在段落中将它们按相当接近的顺序排列。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːmən] , [ðæt] ['wɪnɪŋ] ['raɪtər] , [dis'pəːsiz] [ðem; ðəm] ['laɪtli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] .

Dr	.	Newmann	,	that	winning	writer	,	disperses	them	lightly	over	his	page	.
博士	.	纽曼	,	那	获胜	作家	,	分散	他们	轻轻	超过	他的	页	.

那位才华横溢的作家纽曼博士将它们轻盈地散布在他的页面上。

[ʌv; əv] [mə'kɔːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ɔːl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['ɪntuː]

Of	Macaulay	it	is	hardly	unfair	to	say	that	he	despatches	all	qualifications	into
的	麦考利	它	是	几乎	不公平	到	说	那	他	电报	全部	资格	进入

['aʊtər] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] ,

outer	space	before	he	begins	to	write	,
外	空间	前	他	开始	到	写	,

毫不夸张地说，麦考利在动笔之前，会把所有的资格条件都抛到九霄云外。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [əd'mits] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

or	if	he	magnanimously	admits	one	or	two	here	and	there	,
或者	如果	他	宽宏大量	承认	一	或者	二	这里	和	那里	,

或者，如果他大度地承认一两个，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrdərəs] [end] .

it	is	only	to	bring	them	the	more	imposingly	to	the	same	murderous	end	.
它	是	仅有的	到	带来	他们	这	更多的	气势磅礴地	到	这	相同的	杀人犯	结尾	.

这样做只是为了让他们更加惨烈地走向同样的屠杀结局。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er]

We	have	spoken	of	Macaulay's	interests	and	intuitions	wearing	a	certain	air
我们	有	说	的	麦考利	兴趣	和	直觉	穿着	一个	肯定	空气

[ʌv; əv] [ˌsuːpərˌfɪʃi'ælәti] ;

of	superficiality	;
的	肤浅	;

我们曾谈到麦考利的兴趣和直觉带有某种肤浅的色彩；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒiːniəl] .

there	is	a	feeling	of	the	same	kind	about	his	attempts	to	be	genial	.
那里	是	一个	感觉	的	这	相同的	种类	关于	他的	尝试	到	是	和蔼可亲	.

他的和蔼可亲之举也给人同样的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] ['truːli] ['festɪv] .

It	is	not	truly	festive	.
它	是	不是	真的	节日	.

一点也不喜庆。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'bændənmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	abandonment	in	it	.
那里	是	不	放弃	在	它	.

这里面没有遗弃的成分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [diːp] [ruːt] [ɪn]['mɔːrəl] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [fɔːrm] ,

It	has	no	deep	root	in	moral	humour	,	and	is	merely	a	literary	form	,
它	有	不	深的	根	在	道德	幽默	,	和	是	仅仅	一个	文学	形式	,

它并没有深厚的道德幽默根基，而仅仅是一种文学形式。

[rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][hɑːrd][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][sʌm; səm]['klevər] ['kɑːlɪdʒ] ['tuːtər]

resembling	nothing	so	much	as	the	hard	geniality	of	some	clever	college	tutor
类似	没有什么	所以	很多	作为	这	难的	温和	的	一些	聪明的	大学	导师

[ʌv; əv] [stɪf] ['mænərz] ,

of	stiff	manners	,
的	僵硬的	礼仪	,

与其说像极了某个聪明但举止僵硬的大学导师，不如说更像那种冷漠的亲切。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [æt; ət][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['brekfəst] - ['pɑːrti] .

entertaining	undergraduates	at	an	official	breakfast	-	party	.
娱乐	本科生	在	一个	官方的	早餐	-	派对	.

在官方早餐会上招待本科生。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][toʊn][ɪz] ['bʊkɪʃ] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

This	is	not	because	his	tone	is	bookish	;	on	the	contrary	,
这	是	不是	因为	他的	语气	是	书卷气	;	在	这	相反	,

这并非因为他的语气书生气十足；恰恰相反，

[hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd]['lev(ə)l][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

his	tone	and	level	are	distinctly	those	of	the	man	of	the	world	.
他的	语气	和	等级	是	明显地	那些	的	这	男人	的	这	世界	.

他的语气和态度明显带有世故老练的气质。

[bʌt; bət][wʌn]['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] ['niːðər] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

But	one	always	seems	to	find	that	neither	a	wide	range	of	cultivation	,
但	一	总是	似乎	到	寻找	那	两者都不	一个	宽的	范围	的	栽培	,

但人们似乎总能发现，无论是广泛的耕作，

[nɔːr] [fə'mɪliər] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [wɪg] ['sɜːrkl] ,

nor	familiar	access	to	the	best	Whig	circles	,
也不	熟悉的	使用权	到	这	最好的	辉格党	界	,

既不熟悉辉格党精英圈子的运作方式，

[hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæpəm]

had	quite	removed	the	stiffness	and	self	-	conscious	precision	of	the	Clapham
有	相当	已移除	这	刚性	和	自己	-	有意识的	精确	的	这	克拉珀姆

[sekt] .

Sect	.
教派	.

完全摒弃了克拉珀姆教派的僵硬和刻意的精确性。

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌfleksə'bɪləti] ,

We	would	give	much	for	a	little	more	flexibility	,
我们	会	给	很多	为了	一个	小的	更多的	灵活性	,

我们非常希望能够拥有更大的灵活性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['welkəm] ['evər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti] .

and	would	welcome	ever	so	slight	a	consciousness	of	infirmity	.
和	会	欢迎	曾经	所以	轻微	一个	意识	的	虚弱	.

并且会欣然接受哪怕是最轻微的体弱感。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:m] [men] ['kænɑ:t]['pɑ:rd(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] .

As	has	been	said	,	the	only	people	whom	men	cannot	pardon	are	the	perfect	.
作为	有	到过	说	,	这	仅有的	人们	谁	男人	不能	赦免	是	这	完美的	.

正如人们所说，唯一无法被人类原谅的人是完美的人。

[mə'kɔ:li] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['mɪlətəri] [kɪŋ] [hu:] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

Macaulay	is	like	the	military	king	who	never	suffered	himself	to	be	seen	,
麦考利	是	喜欢	这	军队	国王	WHO	绝不	遭受	他自己	到	是	已见	,

麦考利就像一位从不愿露面的军事君主。

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]

even	by	the	attendants	in	his	bed	-	chamber	,	until	he	had	had
甚至	经过	这	服务员	在	他的	床	-	房间	,	直到	他	有	有

甚至连他寝宫里的侍从，直到他.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[taɪm][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][dʒæk] - [bu:ts] .

time	to	put	on	his	uniform	and	jack	-	boots	.
时间	到	放	在	他的	制服	和	杰克	-	靴子	.

该穿上制服和长筒靴了。

[hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [aɪ] [ɪz] ['veri] ['hoʊlsəm] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɜ:rm] ,

His	severity	of	eye	is	very	wholesome	;	it	makes	his	writing	firm	,
他的	严重性	的	眼睛	是	非常	健康	;	它	制作	他的	写作	公司	,

他目光锐利，这对他大有裨益；这使他的字迹清晰有力。

[ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst]

and	firmness	is	certainly	one	of	the	first	qualities	that	good	writing	must
和	硬度	是	当然	一	的	这	第一的	品质	那	好的	写作	必须

[hæv; həv] .

have	.
有	.

而坚定性无疑是优秀写作必须具备的首要品质之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

But	there	is	such	a	thing	as	soft	and	considerate	precision	,
但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	柔软的	和	周到	精确	,

但柔和而周到的精准也是存在的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd]['skoʊldɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

as	well	as	hard	and	scolding	precision	.
作为	出色地	作为	难的	和	责骂	精确	.

以及严厉而苛刻的精准。

[ðoʊz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] [æn'tɪriər] [tu:; tə]

Those	most	interesting	English	critics	of	the	generation	slightly	anterior	to
那些	最多	有趣的	英语	评论家	的	这	一代	轻微地	前部	到

[mə'kɔ:li] , — ['hæzlɪt] ,

Macaulay	,	—	Hazlitt	,
麦考利	,	—	哈兹利特	,

那些比麦考利稍早一代的英国评论家中，最有趣的是——哈兹利特

[læm] , [di:] ['kwɪnsi] , [li:] [hʌnt] , — [wɜ:r; wər] ['fʊli] [hɪz; ɪz]['i:kwəlz][ɪn][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Lamb	,	De	Quincey	,	Leigh	Hunt	,	—	were	fully	his	equals	in	precision	,
羊肉	,	德	昆西	,	莉	打猎	,	一	是	完全	他的	等于	在	精确	,

兰姆、德昆西、利·亨特——他们在精准度方面完全可以与他匹敌。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪr] , [ə'kjuːt] , [ænd; ənd] ['defɪnət] ,

and	yet	they	knew	how	to	be	clear	,	acute	,	and	definite	,
和	然而	他们	知道	如何	到	是	清除	,	急性	,	和	定	,

然而，他们却懂得如何表达清晰、敏锐和明确。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['edʒɪnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪlæ'stɪsɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [mə'kɔːliz] [k'rɪtɪsɪzəmz]

without	that	edginess	and	inelasticity	which	is	so	conspicuous	in	Macaulay's	criticisms
没有	那	尖锐	和	非弹性	哪个	是	所以	显眼的	在	麦考利	批评

,

,

,

没有麦考利批评中那种显而易见的尖锐和僵硬，

[ə'laɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['mætər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːrm] .

alike	in	their	matter	and	their	form	.
同样	在	他们的	事情	和	他们的	形式	.

它们的物质和形式都相同。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['raɪtər] ,

To	borrow	the	figure	of	an	old	writer	,
到	借	这	数字	的	一个	老的	作家	,

借用一位古代作家的比喻，

[mə'kɔːliz] [proʊz] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['vestmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

Macaulay's	prose	is	not	like	a	flowing	vestment	to	his	thought	,	but	like	a	suit	of	armour	.
麦考利	散文	是	不是	喜欢	一个	流动	法衣	到	他的	想法	,	但	喜欢	一个	套装	的	盔甲	.

麦考利的散文不像他思想的飘逸外衣，而像一套盔甲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ,

It	is	often	splendid	and	glittering	,
它	是	经常	灿烂	和	闪闪发光	,

它通常华丽而闪耀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [suː'pɜːrb] [ɪn] [ɪts] ['dɪgnəti] .

and	the	movement	of	the	opening	pages	of	his	History	is	superb	in	its	dignity	.
和	这	移动	的	这	开幕	页面	的	他的	历史	是	高超	在	它是	尊严	.

他的《历史》开篇几页的行文气势恢宏，庄严肃穆。

[bʌt; bət] [ðæt] ['muːvmənt] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

But	that	movement	is	exceptional	.
但	那	移动	是	非凡的	.

但这种举动实属罕见。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ʃiːn] , [ʌv; əv] ['haɪli] - [rɔːt] ['met(ə)l] .

As	a	rule	there	is	the	hardness	,	if	there	is	also	often	the	sheen	,	of	highly	-	wrought	metal	.
作为	一个	规则	那里	是	这	硬度	,	如果	那里	是	还	经常	这	光泽	,	的	高度	-	锻	金属	.

通常来说，高度锻造的金属具有硬度，而且往往还有光泽。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['edɪfɪs]
Or , to change our figure , his pages are composed as a handsome edifice
或者 , 到 改变 我们的 数字 , 他的 页面 是 由 作为 一个 英俊的 大厦
[ɪz] [riəd] ,
is reared ,
是 饲养 ,

或者，换个角度来说，他的文字就像一座宏伟的建筑拔地而起。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['stætʃu:][ɔ:r][ə; eɪ] [fri:z] - [wɪð; wɪθ] ['bɔ:si] ['skʌlptʃərz] ['greɪvn] - [grəuz] [ʌp][ɪn]
not as a fine statue or a frieze ' with bossy sculptures graven ' grows up in
不是 作为 一个 美好的 雕像 或者 一个 饰带 - 和 专横跋扈 雕塑 雕刻 - 生长 向上 在
[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃueri] .
the imaginative mind of the statuary .
这 富有想象力的 头脑 的 这 雕像 .

雕塑家的想象力无法将其塑造成精美的雕像或饰带，也无法将其塑造成"雕刻着霸道雕塑"的形象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪkwɪd][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] ,
There is no liquid continuity ,
那里 是 不 液体 连续性 ,

没有液体连续性，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['raɪtər] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [pə'zesɪŋ]
such as indicates a writer possessed by his subject and not merely possessing
这样的 作为 表示 一个 作家 拥有 经过 他的 主题 和 不是 仅仅 拥有
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

这表明作者不仅拥有主题，而且完全沉浸于主题之中。

[ðə; ði] [pɪrɪədz] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rʃəld] [ɪn] [du:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] , [braɪt] [ænd; ənd] [haɪ] -
The periods are marshalled in due order of procession , bright and high -
这 时期 是 集结 在 到期的 命令 的 游行 , 明亮的 和 高的 -
['stepɪŋ] ;
stepping ;
步进 ;

各个时期按着整齐的队伍顺序排列，步伐轻快有力；

[ðeɪ] ['nevər] [ɪ'skeɪp] ['ʌndər][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they never escape under an impulse of emotion into the full current of a
他们 绝不 逃脱 在下面 一个 冲动 的 情感 进入 这 满的 当前的 的 一个
['brɪmɪŋ] [stri:m] .
brimming stream .
充满 溪流 .

他们永远不会在情绪的驱使下逃离，投入到汹涌澎湃的溪流中。

[wʌt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ɪz] [ðæt]
What is curious is that
什么 是 好奇的 是 那

令人好奇的是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ðoʊ] [mə'kɔ:li] [si:mz] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] ['gli:mɪŋ] [sɔ:rd] ,
though Macaulay seems ever to be brandishing a two - edged gleaming sword ,
尽管 麦考利 似乎 曾经 到 是 挥舞 一个 二 - 边缘 闪闪发光 剑 ,

虽然麦考利似乎总是挥舞着一把双刃闪亮的宝剑，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stiːps] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənsi] ,

and	though	he	steeps	us	in	an	atmosphere	of	belligerency	,
和	尽管	他	陡峭	我们	在	一个	气氛	的	好战性	,

尽管他营造了一种好战的氛围，

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['ɪnwərd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,

yet	we	are	never	conscious	of	inward	agitation	in	him	,
然而	我们	是	绝不	有意识的	的	向内	搅动	在	他	,

然而，我们却从未察觉到他内心的躁动不安。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [dɪ'bɑːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst]

and	perhaps	this	alone	would	debar	him	from	a	place	among	the	greatest
和	也许	这	独自的	会	禁止	他	从	一个	地方	之中	这	最

['raɪtɝz] .

writers	.
作家	.

或许仅凭这一点，就足以让他无缘跻身最伟大作家之列。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , ['ʌndər] [ðæt] [rɪ'zɜːrv] , [sə'preʃ(ə)n] , [ɔːr] ['mænɪdʒmənt] ,

For	they	,	under	that	reserve	,	suppression	,	or	management	,
为了	他们	,	在下面	那	预订	,	抑制	,	或者	管理	,

因为他们处于那种保留、压制或管理之下，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɑːrt] ,

which	is	an	indispensable	condition	of	the	finest	rhetorical	art	,
哪个	是	一个	必不可少	状况	的	这	最好的	修辞	艺术	,

这是最优秀的修辞艺术不可或缺的条件。

['iːv(ə)n] [wen] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ɪ'fekts] ,

even	when	aiming	at	the	most	passionate	effects	,
甚至	什么时候	瞄准	在	这	最多	热情的	效果	,

即使是为了达到最强烈的效果，

[stɪl] [sək'siːd] [ɪn] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['riːdɝz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [fairz]

still	succeed	in	conveying	to	their	readers	a	thrilling	sense	of	the	strong	fires
仍然	成功	在	传递	到	他们的	读者	一个	惊险	感觉	的	这	强的	火灾

[ðæt] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .

that	are	glowing	underneath	.
那	是	发光	下	.

仍然成功地向读者传达了一种激动人心的感觉，那就是表面之下燃烧着熊熊烈火。

[naʊ] [wen] [mə'kɔːli] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hektərɪŋ] ['sentənsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf]

Now	when	Macaulay	advances	with	his	hectoring	sentences	and	his	rough
现在	什么时候	麦考利	进展	和	他的	训斥	句子	和	他的	粗糙的

['pɪstəlɪŋ] [weɪz] ,

pistolling	ways	,
手枪	方式	,

现在，当麦考利用他那咄咄逼人的言辞和粗暴的持枪方式步步逼近时，

[wiː; wi] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

we	feel	all	the	time	that	his	pulse	is	as	steady	as	that	of	the	most
我们	感觉	全部	这	时间	那	他的	脉冲	是	作为	稳定的	作为	那	的	这	最多

['præktɪst] [d'juəlɪst] [huː] ['evər] [eɪt] ['faɪər] .

practised	duellist	who	ever	ate	fire	.
已实践	决斗者	WHO	曾经	吃	火	.

我们始终感觉他的脉搏像最老练、吞火的决斗者一样平稳。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [kuːl] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] .

He	is	too	cool	to	be	betrayed	into	a	single	phrase	of	happy	improvisation	.
他	是	也	凉爽的	到	是	背叛	进入	一个	单身的	短语	的	快乐的	即兴创作	.

他太冷静了，不会被一句即兴发挥的快乐话语所诱惑。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [gler] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['seldəm] [wɔːrm] .

His	pictures	glare	,	but	are	seldom	warm	.
他的	图片	强光	,	但	是	很少	温暖的	.

他的照片色彩强烈，但很少给人温暖的感觉。

[ðoʊz] [stroʊks] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,

Those	strokes	of	minute	circumstantiality	which	he	loved	so	dearly	,
那些	笔画	的	分钟	间接性	哪个	他	喜爱	所以	亲爱的	,

他如此珍视的那些细微的细节描写，

[ʃoʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [bəuθ]

show	that	even	in	moments	when	his	imagination	might	seem	to	be	moving	both
展示	那	甚至	在	时刻	什么时候	他的	想像力	可能	似乎	到	是	移动	两个都

[spɑːn'teɪniəsli] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] ,

spontaneously	and	ardently	,
自发地	和	热切地	,

这表明，即使在他想象力看似自发而热烈地驰骋的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] ['fæʃəniŋ] [tuːl] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

it	was	really	only	a	literary	instrument	,	a	fashioning	tool	and	not	a
它	曾是	真的	仅有的	一个	文学	乐器	,	一个	时尚	工具	和	不是	一个

['meltɪŋ] [fleɪm] .

melting	flame	.
融化	火焰	.

它实际上只是一种文学工具，一种塑造工具，而不是熔化火焰。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

Let	us	take	a	single	example	.
让	我们	拿	一个	单身的	例子	.

我们举一个例子。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] .

He	is	describing	the	trial	of	Warren	Hastings	.
他	是	描述	这	审判	的	沃伦	黑斯廷斯	.

他正在描述沃伦·黑斯廷斯的审判过程。

- ['evri] [step][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Every	step	in	the	proceedings	,	'	he	says	,
-	每一个	步	在	这	诉讼程序	,	-	他	说道	,

他说："诉讼过程中的每一步。"

- ['kærid] [ðə; ði][maɪnd] ['iːðər] ['bækwərd] [θruː] ['meni] ['trʌbld] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz]

'	carried	the	mind	either	backward	through	many	troubled	centuries	to	the	days
-	携带	这	头脑	任何一个	落后	通过	许多	麻烦	几个世纪	到	这	天

[wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɜːr; wər][leɪd] ;

when	the	foundations	of	our	constitution	were	laid	;
什么时候	这	基础	的	我们的	宪法	是	铺设	;

'将人们的思绪带回到了动荡的几个世纪，回到了我们宪法奠基的时代；

[ɔːr][fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['baʊndləs] ['siːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] , [tuː; tə] ['dʌski] [neiʃəns] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər]

or	far	away	over	boundless	seas	and	deserts	,	to	dusky	nations	living	under
或者	远的	离开	超过	无边无际	海域	和	沙漠	,	到	昏暗	国家	活的	在下面

[streɪndʒ][stɑːrz] ,

strange	stars	,
奇怪的	明星	,

或者远在无垠的海洋和沙漠之外，到生活在陌生星空下的昏暗国度，

['wɜːʃəpɪŋ] [streɪndʒ][gɔdz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] .

worshipping	strange	gods	,	and	writing	strange	characters	from	right	to	left	.
崇拜	奇怪的	神	,	和	写作	奇怪的	人物	从	正确的	到	左边	.

崇拜奇异的神灵，并从右向左书写奇异的文字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ðə; ði] [ɑːd] [ˌtrɪvi'ælәti][ʌv; әv][ðə; ði][læst]['diːteɪl] , [ɪts] [ʌn'wɜːrðinәs] [ʌv; әv][ðə; ði] ['sentɪmәnt] [ʌv; әv][ðə; ði]
The odd triviality of the last detail , its unworthiness of the sentiment of the
这 奇怪的 琐碎 的 这 最后的 细节 , 它是 不配 的 这 情绪 的 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

最后一个细节的怪异琐碎，以及它与这段文字所表达的情感的不符之处，

[liːvz] [ðə; ði] ['riːdər] [tʃekt] ,
leaves the reader checked ,
树叶 这 读者 已检查 ,

让读者感到困惑，

[wʌt] [sets] [aʊt][æz; әz][ə; eɪ][faɪn] [stroʊk][ʌv; әv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dwindlz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; әv]
what sets out as a fine stroke of imagination dwindles down to a sort of
什么 套 出去 作为 一个 美好的 中风 的 想像力 逐渐减少 向下 到 一个 种类 的
['lɪtәreri] [kәn'siːt] .
literary conceit .
文学 自负 .

原本看似精妙的想象力，最终却沦为一种文学上的故弄玄虚。

[ænd; әnd] [ðɪs] ['pjʊrәl] [twɪst] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['puːrɝ] ,
And this puerile twist , by the way , is all the poorer ,
和 这 幼稚的 捻 , 经过 这 方式 , 是 全部 这 贫穷 ,

顺便说一句，这种幼稚的转折反而更显得糟糕。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kәn'sɪdәrd] [ðæt][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['riːәli] [frʌm; frәm][left][tuː; tə] [raɪt] ,
when it is considered that the native writing is really from left to right ,
什么时候 它 是 经过考虑的 那 这 本国的 写作 是 真的 从 左边 到 正确的 ,

当考虑到本土文字实际上是从左到右书写时，

[ænd; әnd]['oʊnli] [teɪks] [ðə; ði] ['lʌdәr] [dә'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrәn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]
and only takes the other direction in a foreign , that is to say , a
和 仅有的 需要 这 其他 方向 在 一个 外国的 , 那 是 到 说 , 一个
['pɜːrʒn] ['ælfәbet] .
Persian alphabet .
波斯语 字母 .

只有在外语字母（即波斯字母）中才会朝相反的方向书写。

[ænd; әnd][soʊ][ɪn] ['ʌdәr] ['pleɪsɪz] , ['iːv(ә)n] [wer] [ðə; ði] ['raɪtәr] [ɪz][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪdli] [әd'maɪәd][fɔːr; fәr]
And so in other places , even where the writer is most deservedly admired for
和 所以 在 其他 地方 , 甚至 在哪里 这 作家 是 最多 理所当然 钦佩 为了
['gɔːrdʒәs] [ˌpɪktʃә'resk] [ɪ'fekt] ,
gorgeous picturesque effect ,
华丽的 如画 影响 ,

因此，在其他地方，即使作者因其优美的画面效果而备受赞誉，也依然如此。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['lɪtәreri] [ˌpɪktʃә'resk] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; әv] ['ɪnfɪnәtli] ['glɔːrɪfaɪd]
we feel that it is only the literary picturesque , a kind of infinitely glorified
我们 感觉 那 它 是 仅有的 这 文学 如画 , 一个 种类 的 无限地 光荣的
['nuːzpeɪpәr] - [rɪ'pɔːrtɪŋ] .
newspaper - reporting .
报纸 - 报道 .

我们认为这只是文学上的美化，一种被无限美化的新闻报道。

[kəm'per] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Compare , for instance ,
比较 , 为了 实例 ,

例如，比较一下：

[ðə; ði][moʊst][ɪ'mædʒɪnətɪv] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [mə'kɔ:liz] ['raɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ]
the most imaginative piece to be found in any part of Macaulay's writings with
这 最多 富有想象力的 片 到 是 成立 在 任何 部分 的 麦考利 著作 和
[ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'pɑ:strəfi] [ɪn] [kɑ:'lail] ,
that sudden and lovely apostrophe in Carlyle ,
那 突然 和 迷人的 撇号 在 凯雷集团 ,

在麦考利的所有作品中，最富想象力的莫过于卡莱尔那句突然而优美的撇号。

['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] ['hɒrəz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til] [ɪn] - :
after describing the bloody horrors that followed the fall of the Bastille in 1789 :
后 描述 这 血腥 恐怖 那 随后 这 落下 的 这 巴士底狱 在 - :

在描述了1789年巴士底狱陷落后发生的血腥恐怖事件之后：

— - [oʊ] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
— ' O evening sun of July , how , at this hour ,
— - 哦 晚上 太阳 的 七月 , 如何 , 在 这 小时 ,

——"哦，七月的夕阳啊，此时此刻，

[ðaɪ] [bi:mz] [fɔ:l][slænt][ɑ:n] ['ri:pəz] [ə'mɪd] ['pi:sf(ə)l] ['wʊdi] [fi:ldz] ; [ɑ:n][oʊld] ['wɪmɪn] ['spɪnɪŋ] [ɪn]
thy beams fall slant on reapers amid peaceful woody fields ; on old women spinning in
你的 光束 落下 倾斜 在 收割者 之中 和平 木质的 字段 ; 在 老的 女性 旋转 在
['kɔtidʒz] ;
cottages ;
小屋 ;

你的阳光斜照在宁静的林间田野里收割庄稼的人们身上；照在小屋里纺纱的老妇人身上；

[ɑ:n] [ʃɪps] [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][meɪn] ; [ɑ:n] [bɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:rɪn'ʒɛri:] [æt; ət] [vɛə'sai] ,
on ships far out in the silent main ; on balls at the Orangerie at Versailles ,
在 船舶 远的 出去 在 这 沉默的 主要的 ; 在 球 在 这 橘园 在 凡尔赛 ,

在遥远的寂静大海上的船只上；在凡尔赛宫橘园的舞会上，

[wer] [haɪ] - [ru:ʒd] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] -
where high - rouged dames of the Palace are even now dancing with double -
在哪里 高的 - 胭脂 女士们 的 这 宫殿 是 甚至 现在 跳舞 和 双倍的 -
['dʒækitid;] [hə'zɑ:r] ['ɑ:fəsərz] ;
jacketed Hussar officers ;
套 骠骑兵 警官 ;

宫廷里涂着浓重胭脂的贵妇们此刻正与身穿双层夹克的骠骑兵军官们翩翩起舞；

— [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] [ðɪs] ['rɔ:rɪŋ] [hel] - [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [oʊ'tɛl] [di:] [vɪl] ! -
— and also on this roaring Hell - porch of a Hôtel de Ville ! '
— 和 还 在 这 咆哮 地狱 - 门廊 的 一个 酒店 德 维尔 ! -

——而且还是在这间吵闹不堪、如同地狱般的市政厅门廊上！

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Who does not feel in this the breath of poetic inspiration ,
WHO 做 不是 感觉 在 这 这 气息 的 诗意的 灵感 ,

谁能不从中感受到诗意的灵感呢？

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [kəm'pɑ:zət] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
and how different it is from the mere composite of the rhetorician's
和 如何 不同的 它 是 从 这 仅仅 合成的 的 这 修辞学家的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪdʒuəsli] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ?
imagination , assiduously working to order ?
想像力 , 勤勉地 在职的 到 命令 ?

它与修辞学家凭空想象、一丝不苟地按照指示创作的产物有何不同？

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][ɪz][noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mə'kɔ:liz] ['dʒi:niəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
This remark is no disparagement of Macaulay's genius , but a classification of
这 评论 是 不 贬损 的 麦考利 天才 , 但 一个 分类 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

这段话并非贬低麦考利的才华，而是对其才华的一种分类。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [in'terəgeitiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [im'preʃəns] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ə'mʌŋ]
We are interrogating our own impressions , and asking ourselves among
我们 是 审讯 我们的 自己的 印象 , 和 问 我们自己 之中

我们正在审视自己的印象，并扪心自问：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] .
what kind of writers he ought to be placed .
什么 种类 的 作家 他 应该 到 是 放置 .

他应该被归类为哪种类型的作家？

['retərɪk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r]
Rhetoric is a good and worthy art , and rhetorical authors are often more
修辞 是 一个 好的 和 值得 艺术 , 和 修辞 作者 是 经常 更多的
['ju:sf(ə)l] ,
useful ,
有用 ,

修辞是一门优秀且有价值的艺术，善于修辞的作家往往更有用。

[mɔ:r] [ɪn'strʌktɪv] , [mɔ:r] ['ri:əli] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [poʊ'etɪkl] ['ɔ:θəz] .
more instructive , more really respectable than poetical authors .
更多的 有指导意义的 , 更多的 真的 可敬 比 诗意的 作者 .

比诗人更有启发性，也更值得尊敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] [mə'kɔ:li] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [pleɪst]
But it is to be said that Macaulay as a rhetorician will hardly be placed
但 它 是 到 是 说 那 麦考利 作为 一个 修辞学家 将要 几乎 是 放置
[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] ,
in the first rank ,
在 这 第一的 秩 ,

但必须指出的是，麦考利作为修辞学家，很难跻身一流之列。

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdid] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] .
by those who have studied both him and the great masters .
经过 那些 WHO 有 研究 两个都 他 和 这 伟大的 大师 .

那些研究过他以及伟大导师们的人。

[wʌns] [mɔ:r] ,
Once more ,
一次 更多的 ,

再次，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'belɪʃmənt] [ɔ:r] ['emfəsɪs] [ɔ:r] ['brɪliənt] ['fɪgjər] [sə'faisiz] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs]
no amount of embellishment or emphasis or brilliant figure suffices to produce this
不 数量 的 装饰 或者 强调 或者 杰出的 数字 足够了 到 生产 这
[ɪn'tens] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['rɪgərəsli] [rɪ'streɪnd] ;
intense effect of agitation rigorously restrained ;
激烈的 影响 的 搅动 严格地 克制 ;

再多的修饰、强调或华丽的辞藻也无法产生这种被严格克制的强烈激动效果；

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðæt]

nor	can	any	beauty	of	decoration	be	in	the	least	a	substitute	for	that
也不	能	任何	美丽	的	装饰	是	在	这	至少	一个	代替	为了	那

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪv] ['mjuːzɪk] ,

touching	and	penetrative	music	,
接触	和	渗透的	音乐	,

任何华丽的装饰都无法取代那感人至深、直击人心的音乐。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [proʊz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'prest] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [haɪ] [soʊlz] .

which	is	made	in	prose	by	the	repressed	trouble	of	grave	and	high	souls	.
哪个	是	制成	在	散文	经过	这	压抑	麻烦	的	严重	和	高的	灵魂	.

这是由严肃而高尚的灵魂压抑的忧虑用散文写成的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mjuːzɪk] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] , [ɪn] [mə'kɔːli] ,

There	is	a	certain	music	,	we	do	not	deny	,	in	Macaulay	,
那里	是	一个	肯定	音乐	,	我们	做	不是	否定	,	在	麦考利	,

不可否认，麦考利的音乐中确实蕴含着某种独特的韵味。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˌevər'læstɪŋli] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['ræpɪd] ['soʊloʊz]

but	it	is	the	music	of	a	man	everlastingly	playing	for	us	rapid	solos
但	它	是	这	音乐	的	一个	男人	永恒地	玩耍	为了	我们	迅速的	独奏

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] ,

on	a	silver	trumpet	,
在	一个	银	喇叭	,

但这是某个男人用银色小号为我们不停演奏快速独奏的音乐。

['nevər] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [diːp]

never	the	swelling	diapasons	of	the	organ	,	and	never	the	deep
绝不	这	肿胀	音域	的	这	器官	,	和	绝不	这	深的

['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['mædʒɪk] [strɪŋz] .

ecstasies	of	the	four	magic	strings	.
狂喜	的	这	四	魔法	字符串	.

从未有过管风琴那澎湃的音栓，也从未有过四根魔弦那深沉的狂喜。

[ðæt] [soʊ] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [mə'kɔːli] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn]

That	so	sensible	a	man	as	Macaulay	should	keep	clear	of	the	modern
那	所以	明智的	一个	男人	作为	麦考利	应该	保持	清除	的	这	现代的

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'θɪræmbɪk] [proʊz] ,

abomination	of	dithyrambic	prose	,
厌恶	的	酒神颂	散文	,

像麦考利这样明智的人，竟然会远离现代那种矫揉造作、令人作呕的散文风格。

[ðæt] [ræŋk] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [wiːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;

that	rank	and	sprawling	weed	of	speech	,	was	natural	enough	;
那	秩	和	蔓延	杂草	的	演讲	,	曾是	自然的	足够的	;

那种杂乱无章、肆意蔓延的言语，却是再自然不过的了；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mɪs] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

but	then	the	effects	which	we	miss	in	him	,	and	which	,
但	然后	这	效果	哪个	我们	错过	在	他	,	和	哪个	,

但是，我们在他身上却错过了那些影响，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['fæk(ə)lti] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst]

considering	how	strong	the	literary	faculty	in	him	really	was	,	we	are	almost
考虑	如何	强的	这	文学	学院	在	他	真的	曾是	,	我们	是	几乎

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [mɪs] ,

astonished	to	miss	,
惊讶	到	错过	,

考虑到他卓越的文学才能，我们几乎难以置信竟然错过了他。

[ɑːr; ər][nɑːt] [prə'duːst] [baɪ]['dɪθəˌræmb][bʌt; bət][baɪ] [rɪ'preʃ(ə)n] .
are not produced by dithyramb but by repression .
是 不是 生产 经过 酒神颂 但 经过 抑制 .

它们并非由酒神颂歌产生，而是由压抑产生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ænsər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ; [mə'kɔːli] , ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]
Of course the answer has been already given ; Macaulay , powerful and
的 课程 这 回答 有 到过 已经 给定 ; 麦考利 , 强大的 和
['vɪgərəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
vigorous as he was ,
蓬勃 作为 他 曾是 ,

答案当然早已给出；麦考利虽然强壮有力，

[hæd; həd][noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ]['wʌndər] , [noʊ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'pres] .
had no agitation , no wonder , no tumult of spirit to repress .
有 不 搅动 , 不 想知道 , 不 骚乱 的 精神 到 抑 .

没有躁动，没有惊奇，没有需要压制的躁动不安的精神。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
The world was spread out clear before him ;
这 世界 曾是 传播 出去 清除 前 他 ;

世界在他面前清晰地展开；

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;
he read it as plainly and as certainly as he read his books ;
他 读 它 作为 显然 和 作为 当然 作为 他 读 他的 图书 ;

他读得像读自己的书一样清晰透彻；

[laɪf][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][də'rekt][kætɪ'gɒrɪk(ə)l] .
life was all an affair of direct categoricals .
生活 曾是 全部 一个 事务 的 直接的 分类词 .

生活就是一场直接的、绝对的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn]['siːkrət][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['keɪd(ə)ns] .
This was at least one secret of those hard modulations and shallow cadences .
这 曾是 在 至少 一 秘密 的 那些 难的 调制 和 浅的 节奏 .

这至少是那些硬调和浅终止式的一个秘密。

[haʊ] [pʊr] [ɪz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] [proʊz][wiː; wi]['oʊnli]['riːəlaɪz][baɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
How poor is the rhythm of Macaulay's prose we only realise by going with his
如何 贫穷的 是 这 韵律 的 麦考利 散文 我们 仅有的 意识到 经过 去 和 他的
[pɪrɪədz] [freʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [truː] ['mæstər][ʌv; əv]['hɑːrməni] .
periods fresh in our ear to some true master of harmony .
时期 新鲜的 在 我们的 耳朵 到 一些 真的 掌握 的 和谐 .

只有当我们带着对麦考利散文韵律的新鲜记忆，去聆听一些真正的和谐大师的作品时，才会意识到麦考利散文的韵律有多么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][kwoʊt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [ɪz][ɪn]
It is not worth while to quote passages from an author who is in
它 是 不是 值得 尽管 到 引用 段落 从 一个 作者 WHO 是 在
['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['laɪbreri] ,
everybody's library ,
每个人的 图书馆 ,

引用一位人人都读过的作家的作品段落是没有意义的。

[ænd; ənd] [mə'kɔ:li] [ɪz]['ɔ:lweɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] [ðæt]['ɔ:lmoʊst]['eni][wʌn][peɪdʒ] [wɪl] [sɜ:rv]
and **Macaulay** **is** **always** **so** **much** **like** **himself** **that** **almost** **any** **one** **page** **will** **serve**
和 麦考利 是 总是 所以 很多 喜欢 他自己 那 几乎 任何 一 页 将要 服务
[fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] .
for **an** **illustration** **exactly** **as** **well** **as** **any** **other** **.**
为了 一个 插图 确切地 作为 出色地 作为 任何 其他 .

麦考利总是那么像他自己，以至于几乎每一页都可以作为插图，效果都一样好。

[let] ['eni][wʌn][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['sʌmɝz] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]
Let **any** **one** **turn** **to** **his** **character** **of** **Somers** **,** **for** **whom** **he** **had** **so** **much**
让 任何 一 转动 到 他的 特点 的 萨默斯 , 为了 谁 他 有 所以 很多
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration **,**
钦佩 ,

任何人都可以看看他笔下的索默斯，他非常钦佩索默斯这个人。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][tu:; tə] [klɛrəndənz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['fɔkləɪnd] ;
and **then** **turn** **to** **Clarendon's** **character** **of** **Falkland** **;**
和 然后 转动 到 克拉伦登的 特点 的 福克兰群岛 ;

然后转向克拉伦登笔下的福克兰这个角色；

— - [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ,
— **'** **a** **person** **of** **such** **prodigious** **parts** **of** **learning** **and** **knowledge** **,**
— - 一个 人 的 这样的 惊人 部分 的 学习 和 知识 ,

——一位学识渊博、学识渊博的人，

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
of **that** **inimitable** **sweetness** **and** **delight** **in** **conversation** **,**
的 那 无比 甜味 和 喜 在 对话 ,

那份无与伦比的甜蜜和交谈中的愉悦，

[ʌv; əv][soʊ] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,
of **so** **flowing** **and** **obliging** **a** **humanity** **and** **goodness** **to** **mankind** **,**
的 所以 流动 和 乐于助人 一个 人类 和 善良 到 人类 ,

如此流畅而令人钦佩的人性和对人类的善良，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][laɪf] ,
and **of** **that** **primitive** **simplicity** **and** **integrity** **of** **life** **,**
和 的 那 原始 简单 和 正直 的 生活 ,

以及那种原始的、简单的生活和纯粹的生活，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] [brænd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɪv(ə)l][wɔ:r]
that **if** **there** **were** **no** **other** **brand** **upon** **this** **odious** **and** **accursed** **civil** **war**
那 如果 那里 是 不 其他 品牌 之上 这 令人厌恶的 和 被诅咒的 民用 战争
[ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [lɔ:s] ,
than **that** **single** **loss** **,**
比 那 单身的 损失 ,

如果说这场可憎的、该死的内战除了那一次失败之外没有其他污点的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][moʊst] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd]['eksɪkrəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][pɑ:'sterəti] . -
it **must** **be** **most** **infamous** **and** **execrable** **to** **all** **posterity** **.** **'**
它 必须 是 最多 臭名昭著的 和 可憎的 到 全部 后人 . -

它必将给后世留下最臭名昭著、最令人憎恶的污点。

[naʊ] ['klærəndən][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtər] ,
Now **Clarendon** **is** **not** **a** **great** **writer** **,** **not** **even** **a** **good** **writer** **,**
现在 克拉伦登 是 不是 一个 伟大的 作家 , 不是 甚至 一个 好的 作家 ,

克拉伦登算不上一个伟大的作家，甚至连一个好作家都算不上。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['proʊlɪks][ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lvd] , [jet] [wi:; wi] [si:] [ðæt] ['i:v(ə)n]['klærəndən] ,
for **he** **is** **prolix** **and** **involved** **,** **yet** **we** **see** **that** **even** **Clarendon** **,**
为了 他 是 冗长 和 涉及 , 然而 我们 看 那 甚至 克拉伦登 ,

因为他话很多，也很投入，但我们仍然可以看到，即使是克拉伦登，

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,
when **he** **comes** **to** **a** **matter** **in** **which** **his** **heart** **is** **engaged** **,**
什么时候 他 来 到 一个 事情 在 哪个 他的 心 是 已订婚的 ,

当他遇到一件让他牵挂的事情时，

[bɪ'kʌmz] [swi:t] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] .
becomes **sweet** **and** **harmonious** **in** **his** **rhythm** **.**
变成 甜的 和 和谐 在 他的 韵律 .

在他的节奏中变得甜美和谐。

[ɪf] [wi:; wi] [tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] [proʊz] - ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [pleɪs] ,
If **we** **turn** **to** **a** **prose** **-** **writer** **of** **the** **very** **first** **place** **,**
如果 我们 转动 到 一个 散文 - 作家 的 这 非常 第一的 地方 ,

如果我们首先来看一位散文作家，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ɪnstəntli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['dɪfrəns] .
we **are** **instantly** **conscious** **of** **a** **still** **greater** **difference** **.**
我们 是 即刻 有意识的 的 一个 仍然 更大的 不同之处 .

我们立刻意识到存在着更大的差异。

[haʊ] ['flæʃi] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [mə'kɔ:liz] [pɪrɪədz] [si:m] ,
How **flashy** **and** **shallow** **Macaulay's** **periods** **seem** **,**
如何 华丽的 和 浅的 麦考利 时期 似乎 ,

麦考利的时期看起来多么浮夸而肤浅啊。

[æz; əz][wi:; wi]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][faɪn] [graʊnd] - [beɪs] [ðæt] [roʊlz][ɪn][ðə; ði] ['meləɖi] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **we** **listen** **to** **the** **fine** **ground** **-** **base** **that** **rolls** **in** **the** **melody** **of** **the**
作为 我们 听 到 这 美好的 地面 - 根据 那 卷 在 这 旋律 的 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɝ:ks] ,
following **passage** **of** **Burke's** **,**
下列的 通道 的 伯克的 ,

当我们聆听伯克接下来这段乐曲中优美的低音旋律时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɔ:r'neɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pi:sɪz] :
and **it** **is** **taken** **from** **one** **of** **the** **least** **ornate** **of** **all** **his** **pieces** **:**
和 它 是 已采取 从 一 的 这 至少 华丽 的 全部 他的 件 :

这段文字摘自他所有作品中最朴素的一幅：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **284** **]**
[页 -]

[第284页]

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [wi:; wi] [trʌst] , [bɪ'li:v] [ðæt] , [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] ['kʌntri] , [fɔ:rmd] [tu:; tə]
You **will** **not** **,** **we** **trust** **,** **believe** **that** **,** **born** **in** **a** **civilised** **country** **,** **formed** **to**
你 将要 不是 , 我们 相信 , 相信 那 , 出生 在 一个 文明 国家 , 形成 到
['dʒent(ə)l] ['mænərz] ,
gentle **manners** **,**
温和的 礼仪 ,

我们相信，您不会认为，生于文明国家，受过良好教养，

[treɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [taɪmz] ,
trained **in** **a** **merciful** **religion** **,** **and** **living** **in** **enlightened** **and** **polished** **times** **,**
受过训练 在 一个 仁慈 宗教 , 和 活的 在 开明 和 抛光 时代 ,

接受过仁慈宗教的熏陶，生活在文明开化的时代，

[wer] ['i:v(ə)n] ['fɔ:rən] [hɑ:'stɪləti][ɪz] ['sɔfənd] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɜ:rnnəs] ,
where **even** **foreign** **hostility** **is** **softened** **from** **its** **original** **sternness** **,**
在哪里 甚至 外国的 敌意 是 软化 从 它是 原来的 严厉 ,

甚至连外国的敌意也从最初的强硬态度有所缓和。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən]

we	could	have	thought	of	letting	loose	upon	you	,	our	late	beloved	brethren
我们	可以	有	想法	的	出租	松动的	之上	你	,	我们的	晚的	心爱	弟兄们

,

,

,

我们本可以对你们这些已故的亲爱的兄弟们大开杀戒，

[ðiːz] [fɪrs] [traɪbz] [ʌv; əv]['sævidʒiz][ænd; ənd] ['kænəbəlz] ,

these	fierce	tribes	of	savages	and	cannibals	,
这些	凶猛的	部落	的	野蛮人	和	食人族	,

这些凶残的野蛮食人部落，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɑːr; ər] [ɪ'feɪst] [baɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][bɑːr'bærəti] .

in	whom	the	traces	of	human	nature	are	effaced	by	ignorance	and	barbarity	.
在	谁	这	痕迹	的	人类	自然	是	抹去	经过	无知	和	野蛮	.

在这些人身上，人性的痕迹已被无知和野蛮所抹去。

[wiː; wi] ['ræðər] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['grædʒuəli] [ðæt] [ʌn'hæpi]

We	rather	wished	to	have	joined	with	you	in	bringing	gradually	that	unhappy
我们	相当	希望	到	有	加入	和	你	在	带来	逐步地	那	不开心

[pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ɪntuː][sə'vɪləti] ,

part	of	mankind	into	civility	,
部分	的	人类	进入	礼貌	,

我们原本更希望与你们一起，逐步引导这部分不幸的人走向文明。

['ɔːrdər] , ['paɪəti] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ['dɪsəplɪn] ,

order	,	piety	,	and	virtuous	discipline	,
命令	,	虔诚	,	和	有德行的	纪律	,

秩序、虔诚和美德自律，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər]['iːv(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

than	to	have	confirmed	their	evil	habits	and	increased	their	natural
比	到	有	确认的	他们的	邪恶的	习惯	和	增加	他们的	自然的

[fə'rɑːsəti][baɪ] ['fleʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

ferocity	by	fleshing	them	in	the	slaughter	of	you	,
恶	经过	肉	他们	在	这	屠宰	的	你	,

与其通过屠杀你们来证实他们的邪恶习性，并增强他们天生的凶残性，不如让他们付出代价。

[huːm] ['aʊər; ɑːr]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] ['ænsestərz][hæd; həd][sent]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ]

whom	our	wiser	and	better	ancestors	had	sent	into	the	wilderness	with
谁	我们的	更明智	和	更好的	祖先	有	发送	进入	这	荒野	和

[ðə; ði] [ɪk'spres] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ,

the	express	view	of	introducing	,
这	表达	看法	的	介绍	,

我们那些更有智慧、更优秀的祖先曾将他们派往荒野，其明确目的就是为了引进.....

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][rɪ'lɪdʒən] , [ɪts][hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['mænərz] .

along	with	our	holy	religion	,	its	humane	and	charitable	manners	.
沿着	和	我们的	圣	宗教	,	它是	人道	和	慈善	礼仪	.

以及我们神圣的宗教、人道主义和慈善风俗。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hoʊld] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lɔːfl] [ɪn][wɔːr] .

We	do	not	hold	that	all	things	are	lawful	in	war	.
我们	做	不是	抓住	那	全部	事物	是	合法的	在	战争	.

我们并不认为战争中所有的事情都是合法的。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['evri] [bɑ:r'bærəti] , [ɪn]['faɪər] , [ɪn] ['weɪstɪŋ] , [ɪn] ['mə:dəz] , [ɪn] ['tɔ:tʃəz] ,

We	should	think	every	barbarity	,	in	fire	,	in	wasting	,	in	murders	,	in	tortures	,
我们	应该	思考	每一个	野蛮	,	在	火	,	在	浪费	,	在	谋杀案	,	在	酷刑	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kru:əlti] ,

and	other	cruelties	,
和	其他	残忍	,

我们应该思考一切野蛮行径，包括纵火、破坏、谋杀、酷刑和其他残忍行为。

[tu:] ['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɜ:rpɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] [maʊðz] [tu:; tə] ['ʌtər] [ɔ:r] [ɪrz]

too	horrible	and	too	full	of	turpitude	for	Christian	mouths	to	utter	or	ears
也	可怕	和	也	满的	的	腐败	为了	基督教	嘴	到	说出	或者	耳朵

[tu:; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

太过可怕，太过污秽，基督徒的嘴巴不该说出口，耳朵不该听见。

[ɪf] [dʌn] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

if	done	at	our	instigation	,
如果	完毕	在	我们的	煽动	,

如果是应我们的要求而采取的行动，

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wi:; wi] [noʊ] [wɪl] [meɪk] [wɔ:r] [ðʌs] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

by	those	who	we	know	will	make	war	thus	if	they	make	it	at	all	,
经过	那些	WHO	我们	知道	将要	制作	战争	因此	如果	他们	制作	它	在	全部	,

那些我们知道会发动战争的人，如果他们真的要发动战争的话，就是这样。

[tu:; tə][bi:; bi] , [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [dʌn] [baɪ] [ɑ:r'selvz] .

to	be	,	to	all	intents	and	purposes	,	as	if	done	by	ourselves	.
到	是	,	到	全部	意图	和	目的	,	作为	如果	完毕	经过	我们自己	.

就各方面而言，就好像是我们自己做的一样。

[wi:; wi] [klɪr] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] , [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə]

We	clear	ourselves	to	you	our	brethren	,	to	the	present	age	,	and	to
我们	清除	我们自己	到	你	我们的	弟兄们	,	到	这	展示	年龄	,	和	到

['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

future	generations	,
未来	几代人	,

我们向你们，我们的弟兄们，向当今时代，以及未来的世代，表明我们的立场。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['jʊrəp] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

to	our	king	and	our	country	,	and	to	Europe	,	which	as	a
到	我们的	国王	和	我们的	国家	,	和	到	欧洲	,	哪个	作为	一个

['spektɪtər] , [bɪ'həʊldz] [ðɪs] ['trædʒɪk] [si:n] ,

spectator	,	beholds	this	tragic	scene	,
旁观者	,	凝视	这	悲惨	场景	,

致我们的国王和我们的国家，也致作为旁观者目睹这悲惨景象的欧洲。

[ʌv; əv] ['evri] [pɑ:rt][ɔ:r] [ʃer] [ɪn] ['ædɪŋ] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv]['i:vəlz][tu:; tə][ðə; ði]

of	every	part	or	share	in	adding	this	last	and	worst	of	evils	to	the
的	每一个	部分	或者	分享	在	添加	这	最后的	和	最差	的	罪恶	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪstʃɪfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

inevitable	mischiefs	of	a	civil	war	.
不可避免的	恶作剧	的	一个	民用	战争	.

在内战不可避免的祸患之外，又添上这一最后也是最严重的罪恶，每个人都负有各自的责任或义务。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['treɪtəz] .

We	do	not	call	you	rebels	and	traitors	.
我们	做	不是	称呼	你	叛军	和	叛徒	.

我们不会称你们为叛徒或叛国者。

[wiː; wi][duː][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

We	do	not	call	for	the	vengeance	of	the	crown	against	you	.
我们	做	不是	称呼	为了	这	复仇	的	这	王冠	反对	你	.

我们不会呼吁王室对你们进行报复。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

We	do	not	know	how	to	qualify	millions	of	our	countrymen	,
我们	做	不是	知道	如何	到	资格	百万	的	我们的	同胞们	,

我们不知道如何评定数百万同胞的资格，

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

contending	with	one	heart	for	an	admission	to	privileges	which	we	have
争吵	和	一	心	为了	一个	入学	到	特权	哪个	我们	有

['evər] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

ever	thought	our	own	happiness	and	honour	,
曾经	想法	我们的	自己的	幸福	和	荣誉	,

我们同心协力，只为获得我们一直视为自身幸福和荣誉的特权。

[baɪ] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [neɪmz] .

by	odious	and	unworthy	names	.
经过	令人厌恶的	和	不配	姓名	.

用令人憎恶和不光彩的名字。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wiː; wi] ['haɪli] [rɪ'vɪr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ækt] ,

On	the	contrary	,	we	highly	revere	the	principles	on	which	you	act	,
在	这	相反	,	我们	高度	尊敬	这	原则	在	哪个	你	行为	,

相反，我们非常敬重你们的行事原则。

[ðoʊ] [wiː; wi] [lə'ment] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

though	we	lament	some	of	their	effects	.
尽管	我们	哀叹	一些	的	他们的	效果	.

尽管我们对它们的一些影响感到惋惜。

[ɑːrmd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] ,

Armed	as	you	are	,	we	embrace	you	,
武装	作为	你	是	,	我们	拥抱	你	,

尽管你全副武装，我们依然欢迎你。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [baɪ][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [taɪz]

as	our	friends	and	as	our	brethren	by	the	best	and	dearest	ties
作为	我们的	朋友们	和	作为	我们的	弟兄们	经过	这	最好的	和	亲爱的	领带

[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] .

of	relation	.
的	关系	.

视他们为我们的朋友，视他们为我们兄弟，我们之间有着最美好、最亲密的血缘关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][proʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	may	be	said	that	there	is	a	patent	injustice	in	comparing	the	prose	of	a
它	可能	是	说	那	那里	是	一个	专利	不公正	在	比较	这	散文	的	一个

[hɪ'stɔːriən] ['krɪtɪˌsaɪz] [ɔːr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [greɪt] [ɪ'vents] [æt; ət]['sekənd][hænd] ,

historian	criticising	or	describing	great	events	at	second	hand	,
历史学家	批评	或者	描述	伟大的	活动	在	第二	手	,

可以说，将历史学家对重大事件的描述或批判的二手文字与历史学家的散文进行比较，显然是不公正的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ['teɪkɪŋ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [greɪt] [ɪ'vents] ,

with	the	prose	of	a	statesman	taking	active	part	in	great	events	,
和	这	散文	的	一个	政治家	采取	积极的	部分	在	伟大的	活动	,

文笔流畅，宛如一位积极参与重大事件的政治家。

['faɪərd][baɪ][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['kɑ:nflɪkt] , [ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd]

fired	by	the	passion	of	a	present	conflict	,	and	stimulated	by	the	vivid
被解雇	经过	这	热情	的	一个	展示	冲突	,	和	刺激	经过	这	生动

['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] ['ɪʃu:z] .

interest	of	undetermined	issues	.
兴趣	的	未确定	问题	.

受当前冲突的激情所激发，并受悬而未决问题的浓厚兴趣所刺激。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd] [pli:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ,

If	this	be	a	well	-	grounded	plea	,	and	it	may	be	so	,
如果	这	是	一个	出色地	-	接地	恳求	,	和	它	可能	是	所以	,

如果这是一个有充分理由的请求，而它很可能确实如此，

[ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [iks'klu:dz] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [bɜ:rk] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]

then	of	course	it	excludes	a	contrast	not	only	with	Burke	,	but	also	with
然后	的	课程	它	不包括	一个	对比	不是	仅有的	和	伯克	,	但	还	和

['bɔliŋbruk] ,

Bolingbroke	,
博林布鲁克	,

那么，这当然就排除了与伯克以及博林布鲁克的对比。

[hu:z] [faɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ['geɪəti] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:vəs]

whose	fine	manners	and	polished	gaiety	give	us	a	keen	sense	of	the	grievous
谁	美好的	礼仪	和	抛光	欢乐	给	我们	一个	敏锐的	感觉	的	这	严重的

['gɛəriʃnis] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] .

garishness	of	Macaulay	.
艳俗	的	麦考利	.

他们的彬彬有礼和优雅风度，让我们深刻感受到麦考利的浮夸丑陋。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] [mə'kɔ:li] [ænd; ənd] [greɪt] ['æktər] [ɑ:n]

If	we	may	not	institute	a	comparison	between	Macaulay	and	great	actors	on
如果	我们	可能	不是	研究所	一个	比较	之间	麦考利	和	伟大的	演员	在

[ðə; ði][steɪʤ][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

the	stage	of	affairs	,
这	阶段	的	事务	,

如果我们不能将麦考利与政坛上的伟大演员相提并论，

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sauði, 'sʌði]

at	least	there	can	be	no	objection	to	the	introduction	of	Southey
在	至少	那里	能	是	不	异议	到	这	介绍	的	骚塞

[æz; əz][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

as	a	standard	of	comparison	.
作为	一个	标准	的	比较	.

至少对于引入骚塞作为比较标准这一点，不会有任何异议。

['sauði, 'sʌði][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Southey	was	a	man	of	letters	pure	and	simple	,
骚塞	曾是	一个	男人	的	信件	纯的	和	简单的	,

索塞是一位纯粹的文人，仅此而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [mə'kɔ:li] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [soʊ] [greɪt]

and	it	is	worth	remarking	that	Macaulay	himself	admitted	that	he	found	so	great
和	它	是	值得	评论	那	麦考利	他自己	承认	那	他	成立	所以	伟大的

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn] - [staɪl] ,

a	charm	in	Southey's	style	,
一个	魅力	在	-	风格	,

值得一提的是，麦考利本人也承认，他非常欣赏骚塞的文风。

[æz; əz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['i:v(ə)n] [wen] ['sauði, 'sʌði] [wʌz; wəz]

as	nearly	always	to	read	it	with	pleasure	,	even	when	Southey	was
作为	几乎	总是	到	读	它	和	乐趣	,	甚至	什么时候	骚塞	曾是

['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] .

talking	nonsense	.
说	废话	.

几乎每次阅读他的作品都会感到愉悦，即使索塞在胡说八道。

[naʊ] , [teɪk] ['eni] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['nelsn] [ɔ:r] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['wezli; 'wes-] ;

Now	,	take	any	page	of	the	Life	of	Nelson	or	the	Life	of	Wesley	;
现在	,	拿	任何	页	的	这	生活	的	纳尔逊	或者	这	生活	的	韦斯利	;

现在，随便翻开《纳尔逊传》或《卫斯理传》的任何一页；

[kən'sɪdər] [haʊ] ['i:zi] , [smu:ð] , ['nætʃ(ə)rəl] ,

consider	how	easy	,	smooth	,	natural	,
考虑	如何	简单的	,	光滑的	,	自然的	,

想想看，这有多么轻松、流畅、自然

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] ,

and	winning	is	the	diction	and	the	rise	and	fall	of	the	sentence	,
和	获胜	是	这	措辞	和	这	上升	和	落下	的	这	句子	,

而制胜之道在于措辞以及句子的起伏变化。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['verid] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [haʊ] ['nɜ:rvəs] [ðə; ði] [freɪzɪz] ;

and	yet	how	varied	the	rhythm	and	how	nervous	the	phrases	;
和	然而	如何	多种多样	这	韵律	和	如何	紧张的	这	短语	;

然而，节奏却变化多端，乐句却又如此紧张；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] , [ænd; ənd] [wɪns] ['ʌndər] [ɪts] ['stæmpɪŋ]

and	then	turn	to	a	page	of	Macaulay	,	and	wince	under	its	stamping
和	然后	转动	到	一个	页	的	麦考利	,	和	畏缩	在下面	它是	冲压

['emfəsɪs] ,

emphasis	,
强调	,

然后翻到麦考利的一本书，却因其强调的风格而感到不适。

[ɪts] ['oʊvər] - ['kʌlərd] [troʊps] , [ɪts] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] , [ɪts] [ˌʌn'lʌvli] [stə'kɑ:toʊ] .

its	over	-	coloured	tropes	,	its	exaggerated	expressions	,	its	unlovely	staccato	.
它是	超过	-	有色	套路	,	它是	夸张的	表达式	,	它是	不可爱	断奏	.

它色彩过浓的陈词滥调，它夸张的表情，它难听的断奏。

- ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔ:r] [ɪz] [naʊ] [ded] ,

Southey's	History	of	the	Peninsular	War	is	now	dead	,
-	历史	的	这	半岛	战争	是	现在	死的	,

骚塞的《半岛战争史》已经绝版了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:dɚz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelvz] ,

but	if	any	of	my	readers	has	a	copy	on	his	highest	shelves	,
但	如果	任何	的	我的	读者	有	一个	复制	在	他的	最高	货架	,

但如果我的读者中有谁把这本书放在他书架最高的位置，

[aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] ,

I	would	venture	to	ask	him	to	take	down	the	third	volume	,
我	会	风险投资	到	问	他	到	拿	向下	这	第三	体积	,

我斗胆请他把第三卷撤下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

and	read	the	concluding	pages	,
和	读	这	总结	页面	,

然后阅读结尾部分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kəulridʒ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk]

of	which	Coleridge	used	to	say	that	they	were	the	finest	specimen	of	historic
的	哪个	柯尔律治	用过的	到	说	那	他们	是	这	最好的	标本	的	历史性

['juːlədʒi][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

eulogy	he	had	ever	read	in	English	,
颂	他	有	曾经	读	在	英语	,

柯勒律治曾说，这些是他用英语读过的最优秀的史学颂词。

['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fər'gɪvəbl] [haɪ'pɜːrbəli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːks] [feɪm]

adding	with	forgivable	hyperbole	,	that	they	were	more	to	the	Duke's	fame
添加	和	可原谅的	夸张	,	那	他们	是	更多的	到	这	公爵的	名声

[ænd; ənd]['glɔːri][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kæm'peɪn] .

and	glory	than	a	campaign	.
和	荣耀	比	一个	活动	.

（此处略带夸张）他们补充说，这些事对公爵的名望和荣耀来说，比一场战役更有价值。

- ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [went] [hænd][ɪn][hænd] ;

'	Foresight	and	enterprise	with	our	commander	went	hand	in	hand	;
-	远见	和	企业	和	我们的	指挥官	去	手	在	手	;

“我们的指挥官兼具远见卓识和进取精神；

[hiː; hi]['nevər] [əd'vænst] [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ;

he	never	advanced	but	so	as	to	be	sure	of	his	retreat	;
他	绝不	先进的	但	所以	作为	到	是	当然	的	他的	撤退	;

他每次前进都是为了确保能够撤退；

[ænd; ənd]['nevər] [ri'triːtid] [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	never	retreated	but	in	such	an	attitude	as	to	impose	upon	a
和	绝不	撤退	但	在	这样的	一个	态度	作为	到	强加	之上	一个

[suː'pɪriər] ['enəmi] ,

superior	enemy	,
优越的	敌人	,

而且从未退缩，而是采取了一种能够震慑优势敌人的姿态。

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] [ə'tʃiːvmənts] .

'	and	so	on	through	the	sum	of	Wellington's	achievements	.
-	和	所以	在	通过	这	和	的	惠灵顿	成就	.

如此等等，概括了惠灵顿的所有成就。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

'	There	was	something	more	precious	than	these	,
-	那里	曾是	某物	更多的	宝贵的	比	这些	,

“还有比这些更珍贵的东西，”

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

more	to	be	desired	than	the	high	and	enduring	fame	which	he	had
更多的	到	是	想要的	比	这	高的	和	持久	名声	哪个	他	有

[sɪ'kjʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ə'tʃiːvmənts] ,

secured	by	his	military	achievements	,
安全	经过	他的	军队	成就	,

比起他凭借军事成就所赢得的崇高而持久的声誉，还有更值得追求的东西。

[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [end] [ðoʊz] [ə'tʃiːvmənts] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] ;

the	satisfaction	of	thinking	to	what	end	those	achievements	had	been	directed	;
这	满意	的	思维	到	什么	结尾	那些	成就	有	到过	指导	;

想到这些成就最终指向了什么目的，就感到很满足；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [tuː] [moʊst]['ɪndʒərd][ænd; ənd] ['griːvəsli]

that	they	were	for	the	deliverance	of	two	most	injured	and	grievously
那	他们	是	为了	这	解救	的	二	最多	受伤	和	严重地

[ə'prest] [neiʃəns] ;

oppressed	nations	;
受压迫者	国家	;

他们是为了解放两个遭受最严重伤害和压迫的民族;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;

for	the	safety	,	honour	,	and	welfare	of	his	own	country	;
为了	这	安全	,	荣誉	,	和	福利	的	他的	自己的	国家	;

为了他自己国家的安全、荣誉和福祉;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] .

and	for	the	general	interests	of	Europe	and	of	the	civilised	world	.
和	为了	这	一般的	兴趣	的	欧洲	和	的	这	文明	世界	.

为了欧洲和文明世界的整体利益。

[hɪz; ɪz] [kæm'peinz] [wɜːr; wər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kɔːz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌliːd] [baɪ][noʊ]

His	campaigns	were	sanctified	by	the	cause	;	they	were	sullied	by	no
他的	竞选活动	是	圣化	经过	这	原因	;	他们	是	污秽	经过	不

['kruːəlti] ,

cruelties	,
残忍	,

他的战役因其正义事业而神圣;它们没有沾染任何残暴行径。

[noʊ] [kraɪmz] ; [ðə; ði] ['tʃæriət] - [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][noʊ]

no	crimes	;	the	chariot	-	wheels	of	his	triumphs	have	been	followed	by	no
不	犯罪	;	这	战车	-	车轮	的	他的	胜利	有	到过	随后	经过	不

[kɜːrs] ;

curses	;
诅咒	;

他没有犯罪;他的凯旋战车车轮之后没有伴随任何诅咒;

[hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [ɑːr; ər] [in'twain] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æməˌrænθ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

his	laurels	are	entwined	with	the	amaranths	of	righteousness	,
他的	月桂树	是	交织	和	这	苋菜	的	义	,

他的荣耀与正义的甘霖交织在一起。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd]

and	upon	his	death	-	bed	he	might	remember	his	victories	among	his	good
和	之上	他的	死亡	-	床	他	可能	记住	他的	胜利	之中	他的	好的

[wɜːrks] . -

works	.	'
作品	.	-

临终之际,他或许会想起自己取得的胜利以及所做的善事。

[wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɑːnt][ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

What	is	worse	than	want	of	depth	and	fineness	of	intonation	in	a	period	,
什么	是	更糟	比	想	的	深度	和	精细度	的	语调	在	一个	时期	,

还有什么比乐段中音调缺乏深度和细腻感更糟糕的呢?

[ɪz][ɔːl][groʊs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

is	all	gross	excess	of	colour	,
是	全部	总的	过量的	的	颜色	,

全是色彩过度饱和。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['greɪvər] [fɔ:lts] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

because	excess	of	colour	is	connected	with	graver	faults	in	the	region	of	the
因为	过量的	的	颜色	是	连接	和	刻刀	故障	在	这	地区	的	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:nʃəns] .

intellectual	conscience	.
知识分子	良心	.

因为色彩过剩与理智良知领域更严重的缺陷有关。

[mə'kɔ:li] [ɪz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['sɪnər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Macaulay	is	a	constant	sinner	in	this	respect	.
麦考利	是	一个	持续的	罪人	在	这	尊重	.

在这方面，麦考利是个屡教不改的罪人。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

[waɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ə; eɪ] ['brændid] [drɑ:ft] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'gri:z] [ə'bʌv] [pru:f] ,

wine	of	truth	is	in	his	cup	a	brandied	draught	,	a	hundred	degrees	above	proof	,
葡萄酒	的	真相	是	在	他的	杯子	一个	白兰地	草稿	,	一个	百	学位	多于	证明	,

他杯中的真理之酒是一杯烈性白兰地，酒精度比正常酒精度高一百度。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'plenɪʃiz] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['næfθəˌ'næpθə] [ɪn'sted]

and	he	too	often	replenishes	the	lamp	of	knowledge	with	naphtha	instead
和	他	也	经常	补充	这	灯	的	知识	和	石脑油	反而

[ʌv; əv] [faɪn] [ɔɪl] .

of	fine	oil	.
的	美好的	油	.

他常常用石脑油而不是上等油来补充知识之灯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪg'zu:bərənt] [ˌdekə'reɪʃn] ,

It	is	not	that	he	has	a	spontaneous	passion	for	exuberant	decoration	,
它	是	不是	那	他	有	一个	自发的	热情	为了	旺盛	装饰	,

并非他天生就对华丽的装饰充满热情，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [neɪmz] [ɪn]

which	he	would	have	shared	with	more	than	one	of	the	greatest	names	in
哪个	他	会	有	共享	和	更多的	比	一	的	这	最	姓名	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他本可以与文学史上不止一位最伟大的名字分享这些。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['sentənsɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv]

we	feel	that	the	exaggerated	words	and	dashing	sentences	are	the	fruit	of
我们	感觉	那	这	夸张的	字	和	帅气	句子	是	这	水果	的

[dɪ'lɪbərət] ['træveɪl] ,

deliberate	travail	,
商榷	劳作	,

我们认为，那些夸张的措辞和华丽的句式是精心雕琢的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['petʃələns] [ɔ:r][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɪz]['moʊstli] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['draɪvɪŋ]

and	the	petulance	or	the	irony	of	his	speech	is	mostly	due	to	a	driving
和	这	性急	或者	这	讽刺	的	他的	演讲	是	大多	到期的	到	一个	驾驶

[ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [ɪ'fekts] .

predilection	for	strong	effects	.
偏好	为了	强的	效果	.

他言语中的任性或讽刺，主要是由于他强烈追求强烈的效果。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [hɪz; ɪz][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [hɪz; ɪz]['æptɪtu:d][fɔ:r; fər] ['fɔ:rsɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][fɜ:rm]

His	memory	,	his	directness	,	his	aptitude	for	forcing	things	into	firm
他的	记忆	,	他的	直接	,	他的	能力倾向	为了	强制	事物	进入	公司

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

他的记忆力、他的直率、他把事物清晰概括的能力，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [edʒ] ,

and	giving	them	a	sharply	defined	edge	,
和	给予	他们	一个	尖锐地	定义	边缘	,

并赋予它们清晰的边缘，

— [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪŋgjələr]['tæləntS][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:l] [lent] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'trepɪd]

—	these	and	other	singular	talents	of	his	all	lent	themselves	to	this	intrepid
—	这些	和	其他	单数	天赋	的	他的	全部借出的		他们自己	到	这	强悍

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [pər'su:t][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

and	indefatigable	pursuit	of	effect	.
和	不懈	追逐	的	影响	.

——他的这些以及其他独特的才能，都促成了他这种无畏而不知疲倦地追求卓越效果的决心。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪz] [ðæt] [mə'kɔ:li] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)n]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]

And	the	most	disagreeable	feature	is	that	Macaulay	was	so	often	content	with
和	这	最多	令人不快的	特征	是	那	麦考利	曾是	所以	经常	内容	和

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['vʌlgər] [kaɪnd] ,

an	effect	of	an	essentially	vulgar	kind	,
一个	影响	的	一个	本质上	庸俗	种类	,

而最令人反感的一点是，麦考利常常满足于一种本质上庸俗的效果。

[ə'fensɪv] [tu:; tə] [teɪst] , [dɪs'kɔ:rdənt][tu:; tə][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪr] , [ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

offensive	to	taste	,	discordant	to	the	fastidious	ear	,	and	worst	of	all	,
进攻	到	品尝	,	不和谐的	到	这	挑剔	耳朵	,	和	最差	的	全部	,

令人作呕，刺耳难听，最糟糕的是，

[æt; ət]['enməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [tru:θ] .

at	enmity	with	the	whole	spirit	of	truth	.
在	敌意	和	这	所有的	精神	的	真相	.

与真理的精神完全为敌。

[baɪ] ['vʌlgər] [wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli][du:][nɑ:t] [mi:n] ['hoʊmli] , [wɪtʃ] [maːrks][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['kwɑ:ləti]

By	vulgar	we	certainly	do	not	mean	homely	,	which	marks	a	wholly	different	quality
经过	庸俗	我们	当然	做	不是	意思是	家常的	,	哪个	标记	一个	完全	不同的	质量

.

:
.

俗气绝不是指朴素，朴素代表的是完全不同的特质。

[noʊ] ['raɪtər] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['hoʊmli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [kɑ:'lail] ,

No	writer	can	be	more	homely	than	Mr	.	Carlyle	,
不	作家	能	是	更多的	家常的	比	先生	.	凯雷集团	,

没有哪个作家比卡莱尔先生更朴实无华了。

[ə'laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pə'tiku:ləz] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] ,

alike	in	his	choice	of	particulars	to	dwell	upon	,
同样	在	他的	选择	的	细节	到	住	之上	,

他在选择着重描述的细节方面也如出一辙，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ɔ:r]['ɪmɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:r] ['ɪləstreɪts] [ðem; ðəm] ,

and	in	the	terms	or	images	in	which	he	describes	or	illustrates	them	,
和	在	这	条款	或者	图片	在	哪个	他	描述	或者	图示	他们	,

以及他用来描述或阐释它们的词语或意象，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][noʊ] ['raɪtər] ['fɜ:rðər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [vʌl'gærəti] .

but	there	is	also	no	writer	further	removed	from	vulgarity	.
但	那里	是	还	不	作家	更远	已移除	从	粗俗	.

但也没有哪个作家比他更远离庸俗。

[nɔ:r][du:][wi:; wi] [mi:n] [ðæt] [mə'kɔ:li] [tu:] ['koʊpiəsli] [in'ritʃiz] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fju:ʒn]

Nor	do	we	mean	that	Macaulay	too	copiously	enriches	the	tongue	with	infusion
也不	做	我们	意思是	那	麦考利	也	大量	丰富	这	舌头	和	输液

[frʌm; frəm] ['eni] ['dɔ:rɪk]['daɪəlekt] .

from	any	Doric	dialect	.
从	任何	多立克	方言	.

我们的意思也不是说麦考利过度地将多利安方言融入了他的语言之中。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['reɪsinəs] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [teɪst] .

For	such	raciness	he	had	little	taste	.
为了	这样的	性欲	他	有	小的	品尝	.

对于这种轻浮的风格，他缺乏品味。

[wʌt] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l]['bru:t(ə)l] .

What	we	find	in	him	is	that	quality	which	the	French	call	brutal	.
什么	我们	寻找	在	他	是	那	质量	哪个	这	法语	称呼	野蛮	.

我们从他身上发现了法国人所说的"残暴"的特质。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði]

The	description	,	for	instance	,	in	the
这	描述	,	为了	实例	,	在	这

例如，描述中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

['eseɪ] [ɑ:n] ['hæləm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [si:mz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [kɔ:rs]

essay	on	Hallam	,	of	the	licence	of	the	Restoration	,	seems	to	us	a	coarse
散文	在	哈勒姆	,	的	这	执照	的	这	恢复	,	似乎	到	我们	一个	粗

[ænd; ənd] ['vʌlgər] ['pɪktʃər] ,

and	vulgar	picture	,
和	庸俗	图片	,

在我们看来，关于哈勒姆和复辟时期特许权的文章是一幅粗俗不堪的画卷。

[hu:z] ['peɪntər] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['gerɪʃ] ['kʌlərz] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

whose	painter	took	the	most	garish	colours	he	could	find	on	his	palette	,
谁	画家	采取	这	最多	扎眼	颜色	他	可以	寻找	在	他的	调色板	,

这位画家选用了调色板上最艳丽的色彩，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn] [ʌn'tempərd] ['kru:dəti] .

and	then	laid	them	on	in	untempered	crudity	.
和	然后	铺设	他们	在	在	未淬火的	粗俗	.

然后就以未经修饰的粗糙方式呈现出来。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nɑ:t]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][vʌl'gærəti][ænd; ənd] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt]

And	who	is	not	sensible	of	the	vulgarity	and	coarseness	of	the	account
和	WHO	是	不是	明智的	的	这	粗俗	和	粗糙度	的	这	帐户

[ʌv; əv]['bɔzwəl] ?

of	Boswell	?
的	博斯韦尔	?

谁能感觉不到博斯韦尔叙述的粗俗和庸俗呢?

- [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] .

' If	he	had	not	been	a	great	fool	he	would	not	have	been	a	great	writer	.
- 如果	他	有	不是	到过	一个	伟大的	傻子	他	会	不是	有	到过	一个	伟大的	作家	.

. .

: :

. .

“如果他不是个十足的傻瓜，他就不会成为一位伟大的作家……”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌns] , [ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔks,kəum] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

he	was	a	dunce	,	a	parasite	,	and	a	coxcomb	,	'	and	so	forth	,
他	曾是	一个	笨蛋	,	一个	寄生虫	,	和	一个	花花公子	,	-	和	所以	前进	,

他是个笨蛋、寄生虫、自以为是的人，等等。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['bɒzwɛlz] ['kærəktər] [mætʃɪz] [ðə; ði]

in	which	the	shallowness	of	the	analysis	of	Boswell's	character	matches	the
在	哪个	这	浅	的	这	分析	的	博斯韦尔的	特点	比赛	这

['pjʊrəl] ['ru:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz] .

puerile	rudeness	of	the	terms	.
幼稚的	粗鲁	的	这	条款	.

其中对博斯韦尔性格的分析肤浅，与措辞的幼稚粗鲁相符。

[hɪr] [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ə'baʊt] [ˌmɔntes'kju:] . -

Here	again	,	is	a	sentence	about	Montesquieu	.	'
这里	再次	,	是	一个	句子	关于	孟德斯鸠	.	-

这里又有一句关于孟德斯鸠的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , - [mə'kɔ:li] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

The	English	at	that	time	,	'	Macaulay	says	of	the	middle	of	the	eighteenth
这	英语	在	那	时间	,	-	麦考利	说道	的	这	中间	的	这	第十八

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

“当时的英国人，”麦考利在谈到十八世纪中叶时说道，“

- [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [hu:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [tʃeks] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l]

' considered	a	Frenchman	who	talked	about	constitutional	checks	and	fundamental
- 经过考虑的	一个	法国人	WHO	谈话	关于	宪法	检查	和	基本的

[lɔ:z] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:dədʒi][nɑ:t] [les] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [pɪg][ɔ:r]['mju:zɪk(ə)l]['ɪnfənt] .

laws	as	a	prodigy	not	less	astonishing	than	the	learned	pig	or	musical	infant	.
法律	作为	一个	神童	不是	较少的	惊人	比	这	学习	猪	或者	音乐	婴儿	.

-

'

-

-

“有人认为，一个谈论宪法制衡和基本法律的法国人是个天才，其惊人程度不亚于博学的猪或会唱歌的婴儿。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

And	he	then	goes	on	to	describe	the	author	of	one	of	the	most
和	他	然后	去	在	到	描述	这	作者	的	一	的	这	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [bʊks] [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,

important	books	that	ever	were	written	,
重要的	图书	那	曾经	是	书面	,

然后，他接着描述了有史以来最重要的著作之一的作者，

[æz; əz] - ['spiːʃəs] [bʌt; bət] ['ʃæloʊ] , ['stuːdiəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [truːθ] — [ðə; ði] ['laɪvli]

as	'	specious	but	shallow	,	studious	of	effect	,	indifferent	to	truth	—	the	lively
作为	-	似是而非的	但	浅的	,	好学的	的	影响	,	冷漠	到	真相	—	这	热闹

['prezɪdənt] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

President	,	'	and	so	forth	,
总统	,	-	和	所以	前进	,

如同"似是而非但肤浅，注重效果，漠视真相——这位活泼的总统"，等等。

['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['eni] ['riːdər] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [noʊ] [mɑntɛskwiːəs] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

stirring	in	any	reader	who	happens	to	know	Montesquieu's	influence	,	a	singular
搅拌	在	任何	读者	WHO	发生	到	知道	孟德斯鸠的	影响	,	一个	单数

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

任何了解孟德斯鸠影响的读者都会感到一种独特的惊叹。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [ˌmɔntes'kjuː] ,

We	are	not	concerned	with	the	judgment	upon	Montesquieu	,
我们	是	不是	担心的	和	这	判断	之上	孟德斯鸠	,

我们并不关心对孟德斯鸠的评判，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] [kən'tempəreri] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

nor	with	the	truth	as	to	contemporary	English	opinion	about	him	,
也不	和	这	真相	作为	到	当代的	英语	观点	关于	他	,

也不了解当时英国人对他的真实看法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [di'vaiziz] [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˌmɔntes'kjuː] [ɪn]

but	a	writer	who	devises	an	antithesis	to	such	a	man	as	Montesquieu	in
但	一个	作家	WHO	装置	一个	对立	到	这样的	一个	男人	作为	孟德斯鸠	在

['lɜːrnɪd] [pɪgz][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnfənts] ,

learned	pigs	and	musical	infants	,
学习	猪	和	音乐	婴儿	,

但是，一位作家却构思出与孟德斯鸠这样的人截然相反的作品，比如博学的猪和会唱歌的婴儿。

[dɪ'lɪbərətli] [ˌkɔndɪ'sendz] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ˌtrɪvi'ælәti][ɔːr]['levәti] , [bʌt; bət][tuː; tə] [flæt] [vʌl'gærәti]

deliberately	condescends	not	merely	to	triviality	or	levity	,	but	to	flat	vulgarity
故意地	居高临下	不是	仅仅	到	琐碎	或者	轻浮	,	但	到	平坦的	粗俗

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

故意屈尊俯就的不仅是琐碎或轻浮之事，而是赤裸裸的庸俗思想。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

to	something	of	mean	and	ignoble	association	.
到	某物	的	意思是	和	卑鄙的	协会	.

与卑鄙、不光彩的事物联系在一起。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt]

Though	one	of	the	most	common	,	this	is	not
尽管	一	的	这	最多	常见的	,	这	是	不是

虽然这是最常见的情况之一，但这并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

[mə'kɔːliz] ['oʊnli][sɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Macaulay's	only	sin	in	the	same	unfortunate	direction	.
麦考利	仅有的	罪	在	这	相同的	不幸	方向	.

麦考利唯一的罪过也朝着同样的不幸方向发展。

[hiː; hi] [tuː] ['friːkwəntli] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] ['vʌlgər] ['gɔːdinəs] .

He	too	frequently	resorts	to	vulgar	gaudiness	.
他	也	频繁地	度假村	到	庸俗	华美	.

他也经常诉诸庸俗浮夸的风格。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd]

For	example	,	there	is	in	one	place	a	certain	description	of	an	alleged
为了	例子	,	那里	是	在	一	地方	一个	肯定	描述	的	一个	据称

['præktɪs] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] .

practice	of	Addison's	.
实践	的	艾迪生的	.

例如，在某处对艾迪生氏病的一种所谓做法进行了描述。

[swɪft] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] ['estər] ['dʒɑːnsən] [ðæt] - ['weðər] [frʌm; frəm] ['iːzinəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Swift	had	said	of	Esther	Johnson	that	'	whether	from	easiness	in	general	,
迅速	有	说	的	以斯帖	约翰逊	那	-	无论	从	容易	在	一般的	,

斯威夫特曾评价埃丝特·约翰逊说："无论是出于普遍的轻松自在，

[ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['pɜ˞ːsənz] , [ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['mendɪŋ]

or	from	her	indifference	to	persons	,	or	from	her	despair	of	mending
或者	从	她	漠不关心	到	人	,	或者	从	她	绝望	的	修补

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或许是因为她对他人漠不关心，或许是因为她对弥补过错感到绝望。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [laɪkt] [ɪn]['mɪstər] . ['ædɪsən] , [aɪ]['kænɑːt]

or	from	the	same	practice	which	she	most	liked	in	Mr	.	Addison	,	I	cannot
或者	从	这	相同的	实践	哪个	她	最多	喜欢	在	先生	.	艾迪生	,	我	不能

[dɪ'tɜːrmɪn] ;

determine	;
决定	;

或者，她最喜欢艾迪生先生的哪种做法，我无法确定；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['veri] [wɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ə'pɪnjən] ,

but	when	she	saw	any	of	the	company	very	warm	in	a	wrong	opinion	,
但	什么时候	她	锯	任何	的	这	公司	非常	温暖的	在	一个	错误的	观点	,

但当她看到公司里任何一个人对错误的看法非常热情时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] .

she	was	more	inclined	to	confirm	them	in	it	than	to	oppose	them	.
她	曾是	更多的	倾斜	到	确认	他们	在	它	比	到	反对	他们	.

她更倾向于赞同他们的观点，而不是反对他们。

[ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [nɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [seɪvd] [taɪm] . - [[ˌtuː'tuː]]

It	prevented	noise	,	she	said	,	and	saved	time	.	'	[	2	]
它	阻止	噪音	,	她	说	,	和	已保存	时间	.	-	[	2	]

她说，这样可以防止噪音，还能节省时间。[2]

[let] [ˌjuː 'es][bɪ'hoʊld] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [mə'kɔːli] [drɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

Let	us	behold	what	a	picture	Macaulay	draws	on	the	strength	of	this	passage	.
让	我们	看哪	什么	一个	图片	麦考利	平局	在	这	力量	的	这	通道	.

让我们来看看麦考利如何根据这段文字描绘出一幅画面。

- [ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempts] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [pri'zjʊmɪŋ] [dʌns] [raɪt] [wɜːr; wər] [ɪl] - [rɪ'siːvd] , -

'	If	his	first	attempts	to	set	a	presuming	dunce	right	were	ill	-	received	,	'
-	如果	他的	第一的	尝试	到	放	一个	假设	笨蛋	正确的	是	患病的	-	已收到	,	-

[mə'kɔːli] [sez] [ʌv; əv] ['ædɪsən] ,

Macaulay	says	of	Addison	,
麦考利	说道	的	艾迪生	,

"如果说他第一次试图纠正一个自以为是的笨蛋的努力没有得到积极的回应，"麦考利谈到艾迪生时说道，

- [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] ['sɪv(ə)l] [lɪr] ,

'	he	changed	his	tone	,	"	assented	with	civil	leer	,
-	他	已更改	他的	语气	,	"	同意	和	民用	斜视	,

他改变了语气，带着礼貌的轻蔑表示同意。

" [ænd; ənd] ['lʊrd] [ðə; ði] ['flætərd] ['kɔks,kəum] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [əb'sɜːrdəti] . -

"	and	lured	the	flattered	coxcomb	deeper	and	deeper	into	absurdity	.	'
"	和	诱饵	这	受宠若惊	花花公子	更深	和	更深	进入	荒谬	.	-

“并引诱那个受宠若惊的自大狂越陷越深，最终走向荒谬。”

[tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði]

To	compare	this	transformation	of	the	simplicity	of	the	original	into	the
到	比较	这	转型	的	这	简单	的	这	原来的	进入	这

[groʊ'tesk] [hiːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpi] ,

grotesque	heat	and	overcharged	violence	of	the	copy	,
怪诞	热	和	收费过高	暴力	的	这	复制	,

为了比较原作的简洁与复制品的怪诞、热烈和过度暴力之间的转变，

[ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪntɪd]

is	to	see	the	homely	maiden	of	a	country	village	transformed	into	the	painted
是	到	看	这	家常的	少女	的	一个	国家	村庄	转变	进入	这	绘

['flɔːntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

flaunter	of	the	city	.
炫耀	的	这	城市	.

就是看到乡村淳朴的少女变身成都市里艳丽的艳丽女郎。

[wʌn] [mɔːr] ['ɪnstəns] .

One	more	instance	.
一	更多的	实例	.

再举一个例子。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] ['eni] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] - - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

We	should	be	sorry	to	violate	any	sentiment	of	το	σεμνον	about	a	man	of
我们	应该	是	对不起	到	违反	任何	情绪	的	-	-	关于	一个	男人	的

[mə'kɔːliz] ['dʒiːniəs] ,

Macaulay's	genius	,
麦考利	天才	,

我们很遗憾违背了 το σεμνον 对麦考利这样天才人物的任何感情。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dekərəs] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

but	what	is	a	decorous	term	for	a	description	of	the	doctrine	of
但	什么	是	一个	得体	学期	为了	一个	描述	的	这	教义	的

- [greɪt] ['poʊəm] ,

Lucretius's	great	poem	,
-	伟大的	诗	,

但是，用什么词来恰当地描述卢克莱修伟大诗篇中的学说呢?

[θroʊn] [ɪn] [ˌpærən'θetɪkli] , [æz; əz] [ðə; ði] - ['sɪli:əst] [ænd; ənd] [miːn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]

thrown	in	parenthetically	,	as	the	'	silliest	and	meanest	system	of	natural
抛掷	在	（括号内）	,	作为	这	-	最愚蠢的	和	最卑鄙的	系统	的	自然的

[ænd; ənd] ['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] ! -

and	moral	philosophy	!	'
和	道德	哲学	!	-

（括号里是补充说明）它是"最愚蠢、最卑鄙的自然和道德哲学体系！"

['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] , [wen] [ðeɪ]

Even	disagreeable	artifices	of	composition	may	be	forgiven	,	when	they
甚至	令人不快的	诡计	的	作品	可能	是	已原谅	,	什么时候	他们

即使是令人不快的作曲技巧，如果它们……也可以被原谅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[sɜːrv] [tuː; tə]['vɪvəˌfaɪ] [truːθ] , [tuː; tə] ['kwɪkən] [ɔːr][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]['mɔːrəl]['dʒʌdʒmənt] ,
serve 服务 | to 到 | vivify 复活 | truth 真相 , | to 到 | quicken 加速 | or 或者 | to 到 | widen 扩大 | the 这 | moral 道德 | judgment 判断 ,

有助于阐明真理，增强或拓宽道德判断力。

[bʌt; bət] [mə'kɔːliz] ['hɑːrdi][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['strenjuəs] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ɪz]
but 但 | Macaulay's 麦考利 | hardy 耐寒的 | and 和 | habitual 习惯性的 | recourse 追索权 | to 到 | strenuous 费力的 | superlatives 最高级 | is 是
[ˌfʌndə'mentəli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ʌn'truː] .
fundamentally 从根本上 | unscientific 不科学的 | and 和 | untrue 不属实 .

但麦考利一贯坚持使用夸张的最高级形容词，这从根本上来说是不科学、不真实的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
There 那里 | is 是 | no 不 | more 更多的 | instructive 有指导意义的 | example 例子 | in 在 | our 我们的 | literature 文学 | than 比 | he 他 ,

在我们的文学作品中，没有比他更具启发性的例子了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] .
of 的 | the 这 | saying 说 | that 那 | the 这 | adjective 形容词 | is 是 | the 这 | enemy 敌人 | of 的 | the 这 | substantive 实质性 .

俗话说，形容词是名词的敌人。

[ɪn] - ['dʒefri] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mə'kɔːli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] ,
In 在 | 1837 - | Jeffrey 杰弗里 | saw 锯 | a 一个 | letter 信 | written 书面 | by 经过 | Macaulay 麦考利 | to 到 | a 一个 | common 常见的 | friend 朋友 ,

1837年，杰弗里看到了一封麦考利写给一位共同朋友的信。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .
and 和 | stating 声明 | the 这 | reasons 原因 | for 为了 | preferring 偏好 | a 一个 | literary 文学 | to 到 | a 一个 | political 政治的 | life 生活 .

并阐述了选择文学生活而非政治生活的原因。

['dʒefri] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['ælaɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]
Jeffrey 杰弗里 | thought 想法 | that 那 | his 他的 | illustrious 杰出 | ally 盟友 | was 曾是 | wrong 错误的 | in 在 | the 这 | conclusion 结论 | to 到 | which 哪个
[hiː; hi] [keɪm] . -
he 他 | came 来了 . | ' . -

杰弗里认为他那位杰出的盟友得出的结论是错误的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] [laɪf] , - [hiː; hi] [sed] ,
As 作为 | to 到 | the 这 | tranquillity 宁静 | of 的 | an 一个 | author's 作者的 | life 生活 , | ' - | he 他 | said 说 ,

至于作家生活的宁静，他说：

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' I 我 | have 有 | no 不 | sort 种类 | of 的 | faith 信仰 | in 在 | it 它 .

“我对它没有任何信心。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [feɪm] , [ɪf] [æn; ən] ['ɔθɚz] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['læstɪŋ] ,
And 和 | as 作为 | to 到 | fame 名声 , | if 如果 | an 一个 | author's 作者的 | is 是 | now 现在 | and 和 | then 然后 | more 更多的 | lasting 持久 ,

至于名声，如果一位作家的名声有时更持久，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][lɔːŋgər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
it **is** **generally** **longer** **withheld** **,**
它 是 一般来说 更长 隐瞒 ,

通常会被扣留更长时间。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [rer] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːr] ['elɪveɪtɪŋ]
and **except** **in** **a** **few** **rare** **cases** **it** **is** **of** **a** **less** **pervading** **or** **elevating**
和 除了 在 一个 很少 稀有的 案例 它 是 的 一个 较少的 普遍存在 或者 提升
[dɪ'skrɪpʃn] .
description **.**
描述 .

除了少数罕见情况外，这种描述并不那么普遍或令人振奋。

[ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['glɔːri] .
A **great** **poet** **or** **a** **great** **original** **writer** **is** **above** **all** **other** **glory** **.**
一个 伟大的 诗人 或者 一个 伟大的 原来的 作家 是 多于 全部 其他 荣耀 .

伟大的诗人或伟大的原创作家拥有超越一切的荣耀。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔːri][æz; əz] ['gɪbənz] ?
But **who** **would** **give** **much** **for** **such** **a** **glory** **as** **Gibbon's** **?**
但 WHO 会 给 很多 为了 这样的 一个 荣耀 作为 长臂猿 ?

但谁又会愿意付出如此巨大的代价去换取像吉本那样的荣耀呢?

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd] [gloʊ] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsli] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði]
I **believe** **it** **is** **in** **the** **inward** **glow** **and** **pride** **of** **consciously** **influencing** **the**
我 相信 它 是 在 这 向内 辉光 和 自豪 的 有意识地 影响 这
['destiniz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
destinies **of** **mankind** **,**
命运 的 人类 ,

我相信，这种内在的光芒和自豪感来自于自觉地影响人类的命运。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
much **more** **than** **in** **the** **sense** **of** **personal** **reputation** **,**
很多 更多的 比 在 这 感觉 的 个人的 名声 ,

远不止是个人声誉方面的影响，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['poʊət][ɔːr] ['steɪtsmən] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] . -
that **the** **delight** **of** **either** **poet** **or** **statesman** **chiefly** **consists** **.** **'**
那 这 喜 的 任何一个 诗人 或者 政治家 主要 由 . -

诗人或政治家的乐趣主要在于此。

[ænd; ənd] ['gɪbən] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]
And **Gibbon** **had** **at** **least** **the** **advantage** **of** **throwing** **himself** **into** **a**
和 长臂猿 有 在 至少 这 优势 的 投掷 他自己 进入 一个
[rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
religious **controversy** **that** **is** **destined** **to** **endure** **for** **centuries** **.**
宗教 争议 那 是 注定 到 忍受 为了 几个世纪 .

吉本至少还有个优势，那就是他投身于一场注定会持续几个世纪的宗教争论之中。

[hiː; hi] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [spə'sɪfɪkli] [ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] ,
He **,** **moreover** **,** **was** **specifically** **a** **historian** **,**
他 , 而且 , 曾是 具体来说 一个 历史学家 ,

此外，他还是位历史学家。

[waɪl] [mə'kɔːli] [hæz; həz] [bɪn] [praɪzd] [les] [æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən]['prɑːpər][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
while Macaulay has been prized less as a historian proper than as a
尽管 麦考利 有 到过 珍贵的 较少的 作为 一个 历史学家 恰当的 比 作为 一个
['mæstər][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .
master of literary art .
掌握 的 文学 艺术 .

麦考利与其说是一位真正的历史学家，不如说是一位文学艺术大师，这一点更受推崇。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][træn'zɪʃ(ə)n][laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
Now a man of letters , in an age of battle and transition like our own
现在 一个 男人 的 信件 , 在 一个 年龄 的 战斗 和 过渡 喜欢 我们的 自己的
,
,
,

如今，一位文人墨客，身处像我们所处的这个充满战争与变革的时代，

[feɪdz] ['ɪntuː][æn; ən]['evər] - ['diːpənɪŋ] [dɪs]
fades into an ever - deepening dis
淡出 进入 一个 曾经 - 加深 迪斯

逐渐消逝，陷入越来越深的黑暗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[tæns] , [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [waɪl] [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['kwɑːləti] , —
tance , unless he has while he writes that touching and impressive quality , —
坦斯 , 除非 他 有 尽管 他 写 那 接触 和 感人的 质量 , —
[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːv] ;
the presentiment of the eve ;
这 预感 的 这 前夕 ;

除非他在写作时拥有那种感人至深的特质——对夜晚的预感；

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ðæt] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'strækt]
a feeling of the difficulties and interests that will engage and distract
一个 感觉 的 这 困难 和 兴趣 那 将要 从事 和 转移
[mæn'kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
mankind on the morrow .
人类 在 这 明天 .

对明天人类将面临的各种困难和兴趣的感受。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪm] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] ['mɪrli] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]
Nor can it be enough for enduring fame in any age merely to throw a
也不 能 它 是 足够的 为了 持久 名声 在 任何 年龄 仅仅 到 扔 一个
['goʊldən]['heɪloʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ˌsekjə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
golden halo round the secularity of the hour ,
金的 光环 圆形的 这 世俗性 的 这 小时 ,

在任何时代，仅仅为一时的世俗性披上一层金色光环，都不足以获得永恒的声誉。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['glɔːriəs] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] .
or to make glorious the narrowest limitations of the passing day .
或者 到 制作 辉煌 这 最窄 限制 的 这 通过 天 .

或者说，将转瞬即逝的一天中最狭小的局限化为辉煌。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [sens] [ɪz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ,
If we think what a changed sense is already given to criticism ,
如果 我们 思考 什么 一个 已更改 感觉 是 已经 给定 到 批评 ,

如果我们思考一下批评的意义已经被赋予了怎样的变化，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'sepʃ(ə)n] [naʊ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

what	a	different	conception	now	presides	over	history	,
什么	一个	不同的	概念	现在	主持	超过	历史	,

如今主导历史的观念已截然不同。

[haʊ] ['meni] ['prɔ:bləms][ɑ:n] [wɪtʃ] [mə'kɔ:li] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pʌzlz]

how	many	problems	on	which	Macaulay	was	silent	are	now	the	familiar	puzzles
如何	许多	问题	在	哪个	麦考利	曾是	沉默的	是	现在	这	熟悉的	谜题

[ʌv; əv]['i:v(ə)n][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['ri:dɚz] ,

of	even	superficial	readers	,
的	甚至	浅	读者	,

麦考利当年保持沉默的多少个问题，如今已成为即使是浅尝辄止的读者也耳熟能详的谜题?

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnənt] [mæn] [hu:z] [laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'baʊt] [tu:; tə]

we	cannot	help	feeling	that	the	eminent	man	whose	life	we	are	all	about	to
我们	不能	帮助	感觉	那	这	杰出	男人	谁	生活	我们	是	全部	关于	到

[ri:d] ,

read	,
读	,

我们不禁感到，我们即将阅读的这位杰出人物的生平，

[ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [rɪ'moʊt] ,

is	the	hero	of	a	past	which	is	already	remote	,
是	这	英雄	的	一个	过去的	哪个	是	已经	偏僻的	,

他是遥远过去的英雄

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [men] ['betər] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

and	that	he	did	little	to	make	men	better	fitted	to	face	a	present	of
和	那	他	做过	小的	到	制作	男人	更好的	适配	到	脸	一个	展示	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而且，他几乎没有采取任何措施来改善人们应对当前形势的能力。

[kloʊz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:mz] ['hɑ:rdli][tu:; tə][hæv; həv] [dri:md] .

close	as	it	was	to	him	,	he	seems	hardly	to	have	dreamed	.
关闭	作为	它	曾是	到	他	,	他	似乎	几乎	到	有	梦见	.

虽然离他很近，但他似乎并没有做过梦。

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[sɪns] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pi:s] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['mɪstər] . - [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

Since	the	following	piece	was	written	,	Mr	.	Trevelyan's	biography	of	Lord
自从	这	下列的	片	曾是	书面	,	先生	.	-	传	的	主

[mə'kɔ:li] [hæz; həz] [ə'pɪrd] ,

Macaulay	has	appeared	,
麦考利	有	出现	,

自本文撰写以来，特里维廉先生所著的麦考利勋爵传记已经出版。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑ:pju'lærəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['kerf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ɪts]

and	has	enjoyed	the	great	popularity	to	which	its	careful	execution	,	its
和	有	享受	这	伟大的	人气	到	哪个	它是	小心	执行	,	它是

['braɪtnəs] [ʌv; əv] [staɪl] ,

brightness	of	style	,
亮度	的	风格	,

并因其精良的制作和鲜明的风格而广受欢迎。

[ɪts] [gʊd] [teɪst] , [ɪts] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [soʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

its	good	taste	,	its	sound	judgment	,	so	richly	entitle	it	.
它是	好的	品尝	，它是	声音	判断	，	所以	丰富	标题	它	.

它拥有良好的品味和敏锐的判断力，因此当之无愧。

[ɪf] ['mɪstər] . - [kɔ:rs] [ɪn]['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['ju:sf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

If	Mr	.	Trevelyan's	course	in	politics	were	not	so	useful	as	it	is	,
如果	先生	.	-	课程	在	政治	是	不是	所以	有用	作为	它	是	,

如果特里维廉先生的政治课程没有现在这么有用的话，

[wʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['tʃoʊzn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

one	might	be	tempted	to	regret	that	he	had	not	chosen	literature
一	可能	是	受诱惑	到	后悔	那	他	有	不是	选定	文学

[fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] [fi:ld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

for	the	main	field	of	his	career	.
为了	这	主要的	场地	的	他的	职业	.

人们或许会后悔他没有选择文学作为自己职业生涯的主要领域。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɔ:z] [ʌv; əv][lɔ:rd] [mə'kɔ:li] [ɪz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] [ɪn] ['meni]

The	portrait	which	he	draws	of	Lord	Macaulay	is	so	irresistibly	attractive	in	many
这	肖像	哪个	他	平局	的	主	麦考利	是	所以	无法抗拒地	吸引人的	在	许多

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

他笔下的麦考利勋爵肖像在很多方面都极具吸引力。

[ðæt] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][soʊl] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

that	a	critic	may	be	glad	to	have	delivered	his	soul	before	his	judgment
那	一个	评论家	可能	是	高兴的	到	有	发表	他的	灵魂	前	他的	判断

[wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['baɪəs] ,

was	subject	to	a	dangerous	bias	,
曾是	主题	到	一个	危险的	偏见	,

评论家或许会庆幸自己在判断受到危险偏见影响之前就已赎清罪孽。

[baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mə'kɔ:liz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] — [ɪts] [də'mestɪk] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ɪts]

by	the	picture	of	Macaulay's	personal	character	—	its	domestic	amiability	,	its
经过	这	图片	的	麦考利	个人的	特点	—	它是	国内的	和蔼	，它是	

[bə'nevələns] [tu:; tə] [ʌn'lʌki] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] ['letərz] ,

benevolence	to	unlucky	followers	of	letters	,
仁	到	倒霉	追随者	的	信件	,

通过麦考利的个人性格形象——他待人友善，待人仁慈，对不幸的文学爱好者们充满善意——

[ɪts] ['mænlinəs] , [ɪts] [haɪ] ['pʌblɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['peɪtriətɪzəm] .

its	manliness	,	its	high	public	spirit	and	generous	patriotism	.
它是	男子气概	，它是	高的	民众	精神	和	慷慨的	爱国主义	.	

它展现出的男子气概、崇高的公共精神和慷慨的爱国情怀。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [maɪ]['krɪtɪsɪzəm]['oʊvər] [ə'gen] ,

On	reading	my	criticism	over	again	,
在	阅读	我的	批评	超过	再次	,

重读我的批评后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [nɑ:t][æn; ən] ['epɪθet] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] ,

I	am	well	pleased	to	find	that	not	an	epithet	needs	to	be	altered	,
我	是	出色地	高兴	到	寻找	那	不是	一个	别名	需求	到	是	已修改	,

我很高兴地发现，没有一个绰号需要更改。

— [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['mænz][wɜ:rk] ,

—	so	independent	is	opinion	as	to	this	strong	man's	work	,
—	所以	独立的	是	观点	作为	到	这	强的	男人的	工作	,

—对于这位强人的工作，人们的看法如此独立，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['kærəktər] . [[ˌtuː'tuː]]

of	our	esteem	for	his	loyal	and	upright	character	.	[	2	]
的	我们的	尊重	为了	他的	忠诚	和	直立	特点	.	[	2	]

我们敬重他忠诚正直的品格。[2]

['fɔːrstərz] [swɪft] , [aɪ] . - .

Forster's	Swift	,	i	.	265	.
福斯特的	迅速	,	我	.	-	.

福斯特的《斯威夫特》，i. 265。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神